

[illegible]

Jens Deichmanns

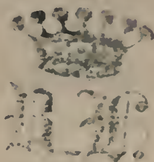
franske Grammatik.

paa ny

udgiven og bearbeidet

af

Laurits Christian Ditlev Westengaard,
Sognepræst til St. Hans Menighed i Odense.



Sjette forbedrede Oplag.

Kiöbenhavn.
Trykt, paa den Gyldendalske Boghandlings Forlag,
i det Brünnichske Bogtrykkeri.
Lund, hos C. W. K. Gleerup. Christiania, hos J. Dahl.

1835.

Forerindring.

Efter tredie Gang at være gjennemseet af Undertegnede fremkommer den Deichmannske Grammatik herved i sit sjettte Oplag. Mit Ønske er, at den maa forekomme Enhver, der vil benytte samme, saameget forbedret i denne Udgave, som jeg hertil har været høist beredvilligen og betydeligen understøttet af Hr. Professor C. Rothe i Sorøe. Foruden de tilforn nævnte Hjelpemidler er desuden ved denne Udgave benyttet et fortrinligt nyt Værk: Practische fransösische Grammatik von Caspar Hirzel. Neunte verbesserte Ausgabe von Conrad von Orell, Professor in Zürich. Aarau 1834.

St. Hans Præstegaard i Odense d. 20de Marts 1835.

C. C. D. Westengaard.

Udtalen. La prononciation.

Bogstaverne i det franske Sprog ere 25:

Aa,	Bb,	Cc,	Dd,	Ee,	Ff,	Gg,	Hh,	Ii,
a.	be.	ce.	de.	e.	effe.	she.	asch.	i.
Jj,	Kk,	Ll,	Mm,	Nn,	Oo,	Pp,	Qq,	
shod.	ka.	elle.	emme.	enne.	o.	pe.	ky.	
Rr,	Ss,	Tt,	Uu,	Vv,	Xx,	Yy,	Zz,	
erre.	esse.	te.	y.	ve.	iks.	igrec.	zede.	

Bogstaverne deles i Vocaler, Voyelles, og Consonanter, Consonnes. Vocalerne ere a, e, i, o, u, y; Consonanterne de øvrige.

Først afhandle vi derfor Udtalen af Vocalerne, der vel for Øiet, som Skrifttegn, kun ere de anførte 6, men for Øret have langt flere Overgange (Nuancer).

A lyder som det danske a: il alla; a høres ikke i taon en Bræms og Saone en Flod.

E er 4 Slags:

1) Det stumme e, e muet, kaldes saaledes, fordi det enten ikke høres, hvilket er Tilfældet i Enden af Fleerstavelsesord: la cave Kjelderen, une forme en Skikkelse, vous dites I sige, eller fordi det lyder dunkelt, omtrent som vort ø: le besoin Trang, demander spørge, je, me, te, se &c.

I de 3 Ord Caen, Maestrik, teignasse, gammel Paryk (Acad. skriver nu tignasse) høres e aldeles ikke; nogle kalde det derfor i disse og lignende Tilfælde e oiseux, det ørkesløse e: geolier Arrestforvarer, Jean Johan, j'eus jeg havde.

2) Det lukte e, e fermé, kaldes saaledes, fordi det udtales med næsten lukt Mund, og lyder som vort e f. Ex. i en Kjede; été Sommer, la vérité Sandheden, parler at tale, pied en Fod.

Eenslydende hermed er ai i Perfectet af 1ste Conjugation og Futuret i alle Conjugationer: je pensai jeg tænkte, je penserai jeg skal tænke, je vendrai jeg skal sælge. Samme Lyd har og adskillige Eenstavelsesord: j'ai jeg har, je sais, jeg veed, je vais, jeg gaaer, Mai Mai.

3) Det mindre aabne e, e moyen, har en Lyd mellem det lukte og det aabne e, altsaa mellem vort e og æ: le bec et Næb, la belle den Smukke, il est han er, mettre at sætte.

Saaledes udtales og ai i nogle Eenstavelsesord og ei foran gn og l: gai munter, laid stygg, le conseil et Raad, seigneur Herre.

4) Det aabne eller mere aabne e, e ouvert, kaldes saaledes fordi det udtales med aaben Mund, og lyder som vort æ, f. Ex. i lære: les Artikel, progrès Fremgang, même selv, fer Jern, hiver Vinter.

Samme Lyd har ai foran x og s: paix Fred, mais men, og oi i Verbernes Imperfecter og Conditioneller efter den ældre Skrivemaade: je pensois jeg tænkte, je penserois jeg skulde tænke, je vendois jeg solgte, je vendrois jeg skulde sælge; men i disse Tider af Verberne bliver Skrivemaaden ais, ait, aient for ois, oit, oient mere og mere almindelig, ja snart ene herskende, hvorfor den ogsaa nu er optaget i denne Grammatik.

I og y lyde som et dansk i: ici her, il y a der er, Sally; men imellem to Vocaler lyder y som et dobbelt i: essayer (essai-ier) forsøge, soyons (soi-ions) lad os være; og danner altsaa en Triphtong, tredobbelt Lyd: oai.

O lyder snart kort som i godt: sol Jordbund, dot

Medgift; snart langt som aa: le vôtre Eders, le corps Legemet, og lukt, som i god, i Begyndelsesstavelsen co, foran en Vocal og i Diphtongen oi: coasser qvække, coin Krog, moi, toi, mig, dig.

Den anden og tredie Lyd af o har ogsaa au; langt: autre anden, royaume, Kongerige; lukt: aucun nogen, chaud varm; eau er altid langt o: beau smuk, troupeau Hjord.

O høres ikke i Laon en By, i faon Dyrekalv og paon, paonne Paafugl.

U lyder som det danske y: futur. Undertiden lyder det som v: aiguille Synaal, la Suède Sverrig; ofte er det stumt: il distinguait han udmærkede, un guide en Veileder, une anguille en Aal. Ordet club, som er optaget af det engelske Sprog, udtales clob.

De fire Classer af Næsevocaler, voyelles nasales, der dannes ved Hjelp af Consonanterne m og n, og ere egne for det franske Sprog, ere:

a) Am, an, ean, em, en, ambassadeur Gesandt, ancêtres Forfædre, Jean Johan, ensemble tilsammen.

b) Aim, ain, ein, im, in, ym, yn, la faim Hunger, humain menneskelig, le sein Skjød, important vigtig, inquiet urolig, Nymphe Nymfe, la syntaxe Syntaxis.

c) Eon, om, on, le pigeon en Due, l'ombre Skyggen, ronger at gnave.

d) Eun, um, un, à jeun fastende, le parfum Vellugt, emprunter laane.

De kaldes Næsevocaler, fordi de udtales ved Hjelp af Næsen og virkeligen ere Vocaler, hvorfor i deres Udtale egentlig intet m eller n maa høres, langt mindre noget g, skjøndt man vanskelig kan betegne deres Lyd anderledes med Skrift end: ang, eng, ong, øng. De miste denne Næselyd, naar et andet m, n, eller en Vocal paafølger: améliorer forbedre,

amorce Lokkemad, immoler offre, inhumain umenneskelig, l'honneur Æren, comédie Comedie, parfumer ryge, udbrede Vellugt. Herfra undtages: ennui Kjedsommelighed, enorgueillir gjøre stolt og emmener føre bort med sig, i hvilke Ord Næselyden beholdes.

Næselyden bliver blødere og n trækkes over paa det følgende Ord, naar samme begynder med en Vocal, og staaer i nøie Forbindelse med det foregaaende: mon ami (mon-n-ami) min Ven, un oiseau en Fugl, un homme bien aimé et høitelsket Menneske.

Naar der forved en gaaer i eller y lyder det som in: le mien min, un chien en Hund, un moyen et Middel; saaledes udtales det ogsaa i Verberne venir komme, og tenir holde, og i de med dem sammensatte Verber, je viens, je tiendrai.

I Stavelserne ient og ience har en sin oprindelige Lyd: patient taalmodig, l'expérience Erfaring.

Ent, Verbernes Endelse i den tredie Person af plural. er stumt: ils marchent de gaae, ils bâtissaient de byggede.

Em og en høres i adskillige Ord som i Danskèn: Memnon, Mentor, examen Examen, Undersøgelse; amen Amen, hymen, Hymen, abdomen, Underliv, ennemi Fiende, sempiternel stedsevarende, Jérusalem. I andre lyder det som a: hennir, vrinske, indemniser holde skadesløs, solennel høitidelig, une femme en Kone, samt i Adverbier paa emment, différemment forskjelligen, diligemment flittigen.

Ym udtales saa at begge Consonanter høres uden Næselyd i gymnase Gymnasium, og hymne Hymne, samt deres Composita, saaledes ogsaa om: calomnier bagvaske, calomnie, calomniateur, insomnie, Søvnløshed, somnambule Nattevandrer, omnisciense Alvidenhed, automnal, hvad der hører til Efteraar; derimod automne Efteraar som autonne eller auton.

Um og un lyde som on i adskillige Ord: Actium, Munster, le Sund Sundet, punch Punsch, muséum Musæum, opium Opium; i andre som vort om, album, Stambog, compendium Udtog, postscriptum Efterskrift, triumvir Triumvir.

De sammensatte Vocaler, voyelles composées, bestaae af to eller flere enkelte, som tilsammen kun give een Lyd; de dobbeltlydende Vocaler, diphtongues, give derimod to Lyd i een Stavelse. De som behøve at erindres i Læren om Udtalen ere følgende af begge Slags:

Ai er omtalt under e; kun maa man mærke, at det lyder som et blot a forved l og ll: travail Arbeide, travailler at arbeide, og som det stumme e i faisant Particip af faire, gjøre. — Août August udtales oût, aoûteron, en Høstkarl i August oûteron, men i aoûté moden i August høres a (Acad.) Au er omtalt under o.

Ei er nævnt under e moyen; ellers lyder det som æ: la peine Møie, l'haleine Aanden.

Eu lyder som ø, snart langt; deux to, heureux lykkelig, jeûner at faste; snart kort: auteur Forfatter, aïeul, Bedstefader, jeune ung. Som eu lyder oeu: un oeuvre, et Værk, le coeur, Hjerte.

Eu lyder som y i Hjelpeverbet avoir at have; j'eus, j'eusse, eu, og i gageure, et Veddemaal.

Eui som ø: le-deuil, Sorg (döhlj); saaledes udtales ogsaa oei: oeil, et Øie, og uei: l'orgueil Stolthed.

Oe som é, hvilket nu som oftest ogsaa skrives istedet for oe: oeconome eller économe Oeconom; hvor oe skal udtales særskilt, kjendes af Skillepuncterne eller en Accent sat over e: Noël Juul, le poème et Digt.

Oi lyder i nogle faa Ord som aa; oignon Løg, encoignure, Hjørne; men disse skrives nu ogsaa af de fleste uden i: saaledes har Academiets Ordbog ognon.

Oi som æ i Verbernes Imperfecter, og Conditionneller er omtalt under e. Samme Lyd har oi efter den ældre Skrivemaade i de Nationalnavne paa ois, der ofte forekomme i Talen og have to Consonanter forved Endestavelsen: François, en Franskmand, Anglois en Engelænder, Hollandois en Hollænder, Ecossois en Skotte; saaledes ogsaa: Polonois en Polak, Portugois en Portugiser o. fl. Endelig udtales oi som æ i følgende Ord (ligeledes efter den ældre Skrivemaade, i hvis Sted nu bruges ai overeensstemmende med Udtalen): connoître at kjende, paroître at synes, samt deres Composita, foible svag, la monnoie Mynten, harnois Harnisk, oftere: Hestetøi, Seletøi; roide stiv, ubøielig, lyder som rède, sjeldnere som roade; første er nemlig brugeligt i daglig Tale, andet undertiden i Declamation. (Acad.)

Oi er ellers Diphtong og har Lyden oa: moi mig, roi Konge, froid kold, je reçois jeg modtager, un emploi et Embede, poivre Peber, François Frants; saaledes og i Nationalnavnene, der kun have een Consonant foran ois eller endes paa geois: Danois, en Dansk, Suédois en Svensk, Hambourgeois en Hamborger.

I Oin lyder oi som oæ: le soin Omsorg, moins mindre, un point et Punkt.

Ou lyder stedse som vort u: pour for, la cour Hoffet; det udtales ikke altid i bivouac en Armees Natteophold under aaben Himmel og bivouaquer.

Consonanterne udtales i Almindelighed ikke i Enden af Ordene. Dog bør de, endog i den daglige Tale og almindelig Oplæsning, høres, naar det efterfølgende Ord begynder med en Vocal eller stumt h og staaer i uadskillelig Forbindelse med det foregaaende: les animaux Dyrene, les beaux arts de skjønne Kunster, j'avais été chez un ami jeg havde været hos en Ven, il avait han havde, avait-il havde han, trois-hommes, tre Mennesker, mes amis mine Venner,

bien agréable meget behagelig, on en a man har nogle, pas encore ikke endnu, arc-en-ciel Regnbue, peut-être maaskee. Endeconsonanten overføres derimod ikke paa det følgende Ord, naar det foregaaende Ord er det vigtigste; altsaa ikke naar f. Ex. Substantivet er det første og Adjectiv eller Præposition det sidste: trois amis obscurs; deux années après; ei heller, naar Ordene ikke ere grammatikalsk forbundne: après et avant.

B lyder som vort b: badiner, spøge, Moab; det høres ikke i plomb Bly.

C udtales som s, foran e, i, y: ceci dette, og med cedille; une leçon en Lectie, reçu modtaget.

C udtales som k foran a, o, u samt foran l og r: un carosse en Karet, une corde et Reeb, le cuir Læder, la clarté Klarhed, une croix et Kors; det har samme Lyd i Enden af Ord efter en Vocal: sec tør, un sac en Sæk, un duc en Hertug, un choc et Anfald; dog høres det ikke i tabac Tobak, estomac Mave, almanach Almanak, un broc en Viinkande, un lacs en Snare, cotignac Qvædesaft, syltede Qvæder. Man udtaler c i un échec et Tab, men ikke i échecs Skakspil. Efter Consonanter er det stumt: blanc hvid, donc da, un banc en Bænk; dog høres det i Turc en Tyrk, le parc Dyrehaugen.

Af to cc udtales det første som k, det sidste som k eller s, eftersom den derpaa følgende Vocal udfordrer: accabler nedtrykke, accoutumer vænne til, un accident et Tilfælde, accepter modtage.

Ch udtales som sch: chasser jage, une chemise en Skjorte. I en Deel Ord, der kommer af det Græske og Hebraiske, som k: Chanaan, Achab, Chersonèse, choeur Chor, chrétien Christen, orchestre Orchester, chaos Chaos, écho Gjenlyd, archange Erkeengel, eucharistie den hellige Nadver.

D lyder som vor d: adieu Farvel; i Enden af Ordene er det stumt, hvis ikke det følgende Ord begynder med en Vocal, thi da overføres d med Lyden af t: grand honneur stor Ære, entend-on? hører man? de pied en cap fra Top til Taa. D udtales i: le Cid, David, le Sud Syden.

F høres for det meste i Enden af Ordene: un boeuf en Oxe, un oeuf et Æg; i Fleertallet forties det derimod: des boeufs, des oeufs (som eux), og naar en Consonant paafølger: du boeuf salé saltet Oxekjød; un chef d'oeuvre et Mesterstykke, un oeuf frais et friskt Æg. I chef en Anfører, udtales det ogsaa i Fleertallet: les chefs men høres ikke i la clef Nøglen, le cerf Hjorten, les nerfs Nerver.

Neuf ni har 3 Udtaler: f. forties foran en Consonant: neuf personnes ni Personer, lyder som v forved en Vocal: neuf ans ni Aar, og som er skarpt f, naar det staaer alene.

G udtales blødt forved e, i, y næsten lignende Lyden af sh eller sj: la générosité Ædelmodighed, du gibier Vildt.

Anm. Denne Lyd af g er særdeles vanskelig at træffe for Udlændingen og læres kun ved god mundtlig Anviisning, den er liig med Lyden af j, og blødere end ch, der ganske er Tydskernes sch; gens og Jean have altsaa næsten samme Lyd, men chant en meget haardere.

G foran a, o, u og foran en Consonant som vort g: des gans Handsker, gronder at skjende, guerre Krig, un gobelet et Bæger. I Enden af Ordene: sang Blod, long lang, rang Rang, Række, har det Lyden af k, naar det følgende Ord begynder med en Vocal: un long accès, de rang en rang. G høres ikke i le doigt Fingeren, un legs (lê) et Legat, vingt tyve.

Om Endestavelsen gue, see Skillepuncterne. gn i Midten eller i Enden af Ord som nj, lidt igjennem Næsen: la campagne Landet, gagner at vinde, digne værdig, enseigner at lære Andre.

H forties ganske i de Ord, der nedstamme fra Latinen,

og det ansees som om Ordet begyndte med en Vocal: l'honneur Æren, l'herbe Græsset, habile duelig, habiter beboe. Efter Stavelsen ex er det ogsaa stumt, exhorter opmuntre. Ellers høres det, dog ikke saa haardt som vort H: la hâte Hast, le héros Helten, hideux afskyelig, hisser hidse.

De vigtigste Substantiver, hvori h høres ere:

un haneton en Oldenborre.
la hanche Hoften.
le hameau Landsbyen.
un haras et Stutterie.
un hareng en Sild.
un haricot en Snittebønne.
le harnois Harnisket.
un havre-sac en Randsel.
le hautbois Hoboisten.
un hausse-col en Ringkrave.
un hasard en Hændelse.
un homard en Hummer.
le héros Helten, men l'héroïne Heltinden og l'héroisme Heltemod.
une huche et Trug.
la houppe Topper paa Heste eller paa Fugle, it. en Pudderqvast.
la Hollande, la Hongrie; dog siger man du fromage d'Hollande og de Hollande, L'eau de la Reine d'Hongrie og de Hongrie.
un hérisson et Pindsviin.
un hibou en Ugle.
le houblon Humlen.
un houssard en Husar.
le hennissement Vrinsken.
le hoquet Hikken.
le hurlement Tuden, som Ulves.
une haie et Gjerde.
la hache Øxen.
le hachis Hakkemad.
la hardiesse Dristighed.
la hâte Hast.
la honte Skam.
la haine Had.
une harangue en Tale.
une harpe en Harpe.
la hauteur Høide, Stolthed.
une housse et Skaberak.
la hure Hovedet paa et Vildsviin, paa en Gjedde eller Lax.
la houlette en Hyrdestav.

J har omtrent samme Lyd som g; see ovenfor: un jardin en Hauge, juger at dømme, les joues Kinderne.

K forekommer kun i fremmede Egennavne og nogle faa Apellativer.

L udtales som vort l saavel i Begyndelsen som i Mid-

ten og Enden af Ordene: livre en Bog, facile let, mortel dødelig, fil en Traad, il han, puéril barnagtig, vil ringe.

L forties i fils en Søn, chenil et Hundehuus, cul Bagdeel, fusil en Flint, gentil artig, outil Værktøi, du persil Petersille, le pouls Pulsen, le sourcil Øienbryn o. fl.

L mouillé, det flydende l, har Sted ved ail, eil, euil, ouil og overhovedet hvor der efter i følger to ll: vaillant tapper, pareil lig, un fauteuil en Lænestol, fouiller grave, søge, un billet en Seddel, Billet, une fille en Datter; ligeledes i Enden af følgende Ord: Avril April, babil Sladder, gril en Rist, mil Hirse, péril Fare.

Dette l mouillé er een af de flere Lyde, der i den franske Udtale vanskeligen kunne betegnes skriftlig; man hører som et j efter l, omtrent som naar vi sige Bataljon.

I gentilhomme Adelsmand lyder l mouillé, men i Fleertallet af samme Ord gentilshommes høres det ikke. L lyder ikke mouillé i: tranquille rolig, imbecille eenfoldig, codicille Codicil, pupille Myndling, mille Miil, Tusinde, ville By, village Landsby; ei heller naar det er første Stavelse i et Ord: illustre berømt.

M lyder som i Dansken: la mémoire Hukommelsen. I Almindelighed høres kun et m, hvor det er fordobblet, men i de Ord, som begynde med imm', høres begge: immobile ubevægelig, immense umaadelig.

M udtales ikke i damner, condamner fordømme, damnation, condamnation Fordømmelse.

N udtales som i Dansken: nonante halvfemsindstyve. I de Ord, hvor der skrives to n udtales kun det ene: anneau en Ring; begge n høres i: annuel, aarlig, inné medfødt, annotation Anmærkning, annuller ophæve, innover indføre Nyt.

P lyder som vort p, men er for det meste stumt i Enden: le drap Klæde, le loup en Ulv; det høres i: cap et Forbjerg, Hoved, og cep en Viinstok, samt i beaucoup og

trop, naar en Vocal følger efter, og Ordene have grammatikalsk Forbindelse: Il a beaucoup étudié han har studeret meget; il est trop entêté han er alt for egensindig.

P er stumt i: sept, syv, le baptême Daaben, le compte en Regning, exempt fritagen, le corps Legemet, prompt hurtig, sculpter at forfærdige Billedhuggerarbeide og fl.

Q staaer kun alene i de 3 Ord: cinq fem, coq en Hane og piqure et Stik, Sting; ellers er det stedse forenet med u, og udtales da som k: quand naar, une question et Spørgsmaal.

Qu lyder i endeel Ord som ku: équateur Aequator, Quacre Qvæker, quadrupéde fiirfoddet, quadruple firefold, in quarto i Qvart, i andre som ky: équestre ridderlig, til Hest, quinquennium Tid af 5 Aar.

Q høres ikke i coq d'Inde en kalkunsk Hane og i cinq foran en Consonant.

R udtales i Enden af alle Eenstavelsesord og af de fleste andre: cher kjer, car thi, air Luft, bénir velsigne, un trésor en Skat, obscur mørk.

R forties i Fleerstavelsesord paa er: un boulanger en Bager, étranger fremmed, acheter at kjøbe; dog maa r høres i: l'hiver Vinteren, amer bitter, enfer Underverdenen, Helvede, le cancer Kræft, la cuiller en Skee, le pater Fadervor, Jupiter, Luther &c.

R høres ikke i Monsieur, ei heller i daglig Tale i notre og votre, naar det følgende Ord begynder med en Consonant, notre maison vort Huus, votre jardin Eders Have, men naar det begynder med en Vocal, høres r tydelig: notre ami vor Ven, votre imagination Eders Indbildningskraft; saaledes lyder det og i le nôtre, le vôtre. Naar der staaer rr, høres i Almindelighed kun det ene: arriver ankomme, arroser vande, undtagen i errer vanke om, la ter-

reur og l'horreur Skræk, Afſkye, i Futurerne j'acquerrai, je courrai, je mourrai ſamt i de Ord, der begynde med irr, irraisonnable urimelig, irrégulier uordentlig.

S udtales ſkarpt i Begyndelſen af Ordene og i Midten efter en Conſonant: sangsue Blodigle, savoir vide, penser tænke; ligeledes i Enden af græſke og latinſke Egennavne: Vénus, Bacchus, Mars, Periclès, Cérès; i endeel andre, fremmede og franſke: Camouens, Rubens, Tunis, Agnès, Genlis, Rheims, Sieyes; ſamt endelig i følgende Ord: un as et Es i Kortſpil, une vis en Skrue, un ours en Bjørn, des moeurs Sæder, blocus Blokering, fils en Søn, gratis omſonſt, lis en Lilie, chorus Chor, sus paa, Christ Chriſtus, men i Forening med Jesus forties s: (Shesy Kri). S høres blødt imellem tvende Vocaler: réséda Reſeda, après avoir reçu vos ordres efter at have modtaget Eders Befalinger.

Anm. Forſkjellen imellem det franſke bløde og haarde s ligner den, der er imellem vort s i Ordene læſe og læsſe; man iagttage derfor vel denne Forſkjel i Udtalen og lade ikke Ord, ſom de følgende høres eens: baisser at nedſlaae, bukke, baiser kysſe, poisson Fiſk, poison Giſt, vous savez I vide, vous avez I have.

Sc udtales ſom ſk i de Ord, hvor c udtales ſom k: un esclave en Slave, un escalier en Trappe: men i de Ord, hvor c udtales ſom s, beholder det Lyden ſom s alene: science Videnſkab.

T udtales ſom i Danſken: la tête Hovedet.

Ti udtales ſnart ſom si, ſnart ſom ti; de Tilfælde, hvori ti lyder ſom si, ere:

1) i de Adjectiver, der ende paa tial, tieux, tient og i de af dem afledte Ord: partial partiſk, ambitieux ærgjerrig, patient taalmodig, impatience Utaalmodighed.

2) i Subſtantiver, der ende paa tion og tie: une action en Handling, une portion en Deel, democratie Demokrati, prophétie Spaadom, minutie Smaating. Naar imid=

lertid x og s staae foran Endelsen tion, lyder T som i Danskem: question Spørgsmaal, mixtion Blanding.

3) i Nationers og Personers Navne paa tien: Vénétien, Egyptien, Domitien.

4) i Verberne initier indvie, og balbutier stamme.

T høres i vingt, huit og sept naar de staae alene eller forved en Vocal, men foran en Consonant er t stumt: il y en a sept der er syv, vingt écus tyve Rigsdaler, huit hommes otte Mennesker, huit personnes, vingt ducats. Dog høres T i Tallene fra vingt-deux til vingt-neuf, men ikke i quatre-vingt-un &c. eller cent-un.

T høres i Enden af la dot Medgift, est Øst, ouest Vest, fat Laps, mat mat, exact nøiagtig, direct lige, suspect mistænkt, correct feilfri, le rit Kirkeskik, le tact Takt, Sands.

V udtales som vort v: vivifier levendegjøre; efter q og s skrives altid u ikke v, que, suivre.

X lyder som vort x: Xerxès, Styx, Phénix, le sexe Kjønnet; det er stumt i Enden af Ordene; naar det følgende Ord begynder med en Vocal, overføres det paa samme med Lyden af z: aux animaux til Dyrene, les faux amis de falske Venner; x lyder som et skarpt s i: dix ti, six sex og soixante tredsindstyve; naar dix og six staae foran en Consonant forties x; Bruxelles lyder som Bruselle.

Begyndelsesstavelsen ex med en Vocal efter som egs: examen, exemple, exhorter opmuntre.

Z udtales som det bløde s i Begyndelsen, Midten og i Enden foran en Vocal: le zèle Iver, douze tolv, vous aviez eu I havde havt.

Om de orthographiske Tegn.

For rigtig at kunne læse og orthographisk skrive det franske Sprog udfordres endvidere Kundskab om forskjellige Tone- og Læse-Tegn, hvilke ere 1) les accents 2) l'apostrophe 3) le tréma 4) le tiret 5) la cédille 6) les signes de ponctuation.

Accenterne. Les Accents.

Accenterne ere smaa Tegn, som sættes over Vocalerne, enten for at vise deres Udtale, eller for at adskille et Ords Bemærkelse fra et andet Ords, som skrives paa samme Maade.

Disse Accenter ere tre Slags 1) l'accent fermé eller aigu (´) 2) l'accent ouvert bref eller grave (`) 3) l'accent ouvert long eller circonflexe (^).

Den lukte Accent (l'accent fermé) sættes alene over e, naar det skal udtales som vort danske e (f. Ex. i kjede). Skjøndt Brugen heraf læres bedre ved Øvelsen end ved vidtløftige Regler kan man dog med Nytte erindre 1) at ethvert e, der begynder et Ord og udgjør en Stavelse for sig selv skal have den lukte Accent, été, école (undt. être og vous êtes) 2), at denne Accent sættes ofte i Midten, naar e slutter Stavelsen og den følgende Stavelse ikke er stum: régénéré, général. 3) foran et stumt e: année, aimée 4) over Partiklerne dés og més: désunir, mésoffrir. Dog bortfalder Accenten, naar det Ord, hvormed disse Partikler sammensættes, begynder med s: dessecher udtørre, messéoir ikke anstaae.

Den aabne korte Accent (l'accent ouvert bref) sættes over a, e, u: 1) over a, naar det ikke er Verbet il a men Præpositionen à; over là der, for at skjelne det fra Artikelen og det personlige Pronomen la; over çà her, og déjà alle-

rede. 2) over e, a) naar det skal lyde aabent, slutter Stavelsen og den følgende Stavelse er stum: père, dernière, parlèrent b) i Endestavelsen es: dès, très, procès; 3) over u i Adverb. où hvor, for at adskille det fra ou eller.

Den aabne lange Accent (l'accent ouvert long) sættes over alle Vocalerne undtagen over y, der aldrig har Accent. Vocalen er da altid lang og skreves for det meste tilforn enten dobbelt eller med et s efter sig, der nu hverken mere skrives eller udtales; hvorfor det bedste Middel til rigtig at bruge denne Accent er at kjende Ordenes Etymologie og at læse de ældre franske Skribenter. âge (for aage) Alder, fête (f. feste) Fest, Høitid, tempête (f. tempeste) Storm, hâte (f. haste) Hast, naître (f. naistre) fødes, aîné (f. aisné) ældre, apôtre (f. apostre) Apostel, goût (f. goust) Smag. I Verberne bruges denne Accent over Perfecters første og anden Person i Fleertallet: nous fûmes, vous fûtes, nous parlâmes, vous parlâtes; og i det conjunctiviske Imperfekts tredie Person i Enkeltallet: il eût, il vendît.

Følgende Ord tjener denne Accent til at skjelne fra hinanden: tâche Arbeide, bestemt Gjerning og tâcher stræbe fra tache Plet og tacher plette, bâiller gabe fra bailler give, bortforpagte, un câpre Kapers (en Frugt) fra un capre Kaperskib, mât Mast fra mat mat, pêcher fiske fra pécher synde, nôtre, vôtre vor, eders, personlige absolute Pronomer fra de samme, naar de ere conjunctive, crû, dû, tû voxet, burdet, tiet (af inf. croître, devoir, taire) fra cru troet, du Artikel og tu Du, sûr vis, sikker fra sur paa, mûr moden fra mur Muur, jeûne Faste fra jeune ung.

Apostrophen. L'apostrophe.

Apostrophen (') er et lille Tegn, der sættes oven over Linien, for at tilkjendegive, at en Vocal er udeladt, hvilket skeer for at undgaa den Mislyd, der vilde opstaae, naar

to Vocaler, den ene i Enden, den anden i Begyndelsen af et Ord, stødte sammen.

Det er Vocalerne a, e, i, der saaledes apostropheres foran ved et Ord, som begynder med en Vocal eller stumt h, men kun i følgende Tilfælde: 1) a bortkastes i la, Artikel og personligt Pronomen: l'ame, l'heure, il l'aime. 2) e ombyttes med Apostrophe i de 9 Eenstavelsesord: Je, me, le, te, se, ce, de, ne, que: l'esprit, j'ai, c'est d'être riche que d'être content de ce qu' on possède; endvidere i entre, jusque, lorsque, puisque og quoique foran eux, elles, à, au, aux, il, on, un, une, autres, ou, ici: entr'eux, s'entr'aider, jusqu' ici, puisqu' il a, quoiqu' elle soit.

Quelque apostropheres blot i quelqu' un, quelqu' une nogen, og presque alene i presqu' île en Halvøe.

For at gjøre Udtalen lettere, apostropheres e ogsaa i grande stor, foran adskillige Substantiver i Hunkjønnet, skjøndt de begynde med en Consonant: grand' mère, grand' messe, grand' chambre, grand' peur, grand' peine, grand' pitié, grand' merci, grand' chose, grand' chère, grand' place, grand' rue, grand' salle, grand' faim, grand' soif, grand' part, grand' garde. Denne Apostrophering beholdes endog i Fleertallet: les grand' mères, les grand' chambres.

Undt. Je apostropheres ikke, naar det staaer efter Verbet: suis-je abattu er jeg nedslagen? le og la ei efter Imperativet, undtagen en eller y følger derpaa, menez la ici. Prenez le avec vous, heller ikke foran huit, huitième, huitaine, oui og onze, onzième: le huit janvier, le oui et le non, la onzième année.

3) i apostropheres blot i Ordet si, dersom, naar il og ils følge derpaa; s'il arrive, s'ils le veulent.

Skillepunkterne. Le tréma eller la diérèse.

Disse ere to Punkter (¨), der sættes over e, i, u for at underrette Læserne om, at den dermed betegnede Vocal ikke

maa udgjøre een Stavelse med den foregaaende: moëlle, haïr, Saül.

Dette Tegn sættes ogsaa over e i Ord, der endes paa gue, for at vise at u bør udtales: ciguë, aiguë; ellers vilde disse Ord udtales paa samme Maade som longue, langue.

Skillepunkterne brugtes tilforn hyppigere over e end nu, da man rettere betegner e med den det tilkommende Accent, naar det staaer ved Siden af en anden Vocal; poète f. poëte, obéir f. obeïr, réussir f. reüssir.

Bindestregen. Le tiret.

Bindestregen (-) er en Tverstreg, der bruges ved Enden af Linien, naar Ordet af Mangel paa Plads maa deles; dog maa man ikke adskille Ordene, uden hvor Stavelsen er ganske til Ende; altsaa ikke skrive hi-er, mi-el, da disse Ord udgjøre een Stavelse, ikke trava-iller, men travailler eller travail-ler; ikke vex-ation eller ve-xation, men vexa-tion; ikke campa-gne eller campag-ne, men campagne, ques-tion, pei-gnant, né-gliger o. s. v.

Bindestregen bruges fremdeles, naar det personlige Pronomen staaer efter Verbet: voulez-vous, dit-il, irons-nous, donnez-moi. Naar Verbet endes paa en Vocal, indskydes for Vellydens Skyld et -t-: parle-t-il françois? vous envoya-t-il quelquechose? Endelig skal le tiret sættes ved endeel sammensatte Ord: peut-être, cure-dent; ved Hovedtallene vingt-trois, cinquante-deux; imellem Pronomet og même: moi-même, eux-mêmes, imellem ci, là, çà og de Ord, hvormed de staae i Forbindelse: ci-dessus, cet homme-là, venez-ça; efter par, mi, demi og très: par-delà, la mi-Mai, une demi-heure, très-humble.

Cedillen. La cédille.

Er omtalt ved Udtalen af c. p. 7 og sættes naar c foran a, o, u skal udtales som: s: çà, garçon.

Skilletegnene. Les signes de ponctuation.

La virgule (,), le point et virgule (;), les deux points (:), le point (.), le point interrogatif (?), le point admiratif (!), les guillemets (").

Anm. Kun om la virgule, Komma, bør bemærkes, at de Franske ikke bruge dette Tegn saa hyppigt som det bruges i Dansken; relative Sætninger skulle nemlig kun indesluttes af Kommata, naar de ere Mellemsætninger: les acteurs, qui sont venus, joueront; derimod celui qui veut tromper, est souvent trompé; Komma bruges ogsaa sjeldnere foran que, et, si, end i Dansken foran de samme Ord.

Les lettres capitales, store Begyndelsesbogstaver bruges i Fransk kun i Begyndelsen af Meningen, ved Egennavne og Værdigheders Benævnelser.

Etymologien,

eller Sproglærens paradigmatiske Deel.

Det franske Sprog har ni Taledele (parties d'oraison): Artikel, Substantiv, Adjectiv, Pronomen, Verbum, Adverbium, Præposition, Conjunction, Interjection.

Artikelen, l'article, er et Eenstavelsesord, der tjener til at tilkjendegive Gjenstandens Bestemthed eller Ubestemthed, le sable Sandet, la vertu Dyden, du pain Brød.

Substantivet, le substantif, er Benævnelsen paa enhver Ting eller Væsen, hvis Tilværelse er eller kan tænkes selvstændig: *le ciel*, Himlen: *l'ami* Vennen.

Substantivet er atter enten a) Fællesnavn, nom commun, der er fælleds for Alle af samme Slags, livre Bog, table Bord. b) Egennavn, nom propre, der alene tilkommer en enkelt Gjenstand: Marie, Rome. c) Samlingsord, nom collectif, der i Enkeltallet indbefatter en Fleerhed, le monde Verden, la forêt Skoven.

Adjectivet, l'adjectif, lægges til Substantivet for at tilkjendegive sammes Beskaffenhed eller Egenskab: un *grand* livre, en stor Bog, la *petite* fille, den lille Pige, les *mauvais* conseils, de slette Raad.

Pronomet, le pronom, sættes istedet for Substantiv, eller har Hensyn dertil — *Il* connoît parfaitement *sa* langue et *celles* des autres nations.

Verbet, le verbe, udtrykker en Handling, Liden, eller Tilstand til en vis Tid og paa en vis Maade: *parler* at tale, *écrire* at skrive, *dormir* at sove.

Adverbiet, l'adverbe, føies til Adjectivet eller Verbet, for nøiere at bestemme Omstændighederne derved, il parle *mal*, han taler slet, il est *très* riche han er meget rig.

Præpositionen, la préposition, sættes foran Substantiver og Pronomer, for at vise Gjenstandenes indbyrdes Forhold: *dans* le jardin i Haugen, *chez* moi hos mig.

Conjunctionen, la conjunction, tjener til at forbinde Ord og Meninger, vous *et* moi, Du og jeg, *si* les hommes étaient sages, dersom Menneskene vare vise o. s. v.

Interjectionen, l'interjection, tjener til at udtrykke en Sindsbevægelse, *hélas* ak, *fi* donc fy dog.

Artikelen. l'Article.

Det franske Sprog har egentlig kun een Artikel, der bruges paa to Maader, eftersom man taler bestemt eller ubestemt. Vi beholde til at betegne disse tvende Maader den

vedtagne Benævnelse af den bestemte og ubestemte Artikel, l'article défini og l'article indéfini.

1. Déclinaison af l'Article défini.

Le Masculin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. le père Faderen.	Nom. les pères Fædrene.
Gen. du père Faderens.	Gen. des pères Fædrenes.
Dat. au père Faderen.	Dat. aux pères Fædrene.
Acc. le père Faderen.	Acc. les pères Fædrene.
Abl. du père Faderen.	Abl. des pères Fædrene.

Le Féminin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. la table Bordet.	Nom. les tables Bordene.
Gen. de la table Bordets.	Gen. des tables Bordenes.
Dat. à la table Bordet.	Dat. aux tables Bordene.
Acc. la table Bordet.	Acc. les tables Bordene.
Abl. de la table Bordet.	Abl. des tables Bordene.

Foran Ord, som begynde med en Vocal eller stumt h, deklineres denne Artikel i Sing. formedelst Apostropheringen paa følgende Maade, men i Plur. skeer ingen Forandring.

Sing. Masculin.	Sing. Féminin.
Nom. l'homme Mennesket.	Nom. l'épée Kaarden.
Gen. de l'homme Menneskets.	Gen. de l'épee Kaardens.
Dat. à l'homme Mennesket.	Dat. á l'épée Kaarden.
Acc. l'homme Mennesket.	Acc. l'épée Kaarden.
Abl. de l'homme Mennesket.	Abl. de l'épée Kaarden.

Pluriel.	Pluriel.
Nom. les hommes Menneskene.	Nom. les épées Kaarderne.
Gen. des hommes Menneskenes.	Gen. des épées Kaardernes.
Dat. aux hommes Menneskene.	Dat. aux épées Kaarderne.
Acc. les hommes Menneskene.	Acc. les épées Kaarderne.
Abl. des hommes Menneskene.	Abl. des épées Kaarderne.

Man vil allerede heraf have seet, at den hele franske Declination skeer ved at forene Præpositionerne de og à med le, la, les, saa at du staaer istedetfor de le, au for à le, des for de les, og aux for à les, hvilket Fæmininet, den apostropherede Artikel, og Declinationen med tout, Monsieur &c. især vise. Det bemærkes ogsaa lettelig, at Artikelen har kun tre forskjellige Endelser (cas.), da Nominativ og Accusativ, Genitiv og Ablativ altid ere lige, samt at det kun er Artikelen, og ikke som i Tydsk f. Ex. tillige Substantivet, der lider nogen Forandring ved Declinationen.

2. Declinaision af l'Article indéfini.

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. du pain Brød.	Nom. des pains Brød.
Gen. de pain Brøds.	Gen. de pains Brøds.
Dat. à du pain Brød.	Dat. à des pains Brød.
Acc. du pain Brød.	Acc. des pains Brød.
Abl. de pain Brød.	Abl. de pains Brød.

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. de la vertu Dyd.	Nom. des vertus Dyder.
Gen. de vertu Dyds.	Gen. de vertus Dyders.
Dat. à de la vertu Dyd.	Dat. à des vertus Dyder.
Acc. de la vertu Dyd.	Acc. des vertus Dyder.
Abl. de vertu Dyd.	Abl de vertus Dyder.

Foran de Ord, som begynde med en Vocal eller stumt h deklineres Artikelen formedelst Apostropheringen i Sing. paa følgende Maade, men i Plur. skeer ingen Forandring.

Sing. Masculin.	Sing. Féminin.
Nom. de l'esprit Forstand.	Nom. de l'herbe Græs.
Gen. d'esprit Forstands.	Gen. d'herbe Græs.
Dat. à de l'esprit Forstand.	Dat. à de l'herbe Græs.
Acc. de l'esprit Forstand.	Acc. de l'herbe Græs.
Abl. d'esprit Forstand.	Abl. d'herbe Græs.

Pluriel.	Pluriel.
Nom. des esprits Aander.	Nom. des herbes Urter.
Gent. d'esprits Aanders.	Gen. d'herbes Urters.
Dat. à des esprits Aander.	Dat. à des herbes Urter.
Acc. des esprits Aander.	Acc. des herbes Urter.
Abl. d'esprits Aander.	Abl. d'herbes Urter.

Denne Artikels Nominativ er altsaa eens med Genitiv af den forrige, dens Genitiv er altid de, og Dativ dannes blot ved at føie à til Nominativ. Foran Adjectiver bruges istedetfor denne Artikel stedse de, i Dativ à de: de bon pain godt Brød i Nominativ, Genitiv, Accusativ og Ablativ og à de bon pain i Dativ; de grandes vertus store Dyder, i Nom. Gen. Acc. Abl. og à de grandes vertus i Dativ. Dog beholdes den sædvanlige Form, naar et heelt Slag betegnes: de la menue monnoie Smaapenge; de la double bière Dobbeltøl; des petits enfans Børnebørn (forskjelligt fra de petits enfans smaa Børn) o. s. v.

Kjønnet. Le Genre.

Kjønnet er dobbelt, enten Masculin eller Féminin, Hankjøn eller Hunkjøn, og kjendes deels af Bemærkelsen, deels af Endelsen. Reglerne herfor kunne, lige saa lidt som i de fleste andre Sprog, være ganske tilstrækkelige; Øvelse og god Hukommelse maae erstatte det Manglende.

A. Efter Bemærkelsen ere a) Hankjøn:

1. Guder, Engle, Mænds Navne og Fag, Dyrene af Hankjønnet, Træer, Landskaber, Byer, Bjerge, Floder, Metaller, Aarstider, Vinde, Maaneder, Dage og Bogstaver.

Un ange en Engel.	un perroquet en Papegøie.
un roi en Konge.	un chêne et Egetræ.
un cordonnier en Skomager.	un pommier et Æbletræ.
un marchand en Kjøbmand.	l'or Guldet.
un savetier en Skoflikker.	l'argent Sølvet.
un tailleur en Skrædder.	le cuivre Kobberet.
un boulanger en Bager.	le plomb Blyet.

un peintre en Maler.
un chapelier en Hattemager.
un lion en Løve.
un renard en Ræv.
un loup en Ulv.
un lievre en Hare.
Lundi Mandag.
Mardi Tirsdag.
Mercredi Onsdag.
Jeudi Torsdag.
Vendredi Fredag.
Samedi Løverdag.
Dimanche Søndag.
le printemps Foraaret.
l'été Sommeren.
l'automne Efteraaret. (Ogsaa fem.)
l'hiver Vinteren.
un mois en Maaned.
Janvier. Fevrier.
Mars. Avril.
Mai. Juin.
Juillet. Août.
Septembre.
Octobre. Novembre.
Décembre.

Undt. Blandt Mænds Bestillinger: la patrouille Patrollen, la sentinelle, en Skildvagt, la ronde, Runden, la vedette, en Rytterwagt, la garde, Garden, la caution Borgen, Kautionist, la basse Bassist, la taille Tenorist, la haute-contre Altsanger, la clarinette Klarinetspiller, la chiourme (d'une galère) Roefolkene paa en Gallei. Blandt Dyrene: la fourmi Myren, la pie Skaden, la souris Musen, la vipère Otterslangen. Blandt Metaller: la platine Platina. Naar foran Maaneders Navne og carême Fasten, Fastetiden, kommer mi, bruges de i Hunkjøn: à la mi-Janvier i Midten af Januar, la mi-carême Midfaste.

2. Adjectiver, Verber, Præpositioner og Adverbier, kort, Alt hvad der bruges som Substantiver, uden at være det oprindeligen: le tout det Hele, le possible, det Mulige, le boire et le manger, Mad og Drikke, le devant, det Forreste, le dessus, det Øverste, le dessous, det Underste, un hélas et Ak.

Efter Bemærkelsen ere b) Hunkjøn:

Gudinders og Fruentimmers Navne og Titler, Dyrene af Hunkjønnet, de fleste Dyder, Laster, Sygdomme, Kunster og Videnskaber.

Une Reine en Dronning.
une comtesse en Grevinde.
une baronne en Baronesse.
une bergère en Hyrdinde.
une nourrice en Amme.
une lionne en Løvinde.
une oie en Gaas.
une ourse en Hunbjørn.
un vache en Koe.
la chasteté Kydskhed.
la justice Retfærdighed.
la diligence Flid.
la sincérité Oprigtighed.
la malice Ondskab.
l'envie Misundelse.
la paresse Dovenskab.
la négligence Forsømmelse.
la fièvre Feber.
la goutte Gigt.
la plaie et Saar.
la lentille en Fregne.
la petite vérole Smaakopper.
la rougeole Mæslinger.
la géographie Geographien.
l'architecture Bygningskunsten.
l'arithmétique Regnekunsten.

Undt. Blandt Laster og Dyder: le vice Lasten, le mérite Fortjenesten, le mensonge Løgn, le parjure Meeneed, le droit Ret. Blandt Sygdomme: le rhume Snue, le vertige Svimmel, le scorbut Skjørbug, og de med mal sammensatte: mal de tête Hovedpine, mal de dents Tandpine.

B. Efter Endelsen ere a) Hankjøn:

De som endes paa c, d, f, g, l, m, n, p, r, s, t, ment; de fleste paa eau, aume, age, ège, ou og eu.

Un bec et Næb.
un renard en Ræv.
un fief et Lehn.
un hareng en Sild.
du sel Salt.
un nom et Navn.
un ruban et Baand.
un champ en Mark.
un cocher en Kudsk.
un corps et Legeme.
du chocolat Chocolade.
un regiment et Regiment.
un chapeau en Hat.
un lieu et Sted.
un sac en Sæk.
un dard et Spyd.
un chef en Anfører.
un étang en Dam.
un cheval en Hest.
du parfum Røgelse.
un élan et Elsdyr.
un champ en Leir.
le désespoir Fortvivlelse.
un fils en Søn.
du lait Melk.
un moment et Øieblik.
un oiseau en Fugl.
un aveu en Tilstaaelse.

un royaume et Rige.
un carnage et Blodbad.
un sou en Skilling.
du baume Balsom.
un manège en Ridebane.
un hibou en Natugle.

Undt. Paa f: la clef Reglen, la nef Skibet i en Kirke, la soif Tørst; paa m: la faim Hunger; paa n: la main Haanden, la fin Enden, la trahison Forræderie, la moisson Høsten, la chanson Sangen, la leçon Lectien, la boisson Drik, la prison Fængselet, la façon Maaden, la garnison Garnisonen, la rançon Løsepenge, la cloison Mellemvæg, la cuisson Kaagen; paa r: la chair Kjødet, la cour Gaarden, là mer Havet, la cuiller Skeen, og de som ende paa eur, og ikke kunne henføres til Mænds Bestillinger; paa s: la vis Skruen, une fois en Gang; paa t: la dot Medgift, la forêt Skoven, la mort Døden, la nuit Natten, la dent Tanden, la hart Strikken, la part Delen; paa eau: l'eau Vandet, la peau Huden; paa aume: la paume Boldspil; paa age: la cage et Buur, la page en Side i en Bog, l'image Billedet, la rage Raserie, la nage Svømmen, la plage Himmelegn.

Efter Endelsen ere b) Hunkjøn:

De som endes paa té, tié, ée, eur, ion, aison, ance, ence, u, x, og mange paa det stumme e, ude, aine og Plur. paa es.

La bonté Godhed.
une contrée en Egn.
la grandeur Størrelse.
l'union Foreningen.
la maison Huset.
la constance Standhaftighed.
la vertu Dyden.
la voix Røsten.
la générosité Ædelmodighed.
la fumée Røgen.
la peur Frygt.
une invention en Opfindelse.
la saison Aarstiden.
la patience Taalmodighed.
une tribu en Stamme.
la toux Hoste.

Undt. Paa té: ~~un fossé~~ en Grav, un côté en Side, ~~du salé~~, Saltmad, ~~le péché~~ Synden, l'été Sommeren, ~~un préjugé~~ en Fordom, ~~un pré~~ en Eng, ~~le clergé~~ Geistlighed, un comité en Undersøgelsescommission, un comté et Grevskab, ~~un duché~~ et Hertugdømme, ~~un dé~~ et Fingerbølle, ~~un marché~~ et Torv, ~~un degré~~ en Grad, un traité en Tractat, un arrêté en Beslutning, un pâté en Postei, du thé Thee; paa eur: le bonheur Lykke, le malheur Ulykke, l'honneur Ære, le déshonneur Vanære, le coeur Hjertet, le choeur Choret, l'équateur Æqvator, le labeur Arbeide,

les pleurs Taarer: tillige alle Mandsbestillinger: un orateur en Taler, un imprimeur en Bogtrykker; paa ion: le septentrion Norden, le lion Løven, le talion Erstatning, un pion en Brikke i Spil, un espion en Spion, un scorpion en Skorpion, un bastion en Bastion, un million en Million, un billion en Billion, un gallion en Gallion, un lampion en lille Lampe, un psaltérion et Psalter; ~~paa u: un écu en Rigsdaler~~; paa x: le choix Valget, le flux et le reflux Ebbe og Flod, un faix en Byrde, un portefaix en Lastdrager, le prix Priis, le crucifix et Crucifix, le phénix Fuglen Phoenix; paa aine: le domaine Krengods.

Den største Vanskelighed i Henseende til Kjønnet er med de Ord, der endes paa e, hvoraf næsten lige saa mange ere Maskuliner som Fæmininer; de, som have lært Latin, kunne mærke, i Almindelighed baade ved disse, og ved de andre Substantiver, at de, som ere Masculina eller Neutra i Latinen, ere Masculins i Fransken, og de, som er Femenina i Latinen, ere mestendeels Féminins i Fransken. Nogle af dem, der meest forekomme, og som alle ere Maskuliner, skulle her anføres; de øvrige maae læres ved Øvelse.

Un abime en Afgrund.
un arbre et Træ.
un acte en Akt.
un augure et Tegn.
un asile et Tilflugtssted.
le baptême Daaben.
le baume Balsom.
du beurre Smør.
un cadavre et Aadsel.
le calme Rolighed.
un cantique en Sang.
le caprice Egensindighed.
le caractère Charakteer.
le carosse en Karet.
un casque en Hjelm.
le centre Middelpunkt.
un cercle en Cirkel.
le domaine Eiendom, Krengods.
le doute Tvivl.
un édifice en Bygning.
un éloge en Lovtale.
l'empire Riget.
l'éqvilibre Ligevægt.
l'équinoxe Jevndøgn.
un espace et Rum.
l'évangile Evangeliet.
un exemplaire et Exemplar.
un exemple et Exempel.
l'exercice Øvelse.
le faste Pragt.
un fleuve en Flod.
le foie Leveren.
le génie Forstand.
un genre et Slags, Kjøn.

le change Bytte, Skifte.
un chapitre et Kapitel.
le charme Yndighed.
un chifre et Tal.
un cygne en Svane.
un cimeterre en Sabel.
le cimetière Kirkegaarden.
un coffre et Skriin.
le commerce Handelen.
un concombre en Agurke.
un conte en Fortælling.
le coude Albuen.
un couvercle et Laag.
le crane Hjerneskallen.
le crépuscule Tusmørket.
un crime en Forbrydelse.
le cuivre Kobberet.
le culte Gudsdyrkelse.
le délire Raserie.
le désordre Uorden.
un dictionnaire et Lexicon.
un diocèse et Stift.
un dogme en Lærdom.
un monstre et Uhyre.
le murmure Knurren.
un mystère en Hemmelighed.
un navire et Skib.
le négoce Handelen.
un nombre et Antal.
un ordre en Ordre, Orden.
l'opprobre Skam.
le parterre Parterret, Blomsterqvarteret i en Hauge.
le patrimoine Fædrenearv.
le peuple Folket.
du plâtre Gips.
du poivre Peber.
le pouce Tommelfingeren.
le précipice Afgrund.
le geste Gebærde.
un glaive et Sværd.
le globe en Kugle.
un goufre et Svælg.
un grade en Grad.
un intervalle et Mellemrum.
un inventaire en Optegnelse.
un lange et Barnesvøb.
un libelle et Skamskrift.
un lièvre en Hare.
du linge Linned.
le lustre Lysekronen.
le marbre Marmor.
un masque en Maske.
un mensonge en Løgn.
le mérite Fortjeneste.
un mécompte en Feilregning.
le mélange Sammenblanding.
un membre et Lem, Medlem.
un meuble Bohave;
un meurtre Mord.
un modèle et Mønster.
le monde Verden.
le service Tjeneste.
le sexe Kjønnet.
un siècle et Aarhundrede.
un signe et Tegn.
le silence Taushed.
un singe en Abekat.
un songe en Drøm.
un souffle Aande, Pust.
du soufre Svovl.
un spectre et Spøgelse.
le style Stilen.
du sucre Sukker.
un supplice Straf, Qval.
le symbole et Sindbillede.
un terme et Udtryk, Terminen.
le territoire Jordstrækning.

un prétexte et Paaskud.
le principe Begyndelsen.
un proverbe et Ordsprog.
le purgatoire Skjersild.
un refuge en Tilflugt.
le régime Diæt, Styrelse.
un règne en Regjering.
un remède et Middel.
un reproche en Bebreidelse.
le reste Resten.
un rêve en Drøm.
le rhume Snue, Forkjølelse.
un rôle en Rolle.
le risque Fare.
le sable Sandet.
un sacrifice et Offer.
le salaire Betaling.
le scandale Forargelse.
du seigle Rug.
un siège et Sæde, Beleiring.

le texte Texten.
le théâtre Theatret.
un tigre en Tiger.
un timbre Stempel.
un titre en Titel.
le tonnerre Tordenen.
le triomphe Triumph.
le trouble Forvirring.
le tumulte Allarm.
un vase et Kar.
un vaudeville en Gadevise, Folkesang, en Art Lystspil.
le ventre Bugen.
un verre et Glas.
le vertige Svimmel.
un vestige et Fodspor.
un vestibule en Forstue.
le vice Lasten.
du vinaigre Eddike.
un volume et Bind af en Bog.

Nogle Ord forandre deres Bemærkelse, eftersom de bruges i Han= eller Hunkjønnet:

Masculin.	Féminin.
Un aide en Hjelper.	une aide en Hjelp.
un aune et Elletræ.	une aune en Alen.
un cornette en Kornet, Officeer af Kavalleriet.	une cornette en Fruentimmerkappe.
un crêpe et Flor.	une crêpe en Pandekage.
un critique en Recensent.	une critique en Recension.
un enseigne en Fændrik.	une enseigne Fane, Skildt.
un exemple et Exempel.	une exemple en Forskrift.
un forêt et Bridbor.	une forêt en Skov.
un garde en Bevogter, Garder.	une garde Bevogtning, Garde.
un greffe en Skriverstue.	une greffe en Podeqvist.
un guide Veiviser.	une guide (meest pl.) Kjøretømme.

un livre en Bog.
un manche et Skaft.
un manoeuvre en Daglønner.
un mémoire en Tankeseddel, Regning.
un mode en Maade, Modus.
un moule en Form.
un mousse en Skibsdreng.
un office Tjeneste, Bestilling.
un page en Page.
le pâque eller pâques Paaske (hos de Christne).
un parallèle en Sammenligning.
le période Top, høieste Punkt.
un pendule en Perpendikkel.
le pique Spar i Kort.
un poêle et Ligklæde, en Ovn.
un poste en Post, Bestilling.
le relâche Ophør, Forfriskning.
le somme Søvnen.
un souris et Smil.
un tour en Tour, en Omkreds.
un trompette en Trompeter.
le vague det Ubestemte.
le vase Kar.
un voile et Slør.

une livre et Pund.
une manche et Ærme.
une manoeuvre en Manøvre.
la mémoire Hukommelse, Minde.
une mode en Mode.
une moule en Musling.
la mousse Mos.
une office et Fadebur.
une page en Side i en Bog.
la pâque Paaske (hos Jøderne), Paaskelam.
une parallèle en parallel Linie.
la période Tidsrum, Sætning.
une pendule et Stueuhr.
une pique et Spyd.
une poêle en Pande, Digle.
la poste Posten, Posthuset.
une relâche en Ankerplads.
une somme en Sum.
une souris en Muus.
une tour et Taarn.
une trompette en Trompet.
la vague Bølgen.
la vase Dynd.
une voile et Seil.

Oeuvre Gjerning, Værk er Fem. undtagen naar det betegner en Samling af Musikalier eller Kobberstykker: tout l'oeuvre de Durer hele Dyrers Kobberstiksamling men toutes les oeuvres de Corneille alle Corneilles Værker. Le grand oeuvre betyder Guldmagerkunsten, de Vises Steen. Aigle Ørn er Mask., undtagen, naar Talen er om de romerske Felttegn; les aigles romaines. Foudre Lynstraale er Fem., men Mask. i figurlig Betydning: un foudre de guerre en Krigshelt. Hymne Hymne er Mask., naar det bruges om de Gamles Lovsange til deres Guder og Helte, men Fem., naar det betegner christelige Psalmer.

Nogle Ord ere med een Bemærkelse begge Kjøn, saaledes at de bruges i Hankjønnet om Mandfolk, i Hunkjønnet om Fruentimmer: un og une camarade en Kammerat, un og une enfant et Barn, un og une esclave en Slave, Slavinde, un og une homicide en Morder, Morderske, un og une pupille en Myndling o. fl.

Det Ord Gens Folk, er egentlig Hankjøn, og maae de Adjectiver, Pronomer og Participer, som staae efter Gens, altid sættes i Maskulinet. Ce sont des gens hardis. Vos gens sont-ils là? Men dersom Adjectiver sættes foran Gens, maae de staae i Fæmininet, de bonnes gens, certaines gens, og naar der er Adjectiv baade for og efter Gens, maa det Adjectiv, som staaer for ved Gens, være Fæminin, og det, som følger efter Gens, maa være Maskulin. Il y a certaines gens qui sont bien sots. Ce sont les plus sottes que j'aie jamais vus. Les vieilles gens sont soupçonneux et grogneurs.

Naar tous staaer foran Gens, sættes det i Hankjønnet: tous les gens. Ligeledes sættes tous i Maskulin, naar der for ved Gens er et Adjectiv, som i Enkeltallet endes paa e, tous les honnêtes gens, tous les braves gens; men dersom der for ved Gens er et Adjectiv, som i Singularet ikke endes paa e, da sættes toutes i Hunkjønnet; toutes ces bonnes gens, toutes les petites gens.

Kjønsforvandling. La formation du féminin.

A. Substantivernes:

Hovedreglen er, at der lægges et stumt e til Maskulin: berger, bergère Hyrde, Hyrdinde; cousin, cousine.

Undt. Dieu Gud har déesse, roi Konge reine, bailli Amtmand baillive, neveu Broder- eller Søstersøn niece, vieillard Olding vieille.

Nogle paa n og t fordoble desuden Endeconsonanten: baron, baronne Baron, Baronesse; poulet, poulette Hane- og Hønekylling.

Undt. compagnon Staldbroder har compagne, devin Spaamand devineresse, larron Tyv, larronesse, persan Perser (Nyperser, thi en Perser fra Oldtiden kaldes un perse) persane.

De, som ende paa e, é, faae esse: prince, princesse Prinds, Prindsesse; abbé, abbesse Abbed, Abbedisse.

De, som endes paa eur og komme af franske Verber, forandre r til se: trompeur, trompeuse Bedrager, Bedragerske, chanteur, chanteuse Sanger, Sangerinde.

Undt. demandeur Klager, demanderesse, défendeur Tiltalte, défenderesse, enchanteur Fortryller, Hexemester, enchanteresse, pécheur Synder pécheresse, vengeur Hævner vengeresse, empereur Keiser impératrice, ambassadeur Gesandt ambassadrice, gouverneur Statholder, Hofmester, gouvernante, serviteur Tjener servante, prieur Prior prieure, og som dette sidste elleve andre fra latinske Komparativer paa or nedstammende Ord: antérieur tidligere, postérieur sildigere, citérieur paa denne Side, ultérieur paa hiin Side, extérieur udvortes, intérieur indvortes, inférieur ringere, supérieur høiere, majeur myndig, mineur umyndig, meilleur bedre.

De fleste, som endes paa teur, og komme af latinske Substantiver paa tor, forandre teur til trice: acteur en Skuespiller actrice, bienfaiteur en Velgjører bienfaitrice, protecteur Beskytter protectrice.

De, der endes paa x, danne ligesom Adjectiver paa x Femininet ved at forandre x til se: époux Ægtefælle épouse.

Ved Navne paa Personer og Embeder, der ingen Kjønsforandring have, udtrykkes Femininin ved at tilføie femme de, épouse de: professeur, la femme d'un professeur Professorinde, un officier, la femme d'un officier en Officeers Kone.

Adskillige Substantiver bruges derimod uforanderlige og-

saa om Fruentimmer: écrivain Skribent, Skribentinde, auteur, Forfatter, Forfatterinde, guide Ledsager, Ledsagerinde, peintre Maler, Malerinde, poète Digter, Digterinde, témoin Vidne, amateur, possesseur, successeur, orateur, intercesseur, docteur o. fl.

Naar Navne paa Dyr ere uforanderlige, udtrykkes Maskulinet ved mâle og Femininet ved fémelle; men Substantivet beholder dog sit eget Kjøn, enten det bruges om Hannen eller Hunnen: un éléphant mâle en Hanelephant, un éléphant fémelle en Hunelephant, une perdrix mâle en Agerhane, une perdrix fémelle en Agerhøne.

Om Fiskene bruges laité til Hannen og oeuvé til Hunnen: la carpe laitée Melkkarpen, la carpe oeuvée Rognkarpen, le saumon laité Melklaxen, le saumon oeuvé Rognlaxen.

B. Adjectivernes:

Adjectiverne danne deres Femininin ved at lægge det stumme e til Maskulinet: gourmand graadig gourmande, méchant ond méchante, ridé rynket ridée, vrai sand vraie.

De, som allerede i Hankjønnet endes paa det stumme e kunne i Hunkjønnet ingen Forandring modtage: un homme aimable, docile, une femme aimable, docile.

De Adjectiver, der endes paa el, eil, ul, an, ien, on, as, ais, os, et, ot fordoble Endeconsonanten, og sætte e til cruel grusom cruelle, nul ingen nulle, ancien gammel ancienne, bon god bonne, gras feed grasse, épais tyk épaisse, sot tosset sotte.

Undt. Følgende fordobble ikke Consonanten: mauvais ond, niais enfoldig, ras raget, jern, clos tillukt, discret taus, beskeden, secret hemmelig, complet fuldstændig, inquiet urolig, replet tyk, feed dévot andægtig, bigot skinhellig, idiot uvidende. Frais frisk har fraiche.

De, som endes paa f, forandre f til v, og sætte e til neuf ny neuve, naïf uskyldig, naturlig, naïve, bref kort brève.

De paa eau faae elle: beau smuk belle, jumeau Tvilling jumelle.

De paa x forandre x til s, og sætte e til: heureux lykkelig heureuse, jaloux skinsyg jalouse.

Kun to Adjectiver endes paa g: long lang, der har i Fæminin longue, oblong aflang oblongue; og paa c haves ei flere end syv, hvis Endelser i Hunkjønnet dannes saaledes: blanc hvid blanche, franc fri franche, sec tør, sèche, public offentlig publique, caduc affældig caduque, turc tyrkisk turque, grec græsk grecque.

Fem Adjectiver have et dobbelt Maskulin, og danne deres Fæminin af det sidste, der bruges, for Vellydens Skyld, foran Ord, som begynde med en Vocal eller et stumt h:

beau smuk	bel	belle.
nouveau ny	nouvel	nouvelle.
fou gal	fol	folle.
mou blød	mol	molle.
vieux gammel	vieil	vieille.

Altsaa siger man un beau tableau et smukt Malerie, men un bel arbre et smukt Træ, les beaux arbres, la belle vue o. s. v.

Endnu mærke man følgende Uregelmæssigheder: tiers tredie tierce, bénin godhjertet bénigne, malin ondskabsfuld, ondartet maligne, favori Yndling, yndet favorite, absous frikjendt absoute, dissous opløst dissoute, gentil artig, smuk gentille, men gentil hedensk bruges sjelden uden i Fleertallet og som Substantiv: l'apôtre des gentils Hedningernes Apostel. Fat naragtig, châtain kastaniebruun og dispos rask, munter have intet Fæminin.

Adjectivernes Grader. Dégrés de comparaison ou de signification.

Adjectiverne have tre forskjellige Sammenlignings-Grader: Positiv, Comparativ og Superlativ, le positif, le comparatif og le superlatif.

Positivet er egentlig ingen Grad, da herved betegnes Adjectivet i sin sædvanlige Forstand uden Forhøielse eller Formindskelse, vertueux dydig, hautain stolt, diligent flittig. Naar man derfor anstiller Sammenligning ved Positiver, maa samme tilkjendegives med Ordene: aussi-que, autant-que, ne pas si-que, ne pas tant-que: Il est aussi savant, il n'est pas si savant que son frère, han er ligesaa lærd, han er ikke saa lærd som hans Broder. Le menteur est méprisé autant, que l'homme vrai est estimé Løgneren er ligesaa foragtet, som den sanddru Mand er agtet.

Comparativet betegner en Grad høiere eller ringere og dannes ved at sætte Ordene plus mere, moins mindre, foran Positiv: riche rig, plus riche rigere, moins riche mindre rig, parresseux doven, plus parresseux mere doven, moins paresseux mindre doven.

Superlativet betegner den høieste eller ringeste Grad og dannes ved at sætte den bestemte Artikel foran Comparativ: sincère oprigtig, plus sincère oprigtigere, le plus sincère oprigtigst, le moins sincère mindst oprigtig.

Følgende Adjectiver og Adverbier afvige fra den anførte Comparations-Maade:

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
bon god.	meilleur bedre.	le meilleur, la meilleure bedst.
bien vel.	mieux bedre.	le mieux bedst.
mauvais ond, slet.	pire værre.	le, la pire værst.
mal ilde.	pis værre.	le pis værst.

petit liden, ringe.	moindre mindre, ringere.	le, la moindre mindst, ringest.
peu lidt.	moins mindre.	le moins mindst.
beaucoup meget.	plus mere.	le plus meest.

Anm. Mauvais har ogsaa regelmæssig plus mauvais, le plus mauvais; petit ligeledes plus petit, le plus petit og betyder da mindre i Størrelse, Høide. Vos chevaux sont les moindres, mais ils ne sont pourtant pas les plus petits.

Adverbierne très, fort, bien meget, samt extrêmement, infiniment overordentligen, høiligen, forbundne med et Positiv, kaldes i de franske Grammatiker et absolut Superlativ *superlalif absolu*, en høi Grad uden Sammenligning med en anden Person eller Ting: Copenhague est une ville très-belle. Kjøbenhavn er en særdeles smuk Bye. Elle est fort riche, hun er meget rig.

Comparativerne forhøies ved bien og beaucoup: Il est beaucoup plus hardi que son père, han er langt driftigere end hans Fader. Staaer ce que . . . de foran et Comparativ, har det superlativisk Betydning: ce qu'il y a de plus heureux, c'est que, det lykkeligste er, at —

Adverbier kunne ogsaa compareres: distinctement tydeligen, plus distinctement, le plus distinctement. Au plus vite paa det hurtigste. J'exécuterai vos ordres le plus ponctuellement qu'il sera possible. Elle parle fort doucement hun taler meget sagte.

Ordet end, som følger paa Comparativet, hedder que og, hvis et Verbum kommer efter, que ne: Il est plus jeune que moi han er yngre end jeg. Vous êtes plus grand que je ne croyais Du er større end jeg troede. Foran Tal maa end oversættes ved de: plus de dix écus mere end ti Rigsdaler. Antérieur, postérieur, inférieur, supérieur med deres Adverbier fordre Begrebet af end udtrykt ved à: dette contractée antérieurement à une au-

tre Gjeld paadraget tidligere end en anden. Il est supérieur à sa place han er i sit Embede mere end voxen.

Den Modsætning, vi Danske udtrykke ved: jo-des, udtrykke i Fransk Komparativerne selv: plus on travaille, plus on gagne jo mere man arbeider, des mere fortjener man; moins on travaille, moins on gagne. Saameget mere som hedder: d'autant plus ... que: Il est d'autant plus à craindre, qu'il a beaucoup de crédit. De plus en plus jo mere, des mere, stedse mere.

Fleertallets Dannelse. La formation du pluriel.

Hovedreglen er, at saavel Substantiver som Adjectiver lægge i Fleertallet et s til Enkeltallet: le grand bâton den store Stok, les grands bâtons, la belle pierre den skjønne Steen, les belles pierres.

De Ord, som allerede i Enkeltallet endes paa s eller paa x og z, blive uforandrede: le fils Sønnen les fils, une noix en Nød les noix, un nez en Næse les nez.

Fleerstavelsesord paa nt kunne bortkaste eller beholde t, men i Eenstavelsesord skal det skrives: l'ornement Prydelsen les ornemens eller ornements. l'enfant Barnet les enfans eller enfants, men: une dent en Tand, alene les dents.

De, som endes paa al og ail, forandre denne Stavelse til aux: le cheval Hesten, les chevaux, le travail Arbeide les travaux, men travail Regnskabsaflæggelse, Ministres Indberetninger til Kongen, samt et Slags Stillads, hvorved uregjerlige Heste tvinges til at staae stille, medens de beslaaes, har travails.

Følgende Ord paa al og ail lægge et s til i Fleertallet:

un bocal en Pocal	le carnaval Karneval.
un bal et Bal.	cal haard Hud.
un régal et Gjestebud.	un pal en Pæl.
un sérail et Serail.	attirail Tøiet, Tilbehør.

détail omstændelig Fremstilling; Smaahandel.
un gouvernail et Roer.
camail Bispekaabe.
un poitrail en Brystrem.
épouvantail Fugleskræmme.
portail Portal.
un éventail en Vifte.

De, som endes paa au, eu, ou, faae x istedetfor s: le couteau Kniven les couteaux, le jeu Spil, Leeg les jeux, le caillou Flintestenen les cailloux.

Undt. bleu blaa, cou Hals, filou Spidsbub, clou Søm, trou Hul, fou gal, mou blød, matou Hankat, loupgarou Varulv, sou Skilling, licou Grime, verrou Skodde, tage alle s i Pluralet.

Uregelmæssige ere: ail Hvidløg aux eller aulx (dog bruges hellere gousses d'aïl) bétail Qvæg bestiaux, aïeul Bedstefader, aïeuls Bedstefædre, aïeux Forfædre, un oeil et Oie les yeux, men des oeils de boeuf runde Loftsluger, le ciel Himmelen les cieux, men des ciels de lit Senge-himmel, ciels d'un tableau Luften i et Maleri, ciels d'une carrière øverste Lag i et Steenbrud, tout al, tous alle, pénitentiel, pénitentiaux i pseaumes pénitentiaux Poenitenz-Psalmer.

Følgende Adjectiver have intet Fleertal i Hankjøn:

Austral sydlig.
boréal nordlig.
canonial canonisk.
conjugal ægteskabelig.
fatal ulykkelig.
filial sønlig.
final endelig.
frugal tarvelig.
naval som hører til Søen.
pastoral som hører til Hyrde.
pectoral som hører til Bryst.
venal tilfals.

Man kan altsaa ikke sige pays austraux sydlige Lande, men terres australes, ikke combats navaux Søslag, men batailles navales, skjøndt Sprogbrugen ei er ganske bestemt, og flere af disse Adjectiver undertiden forekomme i Pluralis enten paa aux eller als.

Ord, som ikke bruges i Fleertallet, ere 1) Metallerne: l'or Guldet, l'argent Sølvet, le fer Jernet, le plomb Blyet, le cuivre Kobberet, l'étain Tinnet.

Naar man bruger dem i Fleertallet, ansees de som forarbeidede og deelte i adskillige Dele: les fers Baand og Lænker, on l'a mis aux fers.

2) Dyder og Laster. La foi Tro, Troskab, la sincérité Oprigtighed, la débauche Sviir, l'obéissance Lydighed, la désobéissance Ulydighed.

3) Infinitiver og Adjectiver brugte som Substantiver, naar de ere uforenelige med Adjectiver: le boire Drikken, le dormir Soven, l'utile det Nyttige, le vrai det Sande. Kan et Adjectiv føies til dem, have de Fleertallet; le diner, le souper bruges saaledes i Pluralis, fordi man siger: de petits soupers, de grands diners, ligeledes les divers blancs, les différens noirs.

4) Mange Sygdomme: le rhume Snue, la rougeole Mæslinger.

5) En Mængde Ord, der ogsaa i andre Sprog mangle Fleertallet: le sang Blod, la soif Tørst, la faim Hunger, le repos Hvile, le sommeil Søvn, le miel Honning, le poivre Peber, l'odorat Lugten &c.

Egennavne faae ei Fleertalsmærket: les Fréderic du Danemark, les Egede, les Montmorency. Bruges de uegentlig, saa faae de hos Mange Pluralets Mærke, les Cicérons seront toujours rares, Ciceroer, saa store Talere, som C., ville altid blive sjeldne.

Endeel fremmede i det franske Sprog optagne Ord, især de, som endes paa a og o, antage ikke Fleertallets Betegnelse: des alléluia, avé, duo, opéra, impromptu, numéro, quiproquo, pater, zéro, hvoraf dog adskillige i det franske Academies Lexicon skrives med Fleertalsmærket f. Ex. opéras. Un in-folio en Foliant udtrykker Pluralet ved: des in-folio Folianter; saaledes ogsaa de øvrige Benævnelser paa Bøgers Format: un in-quarto, in-octavo, in-douze, in-seize, in-vingt-quatre.

Ord, som ere sammensatte af et Adjectiv og et Substantiv, sætte begge Dele i Fleertallet: un bout-rimè, des bouts-rimés, Enderiim, un gentilhomme Adelsmand, des gentilshommes.

Bestaaer Sammensætningen af en Præposition, et Adverbium eller Verbum og et Substantiv, da faaer Substantivet alene Pluralets Kjendetegn: un avant-coureur en Forløber, les avant-coureurs, un cure-dent en Tandstikker, les cure-dents.

Ere to Substantiver sammensatte med en Præposition mellem sig, da faaer kun det første Fleertallets Endelse: un arc-en-ciel en Regnbue, les arcs-en-ciel, un chef-d'oeuvre, et Mesterstykke, les chefs-d'oeuvre.

Undertiden er Sammensætningen af den Beskaffenhed, at den ei tillader nogen Forandring formedelst Fleertallet: des rendez-vous Stevnemøder, un passe-partout en Hovednøgle, des passe-partout.

Nogle Ord bruges ikke i Enkelttallet:

Les ancêtres Forfædrene.
les fiançailles Trolovelse.
les matines Fropræken.
les pincettes Ildtangen.
les moeurs Sæder.
les frais } Omkostninger.
les dépens } Bekostning.
les confins } Grændser.
les limites } Grændser.
les fonts (de baptême) Døbefont.
les armoiries Vaaben.
les vêpres Aftensang.
les ténèbres Mørke.
les funérailles } Liigbegængelse.
les obsèques } Liigbegængelse.
les mouchettes Lysesaxen.
les pleurs Graad.
les lunettes Briller.
les orgues Orgelværket.
les vacances Ferier.
les veilles Nattevaagen, Studering.
les annales Aarbøger.
les hardes Klædningsstykker, Sager
les nippes allehaande Pynt.
les appas Tillokkelser.
les alentours } Omegn.
les environs } Omegn.
les entrailles Indvolde.
les ciseaux Saxen.
les tenailles Knibtangen.

les vivres } Levnetsmidler.
les denrées }
les lumières Indsigter.
les vergettes Klædebørsten.
les arrhes Fæstepenge.
les menottes Haandjern.

Naar alligevel endeel af disse Fleertalsord forekomme i Enkelttallet, er det næsten stedse i en fra den ovenstaaende forskjellig Bemærkelse, f. Ex.: lunette Øieglas, menotte Barnehaand, ciseau Meisel. En Sax hedder derimod une paire de ciseaux; to Saxe deux paires de ciseaux o. s. v.

Pronomerne. Les pronoms.

Pronomen er et Ord, som enten tilkjendegiver en vis Person, hvilken udtrykkelig staaer nævnet eller som Tanke og Omstændigheder paavise, eller som har Hensyn til en Person eller Ting, om hvilken der er talt i en foregaaende Mening.

De ere sex Slags:

Les Pronoms personnels, personlige.
Les Pronoms possessifs, Eiendoms.
Les Pronoms démonstratifs, paavisende.
Les Pronoms interrogatifs, spørgende.
Les Pronoms relatifs, tilbagesigtende.
Les Pronoms indéfinis, ubestemte.

Ethvert af disse (undt. Pron. relat.) deles igjen i to Slags: Les Pronoms conjonctifs de bundne Pronomer eller de, der ikke kunne staae alene, men bruges foran Verber og Substantiver, og les pronoms absolus de ubundne eller de, der staae alene.

Les Pronoms personnels conjonctifs.

Je, Tu, Il, Elle. Nous, Vous, Ils, Elles.

Disse bruges for ved Verber, og have ingen Artikel, ei heller have de Genitiv eller Ablativ.

Singulier.		Pluriel.
Nom. Je jeg.		Nom. Nous vi.
Dat. me mig	efter Impératif	Dat. Nous os.
Acc. me mig	bruges Moi.	Acc. Nous os.

Singulier.	Pluriel.
Nom. Tu du.	Nom. Vous I.
Dat. te dig } efter Impératif	Dat. Vous eder.
Acc. te dig } bruges toi.	Acc. Vous eder.

Singulier.	Pluriel.
Nom. Il han.	Nom. Ils de.
Dat. lui ham.	Dat. leur dem.
Acc. le ham.	Acc. les dem.

Singulier.	Pluriel.
Nom. Elle hun.	Nom. Elles de.
Dat. lui hende.	Dat. leur dem.
Acc. la hende.	Acc. les dem.

Se sig for begge Kjøn og Tal i Dativ og Accusativ.

Les Pronoms personnels absolus.

Moi, Toi, Lui, Elle. Nous, Vous, Eux, Elles.

Disse deklineres som de fleste Pronomer blot ved Præpositionerne de og à, og kunne ikke bruges for ved Verber.

Singulier.	Pluriel.
Nom. Moi jeg.	Nom. Nous vi.
Gen. og Abl. de moi af mig.	Gen. og Abl. de nous af os.
Dat. à moi mig.	Dat. à nous os.
Acc. moi mig.	Acc. nous os.

Saaledes ogsaa Toi, Lui, Elle, Vous, Eux, Elles. Soi sig har intet Fleertal og bruges især med Præpositioner.

Les Pronoms possessifs conjonctifs.

Mon, Ma, min, mit, Mes, mine, Ton; Ta, din, dit, Tes, dine, Son, Sa, sin, sit, hans, hendes, Ses, sine, hans, hendes, Notre, vor, vort, Nos vore, Votre, Vos eders, Leur, Leurs deres.

Sing. Masc.	Féminin.	Plur. Masc. & Fém.
Nom. mon.	Nom. Ma.	Nom. Mes.
Gen. Abl. de mon.	Gen. Abl. de ma.	Gen. Abl. de mes.
Dat. à mon.	Dat. à ma.	Dat. à mes.
Acc. mon.	Acc. ma.	Acc. mes.

Saaledes ogsaa de Øvrige.

Les Pronoms possessifs absolus.

Disse kunne ikke staae forved Substantiver; de bruges med den bestemte Artikel.

Le mien, la mienne, min, mit, les miens, les miennes, mine. Le tien, la tienne, din, dit, les tiens, les tiennes, dine. Le sien, la sienne, sin, sit, les siens, les siennes, sine. Le nôtre, la nôtre, vor, vort, les nôtres, vore. Le vôtre, la vôtre, les vôtres, eders. Le leur, la leur, les leurs, deres.

Sing. Masc.	Fém.
Nom. le mien.	Nom. la mienne.
Gen. Abl. du mien.	Gen. Abl. de la mienne.
Dat. au mien.	Dat. à la mienne.
Acc. le mien.	Acc. la mienne.

Plur. Masc.	Fém.
Nom. les miens.	Nom. les miennes.
Gent. Abl. des miens.	Gen. Abl. des miennes.
Dat. aux miens.	Dat. aux miennes.
Acc. les miens.	Acc. les miennes.

Saaledes de Øvrige.

Les Pronoms démonstratifs conjonctifs.

Sing. Masc.	Fém.	Plur. Masc. & Fém.
Ce, cet,	cette denne,	ces disse.
Nom. Ce, cet.	Nom. cette.	Nom. ces.
Gen. de ce, de cet.	Gen. de cette.	Gen. de ces.
Dat. à ce, à cet.	Dat. à cette.	Dat. à ces.
Acc. ce, cet.	Acc. cette.	Acc. ces.
Abl. de ce, de cet.	Abl. de cette.	Abl. de ces.

NB. Ce bruges, naar det følgende Ord begynder med en Consonant, og cet, naar det følgende Ord begynder med en Vocal eller stumt h.

Les Pronoms démonstratifs absolus.

Celui, celle denne, dette. Ceux, celles disse. Celui-ci, celle-ci denne her, ceux-ci, celles-ci disse her, celui-là

hiin, ceux-là, celles là hine. Ce, ceci, cela det, dette, hiint.

Sing. Masc.	Fém.	Plur. Masc.	Fém.
Nom. celui.	Nom. celle.	Nom. ceux.	Nom. celles.
Gen. de celui.	Gen. de celle.	Gen. de ceux.	Gen. de celles.
Dat. à celui.	Dat. à celle.	Dat. à ceux.	Dat. à celles.
Acc. celui.	Acc. celle.	Acc. ceux.	Acc. celles.
Abl. de celui.	Abl. de celle.	Abl. de ceux.	Abl. de celles.

Les Pronoms interrogatifs conjonctifs.

Quel, quelle hvilken, hvilket. Quels, quelles hvilke.

Sing. Masc.	Fém.	Plur. Masc.	Fém.
Nom. Quel.	Nom. quelle.	Nom. quels.	Nom. quelles.
Gen. de quel.	G. de quelle.	Gen. de quels.	G. de quelles.
Dat. à quel.	Dat. à quelle.	Dat. à quels.	Dat. à quelles.
Acc. quel.	Acc. quelle.	Acc. quels.	Acc. quelles.
Abl. de quel.	Abl. de quelle.	Abl. de quels.	Abl. de quelles.

Les Pronoms interrogatifs absolus.

Lequel, laquelle hvilken, hvilket. Lesquels, lesquelles hvilke.

Sing. Masc.	Fém.	Plur. Masc.	Fém.
Nom. lequel.	N. laquelle.	Nom. lesquels.	N. lesquelles.
Gen. duquel.	G. de laquelle.	G. desquels.	G. desquelles.
Dat. auquel.	D. à laquelle.	D. auxquels.	D. auxquelles.
Acc. lequel.	Acc. laquelle.	Acc. lesquels.	Acc. lesquelles.
Abl. duquel.	Abl. de laquelle.	Abl. desquels.	Abl. desquelles.

Le Pronom interrogatif qui? hvo? hvem? bruges alene om Personer: Nom, qui? Gen. de qui? Dat. à qui? Acc. qui? Abl. de qui? i Masc. og Fém. Sing. og Plur. Que, Quoi? hvad? i Nom. og Acc.; de quoi Gen. og Abl.; à quoi i Dat.

Les pronoms relatifs.

Lequel, laquelle hvilken, hvilket, lesquels, lesquelles hvilke, deklineres ganske som det ligelydende spørgende Pronomen. Det hyppigst forekommende relative Pron. er qui som; Gen. de qui, dont. hvis; Dat. à qui; Acc. que, efter en Præposition qui; Abl. de qui, dont.

De ubestemte Pronomer, les pronoms indéfinis, kaldes saaledes, fordi de udtrykke en ubestemt Gjenstand eller et ubestemt Begreb. Foruden Underafdelingen i conjonctifs og absolus, have de endnu en tredie, de blandede, mixtes, der bruges saavel med som uden Substantiver og Verber.

Conjonctifs.	Absolus.	Mixtes.
chaque enhver.	chacun Enhver.	autre anden.
quelque nogen.	quelqu'un Nogen.	ne aucun ingen.
quelconque hvilkensomhelst.	quiconque Hvo som.	même selv, samme.
	autrui Anden.	nul ingen.
certain en vis.	l'un, l'autre den Ene, den Anden.	pas un ingen.
		plusieurs adskillige.
	la plupart de Fleste.	tel mangen En, saadan.
	ne personne Ingen.	
	quelquechose Noget.	tout, tous enhver, alle.
	ne rien Intet.	
	on Man.	

Tallene ere to Slags: Hovedtallene og Ordenstallene.

Hovedtallene. *Les nombres cardinaux.*

Zéro Nul.
Un en.
deux to.
trois tre.
quatre fire.
cinq fem.
six sex.
sept syv.
huit otte.
neuf ni.
dix ti.
onze elleve.
douze tolv.
treize tretten.

quatorze fjorten.
quinze femten.
seize sexten.
dix-sept sytten.
dix-huit atten.
dix-neuf nitten.
vingt tyve.
vingt-un en og tyve.
vingt-deux to og tyve.
vingt-trois tre og tyve.
vingt-quatre fire og tyve.
vingt-cinq fem og tyve.
vingt-six sex og tyve.
vingt-sept syv og tyve.
vingt-huit otte og tyve.
vingt-neuf ni og tyve.
trente tredive.
trente-un en og tredive.
trente-deux to og tredive &c.
quarante fyrretyve.
cinquante halvtredsindstyve.
soixante tredsindstyve.
soixante-un en og tredsindstyve.
soixante-dix halvfjerdsindstyve.
soixante-onze en og halvfjerdsindstyve.
soixante-dix neuf ni og halvfjerdsindstyve.
quatre-vingt firsindstyve.
quatre-vingt-dix halvfemtsindstyve.
quatre-vingt-dix-neuf ni og halvfemtsindstyve.
cent hundrede.
cent deux hundrede og to.
deux cents to hundrede.
mille tusinde.
deux mille to tusinde.
mille cent, mille deux cents.
cent mille, deux cent mille.

NB. Om flere Talords Udtale findes adskillige nødvendige Bemærkninger i Bogens første Stykke. Her vil man derfor kun tilføie, at foran Navne paa Maaneder og Kaart høres Endeconsonanterne i: cinq, six, sept, huit, neuf, dix, vingt; le cinq de carreau, le dix fevrier.

I Regning bruges undertiden septante 70, octante 80, nonante 90. Ved les septante de halvfjerds, forstaaes de 70 Fortolkeres græske Oversættelse af det gamle Testament, Septuaginta.

Ordenstallene. *Les nombres ordinaux.*

Disse dannes af de foregaaende ved at føieième til dem, der endes paa Consonanter, ved desuden at kaste e bort af de tolv Hovedtal, som endes paa e, og forandre f i neuf til v.

Le premier den første.
le second, le deuxième den anden
le troisième den tredie.
le quatrième den fjerde.
le cinquième den femte.
le sixième den sjette.
le septième den syvende.
le huitième den ottende.
le neuvième den niende.
le dixième den tiende &c.
le dix septième den syttende.
le vingtième den tyvende.
le vingt-unième den en og tyvende.
le vingt-deuxième den to og tyvende &c.

Samlingstallene. *Les nombres collectifs.*

De endes paa aine, og betegne en vis Mængde Ting som forenede: une douzaine et Dusin, une demi-douzaine et halvt Dusin, une huitaine et Antal af otte, dixaine, quinzaine, vingtaine en Snees, trentaine, cinquaintaine, soixantaine en Skok, une centaine, un millier et Tusind, un million en Million, billion, milliard Tusind Millioner, trillion Tusind Billioner, une paire, une couple et Par.

Delingstallene. *Les nombres distributifs.*

De udtrykke Dele af et Heelt: la moitié Halvdeel, le tiers Trediedeel, le quart, le quartier, Fjerdepart, Fjerding, le quarteron Fjerdingspund, un quintal et Centner, un cinquième, sixième en femte, sjette Deel, la dime Tiende, un à un, deux à deux, trois à trois Tre og Tre, par quatre, par dix fire, ti paa eengang o. s. v.

Forholds-Tallene. *Les nombres proportionels.*

Simple enkelt, double dobbelt, tofold, triple tredobbelt, trefold, quadruple fiirdobbelt, quintuple femdobbelt, sextuple sexdobbelt, septuple syvdobbelt, octuple ottefold, decuple tidoppelt, centuple hundredefold; ellers six, dix fois autant sex, ti Gange saa meget, huit, onze, vingtfois davantage otte, elleve, tyve Gange mere.

Taladverbier, *adverbes numéraux*, dannes ved at lægge ment til Ordinal-Talordenes Fæminin: première, premièrement, secondement, troisièmement for det første, andet, tredie.

Verber. *Verbes.*

Et Verbum er et saadant Ord, der tilkjendegiver enten en Persons, Væsens eller Tings Handling, Virkning eller Li-

delse: aimer at elske, être aimé at være elsket: de Ord, for ved hvilken man i Danſken kan sætte at, ere Verber.

De ere sex Slags:

1. **Hjelpeverber**, Verbes auxiliaires; avoir at have, être at være; de kaldes saaledes, fordi man ved Hjelp af dem danner de sammensatte Tider af Verberne.

2. **Active Verber**, Verbes actifs, ere de, som tilkjendegive en Handling, der skeer af Subjektet, og virker paa et Objekt. Dieu récompensera les bons et punira les méchans. Gud vil belønne de Gode og straffe de Onde.

3. **Passive Verber**, Verbes passifs, ere de, som tilkjendegive, at Subjektet enten lider eller modtager Noget af et Objekt. Les bons seront récompensés, et les méchans seront punis de Dieu. De Gode skulle belønnes, og de Onde straffes af Gud.

4. **Neutrale Verber**, Verbes neutres, ere, saa at sige, hverken virkende eller lidende, men tilkjendegive Subjektets Tilstand, eller en saadan Handlen og Virken, som ei gaaer ud paa noget Objekt: aller gaae, courir løbe, dormir at sove, exister at være til.

5. **Pronominale Verber**, Verbes pronominaux, conjugeres med to Pronomer af samme Person, nous nous promenons vi spadsere, og kaldes af Nogle Reflecterende Verber, Verbes réfléchis, naar de udtrykke en Handling, der falder tilbage paa Subjektet: mon frère se blesse min Broder saarer sig, s'oublier forglemme sig, og Reciproqve Verber, Verbes réciproques, naar de udtrykke en Handling imellem to eller flere Subjekter indbyrdes. Ils se louaient de roste hinanden, s'entr'aider hjelpe hinanden. NB. De fleste Verber i Franſken kunne blive reflecterende Verber; mange forandre endogsaa derved ganske deres egentlige Bemærkelse, og andre igjen blive paa denne Maade til passive

Verber; passer gaae forbi, tilbringe, se passer skee, undvære; les marchandises se vendent Varene sælges; i de sammensatte Tider have de être og ikke avoir; rendre at give, gjøre, se rendre overgive sig, begive sig hen. Il m'a rendu mon livre. Je m'y suis rendu à l'heure marquée. Il s'est appliqué aux belles sciences. Je me suis lavé avant d'aller à table.

6. **Upersonlige Verber**, Verbes impersonnels ere de, som ikke bruges uden i den tredie Person i Enkeltallet; il faut, il pleut. NB. Mange Verber kunne blive upersonlige, ved at bruge dem ubestemt i den tredie Person i Enkeltallet: il convient. Cela s'entend.

At conjugere et **Verbum**, er at iagttage dets Forandring i Henseende til dets forskjellige Endelser, derfor maa ved ethvert Verbum mærkes: 1) Personen la personne, 2) Tallet le nombre, 3) Tiden le temps, 4) Maaden le mode og 5) Conjugationen la Conjugaison.

Personerne ere tre i Sing. jeg, du, han, (hun, den, det), og tre i Plur. vi, I, de.

Tallet er dobbelt: Enkeltallet og Fleertallet, Singulier og Pluriel.

Tiderne ere egentlig kun tre: den nærværende Tid le présent, den forbigangne Tid le passé, og den tilkommende Tid le futur; men den forbigangne Tid er atter dobbelt: den fuldkommen og ufuldkommen forbigangne l'imparfait og le parfait, den tilkommende ligesaa: den bestemt og den betinget tilkommende le futur og le conditionnel, foruden de sammensatte Tider.

De forskjellige **Maader** at bruge Verber paa ere fem: Indicativ, Imperativ, Conjunctiv, Infinitiv og Participium, l'Indicatif, l'Impératif, le Conjonctif ou Subjonctif, l'Infinitif og le Participe.

1. Indicativet bruges, naar man vil tilkjendegive en Virkning eller Liden, ligefrem uden noget Vilkaar; je l'embrasse, vous l'avez deviné, il le fera.
2. Imperativet bruges til at befale, bede og opmuntre; allez vous en, parlez, écrivez, travaillez, lisons, faisons notre devoir, qu'il s'exerce, qu'ils prient.
3. Conjunctivet bruges, naar der betegnes noget Vilkaar eller anden Omstændighed af Tvivl eller Ønsker, og giver ei som Indicativet en i sig selv tydelig Mening, da det altid er afhængigt af en foregaaende Sætning: je veux que vous le fassiez jeg vil have, at Du skal gjøre det.
4. Infinitivet, den ubestemte Maade at tale paa, uden at nævne en vis Person eller et vist Tal. Det maa vel mærkes ved ethvert Verbum, da dets Endelse tilkjendegiver efter hvilken Conjugation Verbet skal dannes. — Endelsen af Infinitiv bestemmer altsaa Conjugationerne, som ere fire:

1ste Conjugaison	paa er.	parler at tale.
2den	—	paa ir. bâtir bygge.
3die	—	paa oir. recevoir modtage.
4de	—	paa re. vendre sælge.

5. Participiet kaldes saaledes, fordi det er deelagtigt baade i Verbets og Adjectivets Natur. Det er to Slags, Participe présent, der altid ender paa ant, og Participe passé, der endes i:

1ste Conjugaison	paa é.	parlé talt.
2den	—	paa i. bâti bygget.
3die	—	paa u. reçu modtaget.
4de	—	paa u. vendu solgt.

Dette Participium bruges med avoir til at danne de sammensatte Tider i de active Verber, og med être til at danne de passive Verber.

Angaaende Tidernes Dannelse maa man mærke: af

Infinitivet dannes Futurum ved at føie ai til: parler at tale, je parlerai jeg skal tale; i fjerde Conjugation bortkastes desuden e, og i tredie forandres voir til vrai. Af dette dannes igjen det ubestemte Futurum eller conditionnel, blot ved at forandre ai til ais: je parlerais jeg skulde tale.

Af participe présent kommer den første Person i Fleertallet i Præsens ved at ombytte ant med ons og Imperfectet ved at ombytte ant med ais: bâtissant byggende; nous bâtissons vi bygge; je bâtissais jeg byggede. Kun de to Hjelpeverber og savoir at vide, gjøre en Undtagelse i Henseende til den første Persons Dannelse i Præsens af dette Participium, hvilket ellers gjelder om alle franske Verber, saavel uregelmæssige, som regelmæssige.

I Conjunctivet dannes Præsens af den tredie Person i Indicativets Plural ved at kaste nt bort: ils reçoivent de modtage, je reçoive jeg modtager; Imperfectet derimod af den anden Person i Perfectet, ved at lægge se til: tu vendis Du solgte, je vendisse, tu parlas Du talede, je parlasse.

Imperativet dannes i anden Person Sing. og i første og anden Person Plur. af Præsens Indicativ ved at udelade de Pronomer, der staae som Subject i første Person Sing. og i første og anden Person Plur.: je parle, parle; nous parlons, parlons. Imperativets tredie Person er derimod lig med samme Person af Præsens Conjunctiv.

Om Personernes Endelser gjelder dette: Naar den første Person i Enkelttallet ender paa s, har den tredie t, undtagen i Præs. af fjerde Conj.; naar den endes paa ai har den tredie a, og er den førstes Endelse e, bliver den tredies ogsaa e. Den anden Person i Sing. og den første i Plur. endes stedse paa s, den tredie Person i Fleertallet stedse paa nt; den anden har ez, undtagen i Perfecterne og i Præsens af être, dire og faire.

1. Hjelpeverbum. 1. Verbe auxiliaire.

Avoir at have. Eu havt. Ayant havende.

L'indicatif.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
J'ai jeg har.	Nous avons vi have..
Tu as du har.	Vous avez I have.
Il a han har.	Ils ont de have.
Elle a. on a.	Elles ont f.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'avais jeg havde.	Nous avions vi havde.
Tu avais du havde.	Vous aviez I havde.
Il avait han havde.	Ils avaient de havde.

Le Parfait défini.

Singulier.	Pluriel.
J'eus jeg havde.	Nous eûmes vi havde.
Tu eus du havde.	Vous eûtes I havde.
Il eut han havde.	Ils eurent de havde.

Le Parfait indéfini.

Singulier.	Pluriel.
J'ai eu jeg har havt.	Nous avons eu vi have havt.
Tu as eu du har havt.	Vous avez eu I have havt.
Il a eu han har havt.	Ils ont eu de have havt.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'avais eu jeg havde havt.	Nous avions eu vi havde havt.
Tu avais eu du havde havt.	Vous aviez eu I havde havt.
Il avait eu han havde havt.	Ils avaient eu de havde havt.

Le Plusqueparfait défini.

Singulier.	Pluriel.
J'eus eu jeg havde havt.	Nous eûmes eu vi havde havt.
Tu eus eu du havde havt.	Vous eûtes eu I havde havt.
Il eut eu han havde havt.	Ils eurent eu de havde havt.

Le Futur.

Singulier.	Pluriel.
J'aurai jeg ſkal have.	Nous aurons vi ſkulle have.
Tu auras du ſkal have.	Vous aurez I ſkulle have.
Il aura han ſkal have.	Ils auront de ſkulle have.

Le Futur composé.

Singulier.	Pluriel.
J'aurai eu jeg ſkal have havt.	Nous aurons eu vi ſkulle have havt.
Tu auras eu du ſkal have havt.	Vous aurez eu I ſkulle have havt.
Il aura eu han ſkal have havt.	Ils auront eu de ſkulle have havt.

Le Conditionnel.

Singulier.	Pluriel.
J'aurais jeg ſkulde have	Nous aurions vi ſkulde have.
Tu aurais du ſkulde have.	Vous auriez I ſkulde have.
Il aurait han ſkulde have.	Ils auraient de ſkulde have.

Le Conditionnel composé.

Singulier.	Pluriel.
J'aurais eu jeg ſkulde have havt.	Nous aurions eu vi ſkulde have havt.
Tu aurais eu du ſkulde have havt.	Vous auriez eu I ſkulde have havt.
Il aurait eu han ſkulde have havt.	Ils auraient eu de ſkulde have havt.

L'impératif.

Singulier.	Pluriel.
Aie hav.	Ayons lader os have.
Qu'il ait lad ham have.	Ayez haver.
Qu'elle ait lad hende have.	Qu'ils aient lad dem have.
Qu'on ait man have.	Qu'elles aient, fem.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
(Que) J'aie (at) jeg har.	Nous ayons vi have.
Tu aies du har.	Vous ayez I have.
Il ait han har.	Ils aient de have.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'eusse jeg havde.	Nous eussions vi havde.
Tu eusses du havde.	Vous eussiez I havde.
Ils eût han havde.	Ils eussent de havde.

Le Parfait.

Singulier.	Pluriel.
J'aie eu jeg har havt.	Nous ayons eu vi have havt.
Tu aies eu du har havt.	Vous ayez eu I have havt.
Il ait eu han har havt.	Ils aient eu de have havt.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'eusse eu jeg havde havt.	Nous eussions eu vi havde havt.
Tu eusses eu du havde havt.	Vous eussiez eu I havde havt.
Il eût eu han havde havt.	Ils eussent eu de havde havt.

L'infinitif.

Le présent: avoir at have.

Parfait et Plusqueparfait: avoir eu at have havt.

Participe.

Passé: eu havt.

Présent: Ayant havende, eller den, som har.

Ayant eu den, som har havt.
En ayant i det man har.

NB. Verbet avoir bruges ofte i Fransken med den Bemærkelse: at faae. S. Anm. over nogle Verbers Brug.

2. Hjelpeverbum. 2. Verbe auxiliaire.

Être at være. Été været. Étant værende.

L'indicatif.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
Je suis jeg er.	Nous sommes vi ere.
Tu es du er.	Vous êtes I ere.
Il est han er.	Ils sont de ere.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'étais jeg var.	Nous étions vi vare.
Tu étais du var.	Vous étiez I vare.
Il était han var.	Ils étaient de vare.

Le Parfait défini.

Singulier.	Pluriel.
Je fus jeg var.	Nous fûmes vi vare.
Tu fus du var.	Vous fûtes I vare.
Il fut han var.	Ils furent de vare.

Le Parfait indéfini.

Singulier.	Pluriel.
J'ai été jeg har været.	Nous avons été vi have været.
Tu as été du har været.	Vous avez été I have været.
Il a été han har været.	Ils ont été de have været.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'avais été jeg havde været.	Nous avions été vi havde været.
Tu avais été du havde været.	Vous aviez été I havde været.
Il avait été han havde været.	Ils avaient été de havde været

Le Plusqueparfait défini.

Singulier.	Pluriel.
J'eus été jeg havde været.	Nous eûmes été vi havde været.
Tu eus été du havde været.	Vous eûtes été I havde været.
Il eut été han havde været.	Ils eurent été de havde været.

Le Futur.

Singulier.	Pluriel.
Je serai jeg skal være.	Nous serons vi skulle være.
Tu seras du skal være.	Vous serez I skulle være.
Il sera han skal være.	Ils seront de skulle være.

Le Futur composé.

Singulier.	Pluriel.
J'aurai été &c. jeg skal have været.	Nous aurons été &c. vi skulle have været.

Conditionnel.

Singulier.	Pluriel.
Je serais jeg skulde være.	Nous serions vi skulde være.
Tu serais du skulde være.	Vous seriez I skulde være.
Il serait han skulde være.	Ils seraient de skulle være.

Le Conditionnel composé.

Singulier.	Pluriel.
J'aurais été &c. jeg havde eller skulde have været.	Nous aurions été &c. vi havde eller skulde have været.

L'Impératif.

Singulier.	Pluriel.
Sois vær.	Soyons lader os være.
Qu'il soit lad ham være.	Soyez værer.
Qu'elle soit lad hende være.	Qu'ils soient lad dem være.
Qu'on soit man være.	Qu'elles soient sem.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
(Que) Je sois (at) jeg er.	Nous soyons vi ere.
Tu sois du er.	Vous soyez I ere.
Il soit han er.	Ils soient de ere.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Je fusse jeg var.	Nous fussions vi vare.
Tu fusses du var.	Vous fussiez I vare.
Il fût han var.	Ils fussent de vare.

Le Parfait.

Singulier.	Pluriel.
J'aie été jeg har været.	Nous ayons été vi have været.
Tu aies été du har været.	Vous ayez été I have været.
Il ait été han har været.	Ils aient été de have været.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'eusse été jeg havde været.	Nous eussions été vi havde været.
Tu eusses été du havde været.	Vous eussiez été I havde været.
Il eût été han havde været.	Ils eussent été de havde været.

L'Infinitif.

Le Présent: être at være.

Parfait et Plusqueparfait: avoir été at have været.

Participe.

Passé: été været.

Présent: étant værende, eller den, som er.

ayant été den, som har været.

en étant i det man er.

NB. Verbe être bruges ogsaa for: at blive.

De regelrette Verber. Les Verbes réguliers.

1 *Conjugaison.*

Parler at tale. Parlé talt. Parlant talende.

L'Indicatif.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
Je parle jeg taler.	Nous parlons vi tale.
Tu parles du taler.	Vous parlez I tale.
Il parle han taler.	Ils parlent de tale.

NB. Taler jeg? hedder parlé-je, ikke parle-je?

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Je parlais jeg talede.	Nous parlions vi talede.
Tu parlais du talede.	Vous parliez I talede.
Il parlait han talede.	Ils parlaient de talede.

Le Parfait défini.

Singulier.	Pluriel.
Je parlai jeg talede.	Nous parlâmes vi talede.
Tu parlas du talede.	Vous parlâtes I talede.
Il parla han talede.	Ils parlèrent de talede.

Le Parfait indéfini.

Singulier.	Pluriel.
J'ai parlé jeg har talet &c.	Nous avons parlé vi have talet &c.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'avais parlé jeg havde talet &c.	Nous avions parlé vi havde talet &c.

Le Plusqueparfait défini.

Singulier.	Pluriel.
J'eus parlé jeg havde talet &c.	Nous eûmes parlé vi havde talet &c.

Le Futur.

Singulier.	Pluriel.
Je parlerai jeg skal tale.	Nous parlerons vi skulle tale.
Tu parleras du skal tale.	Vous parlerez I skulle tale.
Il parlera han skal tale.	Ils parleront de skulle tale.

Le Futur composé.

Singulier.	Pluriel.
J'aurai parlé jeg faaer talet &c.	Nous aurons parlé vi faae talet &c.

Le Conditionnel.

Singulier.	Pluriel.
Je parlerais jeg skulde tale.	Nous parlerions vi skulde tale.
Tu parlerais du skulde tale.	Vous parleriez I skulde tale.
Il parlerait han skulde tale.	Ils parleraient de skulde tale.

Le Conditionnel composé.

Singulier.	Pluriel.
J'aurais parlé jeg havde eller skulde have talt &c.	Nous aurions parlé vi havde eller skulde have talt &c.

L'Impératif.

Singulier.	Pluriel.
Parle tal.	Parlons lader os tale.
Qu'il parle lad ham tale.	Parlez taler.
Qu'elle parle lad hende tale.	Qu'ils parlent lad dem tale.
Qu'on parle man tale.	Qu'elles parlent sem.

NB. For Vellydens Skyld tilføies i Enkelttallets anden Person et s, naar en af de relative Partikler en eller y følger: parles en à lui, donnes-y tes soins. Dog udebliver dette s, hvis y styres af et efterfølgende Verbum: mène y boire les chevaux.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
(Que) Je parle (at) jeg taler.	Nous parlions vi tale.
Tu parles du taler.	Vous parliez I tale.
Il parle han taler.	Ils parlent de tale.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Je parlasse jeg talede.	Nous parlassions vi talede.
Tu parlasses du talede.	Vous parlassiez I talede.
Il parlât han talede.	Ils parlassent de talede.

Le Parfait.

Singulier.	Pluriel.
J'aie parlé jeg har talet &c.	Nous ayons parlé vi have talet &c.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'eusse parlé jeg havde talet &c.	Nous eussions parlé vi havde talet &c.

L'Infinitif.

Le Présent: parler at tale.
Parfait et Plusqueparfait: avoir parlé at have talet.

Participe.

Passé: Parlé talt. Présent: Parlant talende, eller den, som taler.
Ayant parlé den, som har talt.
En parlant i det man taler.

Anm. De Verber efter den 1ste Conjugaison, som endes paa ger, sætte endnu et stumt e imellem, paa de Steder, hvor der efter g følger a; il mangea, han spiste, ils rongeaient de gnavede, og de Verber, som endes i infinitiv paa cer, faae paa de samme Steder ç: il commença.

De Verber, som endes paa ayer, oyer og uyer, forandre i Sing. af présent y til i; ligeledes i tredie Person af Plur. samt i futur og conditionnel; employer at anvende, le présent: J'emploie, tu emploies, il emploie, nous employons, vous employez, ils emploient; je paierai jeg skal betale; j'essuierais jeg skulde aftørre. Imidlertid skriver man baade je paie, tu paies &c. og je paye, tu payes &c.

I mange Verber forandrer e sin Lyd, hvoraf igjen følger Accenters Tilsætning eller Forandring, da e og é foran en Stavelse med et stumt e gaae over til è: répéter at gjentage, je répète, tu répètes, il répète, nous répétons, vous répétez, ils répètent; lever løfte, je lève, es, e, nous levons, ez, ils lèvent; régner at regjere, je règne o. s. v. Verber paa eler og eter (undtagen acheter, geler, peler, der følge de foranførte Exempler) fordobble Konsonanten foran et stumt e: appeler at kalde, j'appelle, es, e, nous appelons, ez, ils appellent; jeter at kaste, je jette, je jetterai.

2. Conjugaison.

Bâtir at bygge. Bâti bygget. Bâtissant byggende.

L'Indicatif.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
Je bâtis jeg bygger.	Nous bâtissons vi bygge.

Tu bâtis du bygger. Vous bâtissez I bygge.
Il bâtit han bygger. Ils bâtissent de bygge.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Je bâtissais jeg byggede.	Nous bâtissions vi byggede.
Tu bâtissais du byggede.	Vous bâtissiez I byggede.
Il bâtissait han byggede.	Ils bâtissaient de byggede.

Le Parfait défini.

Singulier.	Pluriel.
Je bâtis jeg byggede.	Nous bâtîmes vi byggede.
Tu bâtis du byggede.	Vous bâtîtes I byggede.
Ils bâtit han byggede.	Ils bâtirent de byggede.

Le Parfait indéfini.

Singulier.	Pluriel.
J'ai bâti jeg har bygget &c.	Nous avons bâti vi have bygget &c.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'avais bâti jeg havde bygget &c.	Nous avions bâti vi havde bygget &c.

Le Plusqueparfait défini.

Singulier.	Pluriel.
J'eus bâti jeg havde bygget &c.	Nous eûmes bâti vi havde bygget &c.

Le Futur.

Singulier.	Pluriel.
Je bâtirai jeg skal bygge.	Nous bâtirons vi skulle bygge.
Tu bâtiras du skal bygge.	Vous bâtirez I skulle bygge.
Il bâtira han skal bygge.	Ils bâtiront de skulle bygge.

Le Futur composé

Singulier.	Pluriel.
J'aurai bâti jeg faaer bygget &c.	Nous aurons bâti vi faae bygget &c.

Le Conditionnel.

Singulier.	Pluriel.
Je bâtirais jeg ſkulde bygge.	Nous bâtirions vi ſkulde bygge.
Tu bâtirais du ſkulde bygge.	Vous bâtiriez I ſkulde bygge.
Il bâtirait han ſkulde bygge.	Ils bâtiraient de ſkulde bygge.

Le Conditionnel composé.

Singulier.	Pluriel.
J'aurais bâti jeg havde eller ſkulde have bygget &c.	Nous aurions bâti vi havde eller ſkulde have bygget &c.

L'Impératif.

Singulier.	Pluriel.
Bâtis bygger.	Bâtissons lader os bygge.
Qu'il bâtisse lad ham bygge.	Bâtissez bygger.
Qu'elle bâtisse lad hende bygge.	Qu'ils bâtissent lad dem bygge.
Qu'on bâtisse man bygge.	Qu'elles bâtissent, fem.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
(Que) Je bâtisse (at) jeg bygger.	Nous bâtissions vi bygge.
Tu bâtisses du bygger.	Vous bâtissiez I bygge.
Il bâtisse han bygger.	Ils bâtissent de bygge.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Je bâtisse jeg byggede.	Nous bâtissions vi byggede.
Tu bâtisses du byggede.	Vous bâtissiez I byggede.
Il bâtit han byggede.	Ils bâtissent de byggede.

Le Parfait.

Singulier.	Pluriel.
J'aie bâti jeg har bygget &c.	Nous ayons bâti vi have bygget &c.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'eusse bâti jeg havde bygget &c.	Nous eussions bâti vi havde bygget &c.

L'Infinitif.

Le Présent: bâtir at bygge.
Parfait og Plusqueparfait: avoir bâti at have bygget.

Participe.

Passé: bâti bygget. Présent: bâtissant byggende, eller den, som bygger.
Ayant bâti den, som har bygget.
En bâtissant i det man bygger.

3. Conjugaison.

Recevoir at modtage. Reçu modtaget. Recevant modtagende.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
Je reçois jeg modtager.	Nous recevons vi modtage.
Tu reçois du modtager.	Vous recevez I modtage.
Il reçoit han modtager.	Ils reçoivent de modtage.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Je recevais jeg modtog.	Nous recevions vi modtoge.
Tu recevais du modtog.	Vous receviez I modtoge.
Il recevait han modtog.	Ils recevaient de modtoge.

Le Parfait défini.

Singulier.	Pluriel.
Je reçus jeg modtog.	Nous reçûmes vi modtoge.
Tu reçus du modtog.	Vous reçûtes I modtoge.
Il reçut han modtog.	Ils reçurent de modtoge.

Le Parfait indéfini.

Singulier.	Pluriel.
J'ai reçu jeg har modtaget &c.	Nous avons reçu vi have modtaget. &c.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'avais reçu jeg havde modtaget &c.	Nous avions reçu vi havde modtaget &c.

Le Plusqueparfait défini.

Singulier.	Pluriel.
J'eus reçu jeg havde modtaget &c.	Nous eûmes reçu vi havde modtaget &c.

Le Futur.

Singulier.	Pluriel.
Je recevrai jeg skal modtage.	Nous recevrons vi skulle modtage.
Tu recevras du skal modtage.	Vous recevrez I skulle modtage.
Il recevra han skal modtage.	Ils recevront de skulle modtage.

Le Futur composé.

Singulier.	Pluriel.
J'aurai reçu jeg faaer modtaget &c.	Nous aurons reçu vi faae modtaget &c:

Le Conditionnel.

Singulier.	Pluriel.
Je recevrais jeg skulde modtage.	Nous recevrions vi skulde mod- modtage.
Tu recevrais du skulde modtage.	Vous recevriez I skulde modtage.
Il recevrait han skulde modtage.	Ils recevraient de skulde modtage.

Le Conditionnel composé.

Singulier.	Pluriel.
J'aurais reçu jeg havde eller skulde havé modtaget.	Nous aurions reçu vi havde eller skulde have modtaget.

L'Impératif.

Singulier.	Pluriel.
Reçois modtag.	Recevons lad os modtage.
Qu'il reçoive lad ham modtage.	Recevez modtager.
Qu'elle reçoive lad hende modtage.	Qu'ils reçoivent lad dem modtage.
Qu'on reçoive man modtage.	Qu'elles reçoivent, fem.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
(Que) Je reçoive (at) jeg modtager.	Nous recevions vi modtage.
Tu reçoives du modtager.	Vous receviez I modtage.
Il reçoive han modtager.	Ils reçoivent de modtage.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Je reçusse jeg modtog.	Nous reçussions vi modtoge.
Tu reçusses du modtog.	Vous reçussiez I modtoge.
Il reçût han modtog.	Ils reçussent de modtoge.

Le Parfait.

Singulier.	Pluriel.
J'aie reçu jeg har modtaget &c.	Nous ayons reçu vi have modtaget &c.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'eusse reçu jeg havde modtaget &c.	Nous eussions reçu vi havde modtaget &c.

L'Infinitif.

Le Présent: recevoir at modtage.
Parfait et Plusqueparfait: avoir reçu at have modtaget.

Participe.

Passé: reçu modtaget. Présent: recevant modtagende, eller den som modtager.
Ayant reçu den, som har modtaget.
En recevant i det man modtager.

4. Conjugaison.

Vendre at sælge. Vendu solgt. Vendant sælgende.

Le Présent

Singulier.	Pluriel.
Je vends jeg sælger.	Nous vendons vi sælge.
Tu vends du sælger.	Vous vendez I sælge.
Il vend han sælger.	Ils vendent de sælge.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Je vendais jeg solgte.	Nous vendions vi solgte.
Tu vendais du solgte.	Vous vendiez I solgte.
Il vendait han solgte.	Ils vendaient de solgte.

Le Parfait défini.

Singulier.	Pluriel.
Je vendis jeg solgte.	Nous vendîmes vi solgte.
Tu vendis du solgte.	Vous vendîtes I solgte.
Il vendit han solgte.	Ils vendirent de solgte.

Le Parfait indéfini.

Singulier.	Pluriel.
J'ai vendu jeg har solgt &c.	Nous avons vendu vi have solgt &c.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'avais vendu jeg havde solgt &c.	Nous avions vendu vi havde solgt &c.

Le Plusqueparfait défini.

Singulier.	Pluriel.
J'eus vendu jeg havde solgt &c.	Nous eûmes vendu vi havde solgt.

Le Futur.

Singulier.	Pluriel.
Je vendrai jeg skal sælge.	Nous vendrons vi skulle sælge.
Tu vendras du skal sælge.	Vous vendrez I skulle sælge.
Il vendra han skal sælge.	Ils vendront de skulle sælge.

Le Futur composé.

Singulier.	Pluriel.
J'aurai vendu jeg faaer solgt &c.	Nous aurons vendu vi faae solgt &c.

Le Conditionnel.

Singulier.	Pluriel.
Je vendrais jeg skulde sælge.	Nous vendrions vi skulde sælge.
Tu vendrais du skulde sælge.	Vous vendriez I skulde sælge.
Il vendrait han skulde sælge.	Ils vendraient de skulde sælge.

Le Conditionnel composé.

Singulier.	Pluriel.
J'aurais vendu jeg havde eller skulde have solgt &c.	Nous aurions vendu vi havde eller skulde have solgt.

L'Impératif.

Singulier.	Pluriel.
Vends sælg.	Vendons lader os sælge.
Qu'il vende lad ham sælge.	Vendez sælger.
Qu'elle vende lad hende sælge.	Qu'ils vendent lad dem sælge.
Qu'on vende man sælge.	Qu'elles vendent, fem.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Singulier.
(Que) Je vende (at) jeg sælger.
Tu vendes du sælger.
Il vende han sælger.

Pluriel.
Nous vendions vi sælge.
Vous vendiez I sælge.
Ils vendent de sælge.

L'Imparfait.

Singulier.
Je vendisse jeg solgte.
Tu vendisses du solgte.
Il vendit han solgte.

Pluriel.
Nous vendissions vi solgte.
Vous vendissiez I solgte.
Ils vendissent de solgte.

Le Parfait.

Singulier.
J'aie vendu jeg har solgt &c.

Pluriel.
Nous ayons vendu vi have solgt &c.

Le Plusqueparfait.

Singulier.
J'eusse vendu jeg havde solgt &c.

Pluriel.
Nous eussions vendu vi havde solgt &c.

L'Infinitif.

Le Présent: vendre at sælge.
Parfait & Plusqueparfait: avoir vendu at have solgt.

Participe.

Passé: vendu solgt. Présent: vendant sælgende, den, som sælger.
Ayant vendu den, som har solgt.
En vendant i det man sælger.

Anm. De Verber, som ei endes i Infinitiv paa dre, faae naturligviis ei i Enkelttallet af Præsens Endelserne ds, ds. d, men ts, ts, t; s, s, t, som battre slaae, battu, battant, je bats, tu bats, il bat, nous battons &c.; rompre bryde, rompu, rompant, je romps, tu romps, il rompt, nous rompons &c.

De passive Verber. Les verbes passifs.

Dannes i alle Tider ved Hjelp af Verbet être og participe passé, hvorved mærkes, at Participet betragtet som Adjectiv maa rette sig efter Nomin. eller Subject i Kjøn og Tal. De Franske have altsaa, ligesaa lidt som Tydskerne, den Fordeel at kunne udtrykke Passivet uden Hjelpeverber, hvilket vi Danske formaae i den nærværende og forbigangne Tid: Varene sælges, Huset byggedes. Vi kunne endog paa en tredobbelt Maade give de fleste passive Begreber: il est aimé, han elskes, er elsket, bliver elsket. Skjøndt Enhver, der har lært Verbet être, uden stor Vanskelighed selv kan danne alle passive Tider, saa følger dog her en fuldstændig Conjugation, men ligesom i de foregaaende temps composés er kun den første Person anført, for at spare unyttige Gjentagelser.

L'indicatif.

Le Présent.

Sing. Masculin.	Plur. Masculin.
Je suis aimé jeg elskes, bliver elsket &c.	Nous sommes aimés vi elskes &c.

Sing. Féminin.	Plur. Féminin
Je suis aimée jeg elskes &c.	Nous sommes aimées vi elskes &c.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'étais aimé jeg elskedes, blev elsket &c.	Nous étions aimés vi elskedes &c.

Le Parfait défini.

Singulier.	Pluriel.
Je fus aimé jeg elskedes, blev elsket &c.	Nous fûmes aimés vi elskedes &c.

Le Parfait défini.

Singulier.	Pluriel.
J'ai été aimé jeg har været eller er bleven elsket &c.	Nous avons été aimés vi have været eller ere blevne elskede &c.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'avais été aimé jeg havde været eller var bleven elsket &c.	Nous avions été aimés vi havde været eller vare blevne elskede &c.

Le Plusqueparfait défini.

Singulier.	Pluriel.
J'eus été aimé jeg havde været eller var bleven elsket &c.	Nous eûmes été aimés vi havde været eller vare blevne elskede &c.

Le Futur.

Singulier.	Pluriel.
Je serai aimé jeg skal elskes &c.	Nous serons aimés vi skulle elskes &c.

Le Futur composé.

Singulier.	Pluriel.
J'aurai été aimé jeg skal have været eller faaer bleven elsket &c.	Nous aurons été aimés vi skulle have været eller faae blevne elskede &c.

Conditionnel.

Singulier.	Pluriel.
Je serais aimé jeg skulde elskes &c.	Nous serions aimés vi skulde elskes &c.

Le Conditionnel composé.

Singulier.	Pluriel.
J'aurais été aimé jeg skulde været eller bleven elsket &c.	Nous aurions été aimés vi skulde været eller blevne elskede &c.

L'Impératif.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
Sois aimé vær eller bliv elſket.	Soyons aimés lader os elſkes.
Qu'il soit aimé lad ham være elſket.	Soyez aimés værer, bliver elſkede.
Qu'elle soit aimée lad hende være elſket.	Qu'ils, qu'elles soient aimés, aimées lad dem elſkes.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
(Que) Je sois aimé (at) jeg elſkes, bliver elſket &c.	Nous soyons aimés vi elſkes &c.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Je fusse aimé jeg var elſket, blev elſket &c.	Nous fussions aimés vi vare, bleve elſkede &c.

Le Parfait.

Singulier.	Pluriel.
J'aie été aimé jeg har været eller er bleven elſket &c.	Nous ayons été aimés vi have været eller ere blevne elſkede &c.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
J'eusse été aimé jeg havde været eller er bleven elſket.	Nous eussions été aimés vi havde været eller ere blevne elſkede &c.

L'infinitif.

Être aimé, aimée elſkes, være elſket, blive elſket.

Avoir été aimé at have været elſket.

Participe.

Aimé elsket
Etant aimé den, som er elsket.
Ayant été aimé den, som har været elsket.

De pronominale Verber. Les verbes pronominaux.

Conjugeres ligesom de andre Verber, naar man mærker alene, at de have et dobbelt Pronomen, og i de sammensatte Tider have Verbe être hos sig, og at participe passé, ligesom ved Verbes passifs, maa rette sig efter den Person eller Ting, som det sigter til.

Se coucher at lægge sig.

L'Indicatif.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
Je me couche jeg lægger mig.	Nous nous couchons vi lægge os.
Tu te couches du lægger dig.	Vous vous couchez I lægge Eder.
Il se couche han lægger sig.	Il se couchent de lægge sig.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Je me couchais jeg lagde mig.	Nous nous couchions vi lagde os.
Tu te couchais du lagde dig.	Vous vous couchiez I lagde Eder.
Il se couchait han lagde sig.	Il se couchaient de lagde sig.

Le Parfait défini.

Singulier.	Pluriel.
Je me couchai jeg lagde mig.	Nous nous couchâmes vi lagde os.

Tu te couchas du lagde dig.

Il se coucha han lagde sig.

Vous vous couchâtes I lagde Eder.

Il se couchèrent de lagde sig.

Le Parfait indéfini.

Singulier.

Je me suis couché (ée) jeg har lagt mig.

Tu t'es couché du har laat dig.

Il s'est couché han har lagt sig.

Pluriel.

Nous nous sommes couchés (ées) vi have lagt os.

Vous vous êtes couchés I have lagt Eder.

Il se sont couchés de have lagt sig.

Le Plusqueparfait.

Singulier.

Je m'étais couché jeg havde lagt mig.

Tu t'étais couché du havde lagt dig.

Il s'était couché han havde lagt sig.

Pluriel.

Nous nous étions couchés vi have lagt os.

Vous vous étiez couchés I havde lagt Eder.

Ils s'étaient couchés de havde lagt sig.

Le Plusqueparfait défini.

Singulier.

Je me fus couché jeg havde lagt mig.

Tu te fus couché du havde lagt dig.

Il se fut couché han havde lagt sig.

Pluriel.

Nous nous fûmes couchés vi havde lagt os.

Vous vous fûtes couchés I havde lagt Eder.

Ils se furent couchés de havde lagt sig.

Le Futur.

Singulier.

Je me coucherai jeg vil lægge mig.

Tu te coucheras du vil lægge dig.

Ils se couchera han vil lægge sig.

Pluriel.

Nous nous coucherons vi ville lægge os.

Vous vous coucherez I ville lægge Eder.

Ils se coucheront de ville lægge sig.

Le Futur composé.

Singulier.

Je me serai couché jeg faaer lagt mig.

Tu te seras couché du faaer lagt dig.

Il se sera couché han faaer lagt sig.

Pluriel.

Nous nous serons couchés vi faae lagt os.

Vous vous serez couchés I faae lagt Eder.

Ils se seront couchés de faae lagt sig.

Le Conditionnel.

Singulier.

Je me coucherais jeg skulde lægge mig.

Tu te coucherais du skulde lægge dig.

Il se coucherait han skulde lægge sig.

Pluriel.

Nous nous coucherions vi skulde lægge os.

Vous vous coucheriez I skulde lægge Eder.

Ils se coucheraient de skulde lægge sig.

Le Conditionnel composé.

Singulier.

Je me serais couché jeg skulde have lagt mig.

Tu te serais couché du skulde have lagt dig.

Il se serait couché han skulde have lagt sig.

Pluriel.

Nous nous serions couché vi skulde have lagt os.

Vous vous seriez couchés I skulde have lagt Eder.

Ils se seraient couchés de skulde have lagt sig.

L'Impératif.

Singulier.

Couche-toi læg dig.

Qu'il se couche lad ham lægge sig.

Qu'elle se couche.

Pluriel.

Couchons-nous lad os lægge os.

Couchez vous lægger Eder.

Qu'ils se couchent lad dem lægge sig.

Qu'elles se couchent.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Singulier.	Pluriel.
(Que) Je me couche.	Nous nous couchions.
Tu te couches.	Vous vous couchiez.
Il se couche.	Ils se couchent.

L'Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Je me couchasse.	Nous nous couchassions.
Tu te couchasses.	Vous vous couchassiez.
Il se couchât.	Il se couchassent.

Le Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Je me sois couché (ée).	Nous nous soyons couchés(ées).
Tu te sois couché.	Vous vous soyez couchés.
Il se soit couché.	Ils se soient couchés.

Le Plusqueparfait.

Singulier.	Pluriel.
Je me fusse couché.	Nous nous fussions couchés.
Tu te fusses couché.	Vous vous fussiez couchés.
Il se fût couché.	Ils se fussent couchés.

L'Infinitif.

Le Présent: se coucher at lægge sig.

Le Parfait et Plusqueparfait: s'être couché at have lagt sig.

Participe.

couché lagt.
se couchant læggende sig.
s'étant couché havende lagt sig.
en se couchant.
en s'étant couché.

De uregelrette Verber. Les Verbes irréguliers.

De vige i nogle Tider af fra den rigtige Conjugationsmaade, især skeer denne Afvigelse i Présent og i Futur; man maa ved disse vel mærke Participierne, som tillige med Infinitivet og det Hjelpeverbum, hvormed de sammensatte Tider skulle dannes, findes anførte ved Begyndelsen af ethvert Verbum.

De sammensatte Verber conjugeres som de, hvoraf de komme, undtagen hvor Afvigelser udtrykkeligen ere bemærkede.

Ved den første Conjugaison,

Aller at gaae; Allé; Allant; i de sammensatte Tider med Verbe être.

L'Indicatif.

Le Présént.

Je vais, Tu vas, Il va, Nous allons, Vous allez, Ils vont.

L'Imparfait.

J'allais &c.

Le Parfait défini.

J'allai &c.

Le Futur.

J'irai, Tu iras, Il ira, Nous irons, Vous irez, Ils iront.

Le Conditionnel.

J'irais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

J'aille, Tu ailles, Il aille, Nous allions, Vous alliez, Ils aillent.

L'Imparfait.

J'allasse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Va.	Allons.
qu'il aille.	Allez.
	qu'ils aillent.

NB. Ved anden Person i Imperativets Singularis va gjelder det samme, som er sagt ovenfor ved parle, om Tilsætning af s for Velklangens Skyld: vas-y, men va y porter ce chapeau.

S'en aller at gaae bort: en allé; s'en allant; med Verbe être.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je m'en vais, Tu t'en vas, Il s'en va, Nous nous en allons, Vous vous en allez, Ils s'en vont

L'Imparfait.

Je m'en allais &c.

Le Parfait défini.

Je m'en allai &c.

Le Futur.

Je m'en irai &c.

Le Conditionnel.

Je m'en irais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je m'en aille &c.

L'Imparfait.

Je m'en allasse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Va-t'en.	Allons nous en.
qu'il s'en aille.	Allez vous en.
	qu'ils s'en aillent.

Anm. Ved de sammensatte Tider af Verbet s'en aller staaer en altid imellem Pronomet og Hjelpeverbet: je m'en suis allé, tu t'en es allé &c., ils s'en étoient allés, ne s'en est-il pas allé? ne m'en fus-je pas allée? Envoyer sende, og renvoyer tilbagesende, have i Futurum enverrai og renverrai.

Ved den anden Conjugaison.

Acquérir at erhverve; acquis; acquérant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent

J'acquiers, Tu acquiers, Il acquiert, Nous aquérons, Vous acquérez, Ils acquièrent.

L'Imparfait.

J'acquérais &c.

Le Parfait défini.

J'acquis &c.

Le Futur.

J'acquerrai &c.

Le Conditionnel.

J'acquerrais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

J'acquière, Tu acquières, Il acquière, Nous acquérions, Vous aquériez, Ils acquièrent.

L'Imparfait.

J'acquisse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Acquiers.	Acquérons.
qu'il acquière.	Acquérez.
	qu'ils acquièrent

Saaledes ogsaa:

s'enquérir erkyndige sig. requérir begjære. conquérir erobre.

Bouillir at syde, koge; bouilli; bouillant;

L'Indicatif.

Le Présent.

Je bous, Tu bous, Il bout, Nous bouillons, Vous bouillez, Ils bouillent.

L'Imparfait.

Je bouillais &c.

Le Parfait.

Je bouillis &c.

Le Futur.

Je bouillirai &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je bouille, Tu bouilles, Il bouille, Nous bouillons, Vous bouilliez, Ils bouillent.

L'Imparfait.

Je bouillisse &c.

Le Conditionnel.	L'Impératif.	
Je bouillirais &c.	Sing.	Plur.
	Bous.	Bouillons.
	qu'il bouille.	Bouillez.
	qu'elle bouille.	qu'ils bouillent.

Bouillir forekommer sædvanlig kun i tredie Person, naar det ei bruges figurlig. Faire bouillir, lade koge, maa i det Sted anvendes: je bous de colère, men je fais bouillir de la viande.

Courir at løbe; couru; courant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.	Le Conjonctif.
Le Présent.	Le Présent.
Je cours, Tu cours, Il court, Nous courons, Vous courez, Ils courent.	Je coure, Tu coures, Il coure, Nous courions, Vous couriez, Ils courent.
L'Imparfait.	L'Imparfait.
Je courais &c.	Je courusse &c.
Le Parfait.	
Je courus &c.	
Le Futur.	
Je courrai &c.	

Le Conditionnel.	L'Impératif.	
Je courrais &c.	Sing.	Plur.
	cours.	courons.
	qu'il coure.	courez.
		qu'ils courent.

Courre bruges istedetfor courir i Jagtudtryk og nogle Talemaader. Af dette Verbums Composita danner accourir, ile til, sine sammensatte Tider meest med être., medens de øvrige alene bruge avoir.

Couvrir at bedække; couvert; couvrant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.	Le Conjonctif.
Le Present.	Le Présent.
Je couvre, Tu couvres, Il couvre, Nous couvrons, Vous couvrez, Ils couvrent.	Je couvre, Tu couvres, Il couvre, Nous couvrions, Vous couvriez, Ils couvrent.

L'Imparfait.
Je couvrais &c.

Le Parfait.
Je couvris &c.

Le Futur.
Je couvrirai &c.

Le Conditionuel.
Je couvrirais &c.

L'Imparfait.
Je couvrisse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
couvre.	couvrons.
qu'il couvre.	couvrez.
	qu'ils couvrent.

Saaledes:
offrir at tilbyde, ouvrir at aabne; souffrir at taale.

Cueillir at plukke Blomster og Frugter; cueilli, cueillant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.
Je cueille, Tu cueilles, Il cueille, Nous cueillons, Vous cueillez, Ils cueillent.

L'Imparfait.
Je cuiellais &c.

Le Parfait.
Je cueillis &c.

Le Futur.
Je cueillerai &c.

Le Conditionnel.
Je cueillerais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.
Je cueille, Tu cueilles, Il cueille, Nous cueillions, Vous cueilliez, Ils cueillent.

L'Imparfait.
Je cueillisse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Cueille.	Cueillons.
qu'il cueille.	Cueillez.
	qu'ils cueillent.

Saaledes:
Assaillir anfalde, bestorme og tressaillir gyse, fare op. Dog have disse trende Verber som oftest i Futuret assaillirai og tressaillirai.

Dormir at sove; dormi; dormant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je dors, Tu dors, Il dort, Nous dormons, Vous dormez, Ils dorment.

L'Imparfait.

Je dormais &c.

Le Parfait defini.

Je dormis &c.

Le Futur.

Je dormirai &c.

Le Conditionnel.

Je dormirais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je dorme, Tu dormes, Il dorme, Nous dormions, Vous dormiez, Ils dorment.

L'Imparfait.

Je dormisse &c.

L'Imperatif.

Sing.	Plur.
Dors.	Dormons.
qu'il dorme.	Dormez.
	qu'ils dorment.

Saaledes:

Partir at reise, servir at tjene, sortir at gaae ud. Partir og sortir bruge i de sammensatte Tider Hjelpeverbet être.

Fuir at flygte; fui; fuyant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je fuis, Tu fuis, Il fuit, Nous fuyons, Vous fuyez, Ils fuient.

L'Imparfait.

Je fuyais &c.

Le Parfait défini.

Je fuis &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je fuie, Tu fuies, Il fuie, Nous fuyions. Vous fuyiez, Ils fuient.

L'Imparfait.

Je fuisse &c.

Le Futur.

Je fuirai &c.

Le Conditionnel.

Je fuirais &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Fuis.	Fuyons.
qu'il fuie.	Fuyez.
	qu'ils fuient.

Mentir at lyve; Menti; Mentant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je mens, Tu mens, Il ment, Nous mentons, Vous mentez, Ils mentent.

L'Imparfait.

Je mentais &c.

Le Parfait défini.

Je mentis &c.

Le Futur.

Je mentirai &c.

Le Conditionnel.

Je mentirais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je mente, Tu mentes, Il mente, Nous mentions, Vous mentiez, Ils mentent.

L'Imparfait.

Je mentisse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Mens.	Mentons.
qu'il mente.	Mentez.
	qu'ils mentent.

Saaledes:

sentir at føle, se repentir at fortryde.

Mourir at døe; mort; mourant; med Verbe être.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je meurs, Tu meurs, Il meurt, Nous mourons, Vous mourez, Ils meurent.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je meure, Tu meures, Il meure, Nous mourions, Vous mouriez, Ils meurent.

L'Imparfait.

Je mourais &c.

Le Parfait défini.

Je mourus &c.

Le Futur.

Je mourrai &c.

Le Conditionnel.

Je mourrais &c.

L'Imparfait.

Je mourusse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Meurs.	Mourons.
qu'il meure.	Mourez.
	qu'ils meurent.

Tenir at holde; tenu; tenant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je tiens, Tu tiens, Il tient. Nous tenons, Vous tenez, Ils tiennent.

L'Imparfait.

Je tenais &c.

Le Parfait défini.

Je tins, Tu tins, Il tint, Nous tinmes, Vous tintes, Ils tinrent.

Le Futur.

Je tiendrai &c.

Le Conditionnel.

Je tiendrais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je tienne, Tu tiennes, Il tienne, Nous tenions, Vous teniez, Ils tiennent.

L'Imparfait.

Je tinsse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Tiens.	Tenons.
qu'il tienne.	Tenez.
	qu'ils tiennent.

Saaledes:

venir at komme, der i de sammensatte Tider bruges med Hielpeverbet être.

Vêtir at klæde, iføre; vêtu; vêtant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je vêts, Tu vêts, Il vêt, Nous vêtons, Vous vêtez, il vêtent.

L'Imparfait.

Je vêtais &c.

Le Parfait défini.

Je vêtis &c.

Le Futur.

Je vêtirai &c.

Le Conditionnel.

Je vêtirais.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je vête, Tu vêtes, Il vête, Nous vêtions, Vous vêtiez, Ils vêtent.

L'Imparfait.

Je vêtisse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Vêts.	Vêtons.
qu'il vête.	Vêtez.
	qu'ils vêtent.

Det lidet brugelige Singulier du présent og Impératif er her anført med, for derefter at konjugere det fuldstændige revêtir, revêtu, revêtant klæde, beklæde.

Haïr, haï, haïssant at hade, er kun uregelmæssigt i Singularis af Præsens, je hais, tu hais, il hait; nous haïssons &c. og andre Personer af imperatif.

Fleurir blomstre er regelmæssigt, naar det bruges egentlig, men i figurlig Forstand forandres eu til o i part. prés. og Imperfectet: Une ville florissante, les sciences florissaient; derimod un pré fleurissant, les arbres fleurissaient.

Bénir velsigne, indvie, er regelret, undtagen i part. passé, naar dette bruges om de ved Religionen helligede eller indviede Gjenstande, i hvilket Tilfælde det hedder bénit, bénite, ikke béni, bénie: du pain bénit Skuebrød, de l'eau bénite Vievand. Les drapeaux ont été bénits Fanerne bleve indviede.

Ved den tredie Conjugaison.

Asseoir at sætte, brugeligst: s'asseoir at sætte sig; assis; s'asseyant; med Verbe être.

L'Indicatif.

Le Présent

Je m'assieds, Tu t'assieds, Il s'assied, Nous nous asseyons, Vous vous asseyez, Ils s'asseient.

L'Imparfait.

Je m'asseyais, Nous nous asseyions.

Le Parfait défini.

Je m'assis &c.

Le Futur.

Je m'assiérai og je m'asseierai &c.

Le Conditionnel.

Je m'assiérais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je m'asseie, Tu t'asseies, Il s'asseie, Nous nous asseyions, Vous vous asseyiez, Ils s'asseient.

L'Imparfait.

Je m'assisse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Assieds-toi.	Asseyons Nous.
qu'il s'asseie.	Asseyez Vous.
	qu'ils s'asseient.

Surseoir, sursis, sursoyant at opsætte (et Rettergangsudtryk) har i présent: je sursois og i futur: je surseoirai.

Mouvoir at bevæge; mu; mouvant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je meus, Tu meus, Il meut, Nous mouvons, Vous mouvez, Ils meuvent.

L'Imparfait.

Je mouvais &c.

Le Parfait défini.

Je mus &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je meuve, Tu meuves, Il meuve, Nous mouvions, Vous mouviez, Ils meuvent.

L'Imparfait.

Je musse &c.

Le Futur.

Je mouvrai &c.

Le Conditionnel.

Je mouvrais &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Meus	Mouvons.
qu'il meuve.	Mouvez.
	qu'ils meuvent.

NB. Dette Verbum forekommer ikke meget, undtagen i Infinitiv. Man bruger i det Sted remuer, mettre en mouvement. Hyppigere anvendes Emouvoir bevæge, røre.

Pouvoir at kunne; pu; pouvant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je puis ou Je peux (puis-je), Tu peux, Il peut, Nous pouvons, Vous pouvez, Ils peuvent.

L'Imparfait.

Je pouvais &c.

Le Parfait défini.

Je pus &c.

Le Futur.

Je pourrai &c.

Le Conditionnel.

Je pourrais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je puisse (puissé-je), Tu puisses, Il puisse, Nous puissions, Vous puissiez, Ils puissent.

L'Imparfait.

Je pusse &c.

Savoir at vide; su; sachant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je sais, Tu sais, Il sait, Nous savons, Vous savez, Ils savent.

L'Imparfait.

Je savais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je sache, Tu saches, Il sache, Nous sachions, Vous sachiez, Ils sachent.

L'Imparfait.

Je susse &c.

Le Parfait défini.

Je sus &c.

Le Futur.

Je saurai &c.

Le Conditionnel.

Je saurais &c.

L'Imperatif.

Sing.	Plur.
Sache.	Sachons.
qu'il sache.	Sachez.
	qu'ils sachent.

Valoir at gjelde, være værd; valu; valant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je vaux, Tu vaux, Il vaut, Nous valons, Vous valez, Ils valent.

L'Imparfait.

Je valais &c.

Le Parfait défini.

Je valus &c.

Le Futur.

Je vaudrai &c.

Le Conditionnel.

Je vaudrais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je vaille, Tu vailles, Il vaille, Nous valions, Vous valiez, Ils vaillent.

L'Imparfait.

Je valusse &c.

Prévaloir gjelde mere, beholde Overhaand, har regelmæssigt prés. conj. je prévale, tu prévales, il prévale, nous prévalions, vous prévaliez, ils prévalent.

Voir at see; vu; voyant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Je vois, Tu vois, Il voit,

Le Conjonctif.

Je voie, Tu voies, Il voie,

Nous voyons, Vous voyez, Ils voient.

L'Imparfait.

Je voyais &c.

Le Parfait défini.

Je vis &c.

Le Futur.

Je verrai &c.

Le Conditionnel.

Je verrais &c.

Nous voyions, Vous voyiez, Ils voient.

L'Imparfait.

Je visse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Vois.	Voyons.
qu'il voie.	Voyez.
	qu'ils voient.

Prévoir at forudsee, pourvoir at forsyne og dépourvoir at blotte, have i Futur: je prévoirai, je pourvoirai, je dépourvoirai, de tvende sidste tillige i parfait défini: pourvus og dépourvus. Derimod gaae revoir at gjensee, entrevoir at see halvt, skimte, ganske som voir.

Vouloir at ville; voulu; voulant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je veux, Tu veux, Il veut, Nous voulons, Vous voulez, Ils veulent.

L'Imparfait.

Je voulais &c.

Le Parfait défini.

Je voulus &c.

Le Futur.

Je voudrai &c.

Le Conditionnel.

Je voudrais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je veuille, Tu veuilles, Il veuille, Nous voulions, Vous vouliez, Ils veuillent.

L'Imparfait.

Je voulusse &c.

Af Imperativ forekommer hos endeel Skribenter Veuillez som anden Person i Fleertallet for: ayez la bonté vær saa god! Naar Vouloir forbindes med bien, kan det ogsaa oversættes: at have den Godhed, være saa god.

Af den fjerde Conjugaison.

Boire at drikke; bu; buvant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je bois, Tu bois, Il boit, Nous buvons, Vous buvez, Ils boivent.

L'Imparfait.

Je buvais &c.

Le Parfait défini.

Je bus &c.

Le Futur.

Je boirai &c.

Le Conditionnel.

Je boirais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je boive, Tu boives, Il boive, Nous buvions, Vous buviez, Ils boivent.

L'Imparfait.

Je busse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Bois.	Buvons.
qu'il boive.	Buvez.
	qu'ils boivent.

Ceindre at omgjorde, omgive; ceint; ceignant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je ceins, Tu ceins, Il ceint, Nous ceignons, Vous ceignez, Ils ceignent.

L'Imparfait.

Je ceignais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je ceigne, Tu ceignes, Il ceigne, Nous ceignions, Vous ceigniez, Ils ceignent.

L'Imparfait.

Je ceignisse &c.

Le parfait défini.
Je ceignis &c.

Le Futur.
Je ceindrai &c.

Le Conditionnel,
Je ceindrais &c,

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Ceins.	Ceignons.
qu'il ceigne,	ceignez.
	qu'ils ceignent.

Saaledes:

Peindre at male.
Teindre at farve.
Eteindre at slukke.
Enfreindre at overtræde.
Epreindre at udtrykke Saften.
Restreindre at indskrænke.
Astreindre at binde, tvinge.
Empreindre at aftrykke, præge.
Feindre at forstille.
Atteindre at opnaae.
Contraindre at tvinge.
Craindre at frygte.
Plaindre at beklage.
Joindre at forene.
Oindre at salve.

Poindre at stikke, frembryde, har, med Undtagelse af et Par Talemaader, kun Infin. og Fut. poindra.

Circoncire at omskære, circoncis; circoncisant;
med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.
Je circoncis, Tu circoncis, Il circoncit, Nous circoncisons, Vous circoncisez, Ils circoncisent.

L'Imparfait.
Je circonsisais &c.

Le Parfait défini.
Je circoncis &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.
Je circoncise, Tu circoncises, Il circoncise, Nous circoncisions, Vous circoncisiez, Ils circoncisent.

L'Imparfait.
Je circoncisse &c.

Le Futur.

Je circoncirai &c.

Le Conditionnel.

Je circoncirais &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Circoncis.	Circoncisons.
qu'il circoncise.	Circoncisez.
	qu'ils circoncisent.

Conclure at slutte; conclu; concluant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je conclus, Tu conclus, Il conclut, Nous concluons, Vous concluez, Ils concluent.

L'Imparfait.

Je concluais.

Le Parfait défini.

Je conclus &c.

Le Futur.

Je conclurai &c.

Le Conditionnel.

Je conclurais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je conclue, Tu conclues, Il conclue, Nous concluions, Vous concluiez, Ils concluent.

L'Imparfait.

Je conclusse.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Conclus.	Concluons.
qu'il conclue.	Concluez.
	qu'ils concluent.

NB. Exclure at udelukke, har i part. passé exclu, exclue, og undertiden exclus, excluse.

Conduire at ledsage; conduit; conduisant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je conduis, Tu conduis, Il conduit, Nous conduisons, Vous conduisez, Ils conduisent.

L'Imparfait.

Je conduisis &c.

Le Parfait défini.

Je conduisais &c.

Le Futur.

Je conduirai &c.

Le Conditionnel.

Je conduirais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je conduise, Tu conduises, Il conduise, Nous conduísions, Vous conduisiez, Ils conduisent.

L'Imparfait.

Je conduisisse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Conduis.	Conduisons.
qu'il conduise.	Conduisez.
	qu'ils conduisent.

Saaledes ogsaa de andre Verber paa uire, undtagen luire at lyse, nuire at skade, der i participe passé have lui og nui uden t. Luire mangler desuden parfait défini. Duire anstaae, behage er forældet; kun tredie Person il duit bruges undertiden.

Confire at sylte; confit; confisant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je confis, Tu confis, Il confit, Nous confisons, Vous confisez, Ils confisent.

L'Imparfait.

Je confisais &c.

Le Parfait défini.

Je confis &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je confise, Tu confises, Il confise, Nous confisions, Vous confisiez, Ils confisent.

L'Imparfait.

Je confisse &c.

Le Futur.

Je confirai &c.

Le Conditionnel.

Je confirais &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Confis.	Confisons.
qu'il confise.	Confisez.
	qu'ils confisent.

Saaledes: suffire at være nok, strække til, undtagen i Part. passé, hvor det har suffi uden t.

Connaître at kjende; connu; connaissant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je connais, Tu connais, Il connait, Nous connaissons, Vous connaissez, Ils connaissent.

L'Imparfait.

Je connaissais &c.

Le parfait défini.

Je connus &c.

Le Futur.

Je connaitrai &c.

Le Conditionnel.

Je connaitrais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je connaisse, Tu connaisses, Il connaisse, Nous connaissions, Vous connaissiez, Ils connaissent.

L'Imparfait.

Je connusse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Connais.	Connaissons.
qu'il connaisse.	Connaissez.
	qu'ils connaissent.

Saaledes: paraitre at synes. Angaaende Circonflexen i Verberne paa oitre og aitre lægge man Mærke til, at den sættes i hele futur og conditionnel, samt i tredie Person af Enkelttallet i Præsens.

Coudre at sye; cousu; cousant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

couds, Tu couds, Il coud,
Nous cousons, Vous cousez,
Ils cousent.

L'Imparfait.

cousais &c.

Le parfait défini.

cousis &c.

Le Futur.

coudrai &c.

Le Conditionnel.

coudrais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je couse, Tu couses, Il couse,
Nous cousions, Vous cousiez, Ils cousent.

L'Imparfait.

Je cousisse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Couds.	Cousons.
qu'il couse.	Cousez.
	qu'ils cousent.

Croire at troe; cru; croyant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

crois, Tu crois, Il croit,
Nous croyons, Vous croyez,
Ils croient.

L'Imparfait.

croyais &c.

Le Parfait défini,

crus &c.

Le Futur.

croirai &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je croie, Tu croies, Il croie,
Nous croyions, Vous croyiez,
Ils croient.

L'Imparfait.

Je crusse &c.

Le conditionnel.

Je croirais &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Crois.	Croyons.
qu'il croie.	Croyez.
	qu'ils croient.

Croître at voxe; crû; croissant; med avoir og être.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je crois, Tu crois, Il croît, Nous croissons, Vous croissez, Ils croissent.

L'Imparfait.

Je croissais.

Le Parfait défini.

Je crûs &c.

Le Futur.

Je croîtrai &c.

Le Conditionnel.

Je croîtrais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je croisse, Tu croisses, Il croisse, Nous croissions, Vous croissiez, Ils croissent.

L'Imparfait.

Je crusse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Crois.	Croissons.
qu'il croisse.	Croissez.
	qu'ils croissent.

Accroître formere, tiltage og decroître aftage, faae ingen Circonflex i parfait défini og participe passé.

Dire at sige; dit; disant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je dis, Tu dis, Il dit, Nous disons, Vous dites, Ils disent.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je dise, Tu dises, Il dise, Nous disions, Vous disiez, Ils disent.

L'Imparfait.
disais &c.

Le Parfait défini.
dis &c.

Le Futur.
dirai &c.

Le Conditionnel.
dirais &c.

L'Imparfait.
Je disse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Dis.	Disons.
qu'il dise.	Dites.
	qu'ils disent.

Saaledes og redire at sige igjen.

dire at gjenfalde, sige om.
ıtredire modsige.
erdire forbyde.
dire bagtale.
·dire forudsige.

Gaae ligesom dire undtagen i den anden Person i Pluriel i Présent, hvor de ere regelrette. Nous dédisons, Vous dédisez &c. Vous vous contredisez vous même &c.

Maudire at forbande, har i Participe Maudissant med ss, aa ogsaa Nous maudissons, Vous maudissez, Ils maudissent, nparf. Je maudissais &c.; det øvrige som dire.

Ecrire at skrive; écrit; écrivant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.
:cris, Tu écris, Il écrit, Nous écrivons, Vous écri-ez, Ils écrivent.

L'Imparfait.
:rivais &c.

Le Parfait défini.
rivis &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.
J'écrive, Tu écrives, Il écrive, Nous ecrivions, Vous écriviez, Ils écrivent.

L'Imparfait.
J'écrivisse &c.

Le Futur.

J'écrirai &c.

Le Conditionnel.

J'écrirais &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Ecris.	Ecrivons.
qu'il écrive.	Ecrivez.
	qu'ils écrivent.

Faire at gjøre; fait; faisant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je fais, Tu fais, Il fait, Nous faisons, Vous faites, Il font.

L'Imparfait.

Je faisais &c.

Le Parfait défini.

Je fis &c.

Le Futur.

Je ferai &c.

Le Conditionnel.

Je ferais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je fasse, Tu fasses, Il fasse, Nous fassions, Vous fassiez, Ils fassent.

L'Imparfait.

Je fisse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Fais.	Faisons.
qu'il fasse.	Faites.
	qu'il fassent.

Forfaire forbryde sig og malfaire gjøre ondt bruges kun i infin. og part. p. forfait, malfait.

Lire at læse; lu; lisant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je lis, Tu lis, Il lit, Nous lisons, Vous lisez, Ils lisent.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je lise, Tu lises, Il lise, Nous lisions, Vous lisiez, Ils lisent.

L'Imparfait.
Je lisais &c,

Le Parfait défini.
Je lus &c.

Le Futur.
Je lirai &c.

Le Conditionnel.
Je lirois &c.

L'Imparfait.
Je lusse.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Lis.	Lisons.
qu'il lise.	Lisez.
	qu'ils lisent.

Mettre at sætte; mis; mettant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.
Je mets, Tu mets, Il met,
Nous mettons, Vous mettez,
Ils mettent.

L'Imparfait.
Je mettais &c.

Le Parfait défini.
Je mis &c.

Le Futur.
Je mettrai &c.

Le Conditionnel.
Je mettrais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.
Je mette, Tu mettes, Il mette,
Nous mettions, Vous mettiez,
Ils mettent.

L'Imparfait.
Je misse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Mets.	Mettons.
qu'il mette.	Mettez.
	qu'ils mettent.

Moudre at male paa en Mølle; moulu; moulant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je mouds, Tu mouds, Il moud, Nous moulons, Vous moulez, Ils moulent.

L'Imparfait.

Je moulais &c.

Le Parfait défini.

Je moulus &c.

Le Futur.

Je moudrai &c.

Le Conditionnel.

Je moudrais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je moule, Tu moules, Il moule, Nous moulions, Vous mouliez, Ils moulent.

L'Imparfait.

Je moulusse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Mouds.	Moulons.
qu'il moule.	Moulez.
	qu'ils moulent.

Naitre at fødes; né; naissant; med Verbe être.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je nais, Tu nais, Il nait, Nous naissons, Vous naissez, Ils naissent.

L'Imparfait.

Je naissais &c.

Le Parfait défini.

Je naquis &c.

Le Futur.

Je naitrai &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je naisse, Tu naisses, Il naisse, Nous naissions, Vous naissiez, Ils naissent.

L'Imparfait.

Je naquisse &c.

Le Conditionnel.
Je naîtrais &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Nais.	Naissons.
qu'ils naisse.	Naissez.
	qu'ils naissent.

Plaire at behage; plu; plaisant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je plais, Tu plais, Il plait, Nous plaisons, Vous plaisez, Ils plaisent.

L'Imparfait.
Je plaisais &c.

Le Parfait défini.
Je plus &c.

Le Futur.
Je plairai &c.

Le Conditionnel.
Je plairais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je plaise, Tu plaises, Il plaise, Nous plaisions, Vous plaisiez, Ils plaisent.

L'Imparfait.
Je plusse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Plais.	Plaisons.
qu'il plaise.	Plaisez.
	qu'ils plaisent.

Saaledes: taire, se taire; at fortie; tie stille.

Prendre at tage; pris; prenant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je prends, Tu prends, Il prend, Nous prenons, Vous prenez, Ils prennent.

L'Imparfait.
Je prenais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je prenne, Tu prennes, Il prenne, Nous prenions, Vous preniez, Ils prennent.

L'Imparfait.
Je prisse &c.

Le Parfait défini.
Je pris &c.

Le Futur.
Je prendrai &c.

Le Conditionnel.
Je prendrais &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Prends	Prenons.
qu'il prenne.	Prenez.
	qu'ils prennent.

Résoudre at beslutte, opløse; résolu; résolvant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.
Je résous, Tu résous, Il résout, Nous résolvons, Vous résolvez, Il résolvent.

L'Imparfait.
Je résolvais &c.

Le Parfait défini.
Je résolus &c.

Le Futur.
Je résoudrai &c.

Le Conditionnel.
Je résoudrais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.
Je résolve, Tu résolves, Il résolve, Nous résolvions, Vous résolviez, Ils résolvent.

L'Imparfait.
Je résolusse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Résous.	Résolvons.
qu'il résolve.	Résolvez.
	qu'ils résolvent.

Absoudre frikjende, dissoudre opløse, smelte, have i Part. passé absous f. absoute, dissous f. dissoute og mangle parfait défini. Kun naar résoudre bemærker at opløse til, forvandle til, faaer det i Part. passé résous og bruges ikke i feminin.

Rire at lee; ri; riant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je ris, Tu ris, Il rit, Nous rions, Vous riez, Ils rient.

L'Impératif.

Je riais &c.

Le Parfait défini.

Je ris &c.

Le Futur.

Je rirai &c.

Le Conditionnel.

Je rirais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je rie, Tu rie, Il rie, Nous riions, Vous riiez, Ils rient.

L'Imparfait.

Je risse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Ris.	Rions.
qu'il rie.	Riez.
	qu'ils rient.

Suivre at følge; suivi; suivant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je suis, Tu suis, Il suit, Nous suivons, Vous suivez, Ils suivent.

L'Imparfait.

Je suivais &c.

Le Parfait défini.

Je suivis &c.

Le Futur.

Je suivrai &c.

Le Conditionnel.

Je suivrais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je suive, Tu suives, Il suive Nous suivions, Vous suiviez, Ils suivent.

L'Imparfait.

Je suivisse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Suis.	Suivons.
qu'il suive.	Suivez.
	qu'ils suivent.

Vaincre at overvinde; vaincu; vainquant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

(Je vaincs, Tu vaincs, Il vainc), Nous vainquons, Vous vainquez, Ils vainquent.

L'Imparfait.

Je vainquais &c.

Le Parfait défini.

Je vainquis &c.

Le Futur.

Je vaincrai &c.

Le Conditionnel.

Je vaincrais &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je vainque, Tu vainques, Il vainque, Nous vainquions, Vous vainquiez, Ils vainquent.

L'Imparfait.

Je vainquisse &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Vaincs.	Vainquons.
qu'il vainque.	Vainquez.
	qu'ils vainquent.

Vivre at leve; vécu; vivant; med Verbe avoir.

L'Indicatif.

Le Présent.

Je vis, Tu vis, Il vit, Nous vivons, Vous vivez, Ils vivent.

L'Imparfait.

Je vivais &c.

Le Parfait défini.

Je vécus &c.

Le Conjonctif.

Le Présent.

Je vive, Tu vives, Il vive, Nous vivions, Vous viviez, Ils vivent.

L'Imparfait.

Je vécusse &c.

Le Futur.

Je vivrai &c.

Le Conditionnel.

Je vivrais &c.

L'Impératif.

Sing.	Plur.
Vis.	Vivons.
qu'il vive.	Vivez.
	qu'ils vivent.

Nogle Verber bruges ikke i alle Tider, og kaldes ufuldstændige, defectifs; de vigtigste ere:

Faillir, failli, (med avoir) faillant, at mangle, feile, forsee sig. Je faillis. Om je faillis eller j'ai failli jeg var nær ved, see Syntax ved parf. indéf. og infin. Af défaillir aftage i Kræfter, forekommer desuden: nous défaillons, ils défaillent, je défaillais.

Saillir springe frem, (om Muurværk o. desl.) sailli, saillant. Il saille, ils saillent, il saillera, qu'il saille. Saillir, i Betydning af jaillir fremspruдle, er derimod et regelmæssigt Verbum.

Férir slaae, saare, féru (être.) Sans coup férir uden Sværdslag.

Gésir at ligge, Prés. il gît, Imp. il gisoit, Part. gisant; paa Gravskrifter bruges: ci-gît her ligger, ci-gisent.

Issir, Part. passé. issu nedstammet.

Ouïr at høre, ouï, j'ouïs; bruges meest med dire, j'ai ouï dire jeg har hørt sige.

Quérir at hente, bruges kun i infin. med de Verber aller, venir, envoyer; aller quérir gaae at hente, venir quérir, envoyer quérir.

Choir at falde, chu. Echoir at tilfalde, udløbe; échu, (être) échéant. Il échoit (undertiden il échet) il échut, il écherra, il écherrait. Qu'il échoie, qu'il échût.

Déchoir falde, synke (fra en bedre til en slettere Tilstand). déchu (avoir). Je déchois &c. Nous déchoyons &c. Je déchus. Je décherrai.

Seoir sidde, bruges kun i sine Participier sis, séant. Seoir klæde, anstaae har derimod: il sied, ils siéent, il seyoit, il siéra, il siérait, seyant.

Accroire bruges kun i infin. med faire; faire accroire indbilde.

Braire skryde som et Æsel. Il brait, ils braient. Il braira, ils brairont. Il brairait, ils brairaient.

Bruire støie, bruse, il bruyait, ils bruyaient, bruyant. Forresten bruger man faire du bruit.

Clorre eller clore at tilslutte, indhegne, je clos, tu clos, il clôt. Je clorai. Clos, close. Saaledes enclore.

Eclorre at udspringe, udklækkes, bruges blot i tredie Person: il éclôt, Ils éclosent, ils éclora, ils écloront, sont éclos &c.

Frire at stege, bruges med faire, faire frire og tillige alene i prés. je fris, tu fris, il frit; i fut. je frirai, i Imperativets anden Person fris og part. frit (avoir).

Paître at gaae paa Græs, pu, paissant; je pais, nous paissons &c., je paissais, je paîtrai, je paîtrais, je paisse, paissez. Saaledes ogsaa repaître, repu, repaissant spise, der er fuldstændigt.

Sourdre udvælde (som en Kilde af Jorden) forekommer kun i Infin. og i de to Personer: il sourd, ils sourdent.

Tistre (brugl. tisser, der er regelm. efter parler) at væve, bruges alene i part. p. tissu vævet.

Traire at malke, je trais, nous trayons &c. Trait, trayant. Je trayais, je trairai. Je traie. Trais, trayez. Saaledes ogsaa extraire uddrage, distraire adsprede, rentraire stoppe, sye, soustraire borttage, unddrage, der altsaa alle mangle parfait défini.

Puer at stinke, mangler parfait défini og bruges ei i de sammensatte Tider, men gaaer iøvrigt efter parler.

De upersonlige Verber conjugeres ligesom det Verbum, hvorefter deres Infinitiver endes: de uregelrette ere:

Falloir at maatte, behøves. Part. fallu.

Il faut man maa, Il fallait, Il fallut, Il a fallu, Il avait fallu, Il eut fallu, Il faudra, Il faudrait, Il faille, Il fallût, Il eût fallu.

Pleuvoir at regne. Part. plu.

Il pleut, Il pleuvait, Il plut, Il a plu, Il avait plu, Il eut plu, Il pleuvra, Il pleuvrait. Qu'il pleuve, Il pleuve, Il plût, Il ait plu, Il eût plu.

Ved il-y-a mærkes, at det gaaer som avoir

Il-y-a, Il-y-avait, Il-y-eut, Il-y-eut eu, Il-y-aura &c.

Syntaxis.

Om Artiklernes Brug.

Den bestemte Artikel. L'Article défini, le, la, les.

Denne Artikel bruges, naar man bestemmer en vis Ting, eller en vis Person saaledes, at det, som man taler om, tilkjendegiver, at det er den Ting, eller den Person, og ikke en anden af samme Slags: dens Brug kjendes af det Danske, naar der staaer: den, det, de, forved det danske Ord, eller naar den danske Artikel, en, et, staaer i Enden af Ordene: le canif Penneknіven, den Pennekniv; la manche det Ærme, Ærmet: les bottes de Støvler, Støvlerne. Avez vous vu la maison, que j'ai achetée? Donnez moi la bouteille et le verre. Où sont les souliers? L'Esprit de l'homme est plus enclin au vice qu' à la vertu.

Fremdeles bruge de Franske ofte den bestemte Artikel, hvor vi Danske ikke bruge den:

1. Foran Substantiver, der uden Undtagelse betegne en vis Klasse, en udeelt Gjenstand: Les ouvrages de l'esprit. Les bons livres sont rares. Les enfants doivent obéir à leurs parens. Talen er ikke om nogle Børn, men om alle Børn.

2. Ved Ord, der i Forbindelse med Adjectiver og Verbet avoir udtrykke Menneskers, Dyrs og Planters Egenskaber: Il a le coeur bon, l'esprit bien cultivé, les cheveux

noirs, les yeux grands. Le chêne a l'écorre dure, skjøndt man ikke sjeldent finder un og de brugte i disse Tilfælde: Elle a de beaux yeux, un petit nez, un coeur de roche.

3. Ved Egennavne a) naar de bestemmes nærmere ved en Tilsætning: Holberg est le Molière du Danemarc. L'Apollon du Belvédère. Le Télémaque de Fenélon. b) naar en Titel gaaer foran, eller et Adjectiv, som Tilnavn staaer bag efter: le général N., Louis-le-bègue c) ved adskillige Mænds og Stæders Navne: Le Corrège, Le Titien, Le Tasse, L'Arioste. (Ved disse italienske Kunstneres og Digteres Navne sigter Art. til et underforstaaet peintre, poète). Le Caire, La Mecque, La Haie.

Anm. Man declinerer le Tasse, du Tasse, au Tasse; derimod skulle de franske Egennavne le Sage, le Tellier o. s. v. declineres: de le Sage, à le Sage.

4. Ved Sygdomme, Dyder og Laster: Quelle maladie a Mademoiselle votre Soeur? Elle a la fièvre et la toux. L'homme n'est vraiment estimable qu'autant qu'il réunit la bonté et la droiture du coeur aux talens et aux agrémens de l'esprit.

5. Foran Rigers, Landes, Provindsers, Bjerges og Floders Egennavne: Les interêts de la Norvêge. Les frontières de l'Italie. Les universités de l'Espagne. La France est un beau pays. Comment trouvez vous la Pologne. Le Vésuve et l'Etna jettent souvent des flammes. Les Alpes sont de hautes montagnes. Le Mont-blanc, le Jura. La Seine, le Danube, l'eau de l'Elbe. Denne Regel gjelder ganske om Verdensdelene og de langtbortliggende Lande: L'Asie, Le Levant, Le Péloponèse, Le Pérou, l'Empereur de la Chine, venir du Japon, Il demeure aux Indes, à la Martinique; men ved de andre Riger og Provindser maa istedet for Artiklen bruges de eller

en, naar der tales om Reiser og Ophold i samme, om hvad der kommer derfra eller benævnes derefter: Venir de France. Voyager en Suède. Demeurer en Fionie. Le Roi de Danemarc. Du drap d'Allemagne tydsk Klæde. Af dette sidste Exempel sees tillige, at vi Danske her sætte Adjectiver, hvor det franske Sprog ikke altid tillader det; saaledes og: Dès bas d'Angleterre engelske Strømper. Du vin de France fransk Viin. L'Ambassadeur d'Autriche den østerrigske Minister. La porcelaine de Dresde dresdensk Porcelain &c.

Anm. Det Verbum aller at gaae, reise, bruger à ved Stæders, en ved Landes Navne: aller à Berlin, en Prusse; à Petersbourg, en Russie. Partir reise, tager pour og den bestemte Artikel efter sig: partir pour la France, undtagen ved de Lande, der have samme Navn som deres Hovedstad, hvilke aldrig bruges med den best. Art. partir pour Naples, Gènes, Venise &c.

6. Ved Festers Navne i Hunkjønnet, da derunder forstaaes fête. Combien de semaines y a-t-il entre la Saint Michel et la Toussaint? La pentecôte; derimod noël, pâques, uden Artikel.

7. Naar de Ord Monseigneur, Monsieur, Madame, Mademoiselle staae foran et Subst., som betyder en Titel eller Bestilling, følger den bestemte Artikel altid i Nominativ, og retter sig i Kjøn efter det følgende Substantiv. Avez vous parlé à Monsieur le comte? J'ai été chez Madame la baronne. Monsieur le Docteur est-il venu? Mesdames les comtesses sont-elles arrivées; Monseigneur l'évêque. Messieurs les ministres.

Anm. I de Tilfælde, hvor Artikelen sættes foran disse Ord, bortfalder mon, ma, mes undtagen ved Monsieur; la dame, la demoiselle, men le monsieur, les messieurs; ligeledes cette dame, men ce monsieur.

Paa samme Maade bruges den efter Tout som Adjectiv i Betydningen: al, alle, heel. Est-ce que vous prétendez tout l'argent? Je prétends tous les ducats et toutes les

médailles. Tout le monde. De toute la ville, à tous les voisins. Toutes les voisines.

8. Naar Superlativet staaer efter sit Substantiv. De qui tenez vous cette nouvelle? Nous la tenons des hommes les plus sûrs du monde.

Anm. Naar Superlativ staaer foran Substantiv, bruges kun een Artikel; men naar Superlativ staaer efter Substantiv, bruges Artikelen baade for ved Substantiv og for ved Superlativ, og i hvilken Casus end Substantivet staaer, maa dog den bestemte Artikel ved Superlativ altid staae i Nominativ. Il est le plus fameux peintre de notre tems. Les hommes les plus illustres de la maison royale. C'est un des plus habiles juges (eller) C'est un des juges les plus habiles. Parler aux hommes les plus instruits. Les voluptés les plus innocentes et les plus pures sont les plus douces, les plus piquantes et les plus longues.

9. Med adskillige Verber: med Verberne faire og jouer, naar de bemærke at anstille sig, give sig ud for, agere. Jouer le grand seigneur. Il joue la douleur. Elle fait la dévote. Ne faites pas le bouffon. Faire le petit-maître. Faire le fanfaron. Il faut que je fasse le cuisinier. Ligeledes i dette Ordsprog: Le bon maître fait le bon valet.

Med Verbet aimer, naar det bemærker at ville gjerne have. J aime le pain frais. Aimez-vous le fromage? Elle aime mieux le thé que le café.

Med souhaiter og donner ønske. Je vous souhaite ou donne le bon jour, le bon soir, la bonne nuit, la bonne année.

Med sentir lugte af, smage efter, baade i egentlig og figurlig Betydning: Cela sent le brûlé; ce discours sent la pédanterie. Il sent le tabac han lugter af Tobak, men il sent du tabac han lugter Tobak.

10. I nogle Talemaader. Le quantième du mois avons nous? hvad skrive vi? C'est le quinze de mai, le

vingt d'août. C'est demain la foire i Morgen er det Marked. Demander l'aumône bede om Almisse. Il entra le premier, elle entra la première. Soyez le bien venu, la bienvenue. Je n'ai pas le sou sur moi. Il n'a jamais le sou. Avez vous le tems de venir chez moi. Je n'aurai pas le loisir aujourd'hui, mais demain j'aurai l'honneur. Déclarer la guerre, conclure la paix, prendre les armes, porter, quitter le deuil &c.

11. Efter bien mange, meget, sur og vers henimod, dès fra, samt ofte naar Substantiver staae ved ni — ni hverken — eller. Il a eu bien du chagrin à cause de vous. J'ai eu bien de la peine à réussir. Je vous l'ai dit bien des fois. Sur le soir. Vers les six heures. Dès le jour. Ni le père ni la mère ne sont morts.

12. I Vocativ bruges undertiden den bestemte Artikel, undertiden ingen Artikel. O! Ecoutez, la femme! Combien vendez vous les chevrettes? Vous en aurez une assiettée pour deux sous, filles! Naar man kalder paa Folk af Almuen, eller pludselig paa en Ubekjendt, sættes desuden Haandteringen eller det udvortes Kjendemærke til ved Artikelen i Dativet: L'homme aux poissons. La femme aux fraises. Monsieur au surtout rouge, aux éperons.

Anm. Dativ af denne Artikel tjener ogsaa til at betegne en Tings Brug eller Bestemmelse: Le marché à la paille, aux charbons. Le sac à la farine. Taler man i Almindelighed om saadanne Gjenstande, sættes blot à: des sacs à farine, un moulin à vent, à eau, un verre à vin, men le verre eller un verre au vin, naar der tales bestemt om et Glas til Vinen, som nu skal drikkes, ligesom i Dansken: Tag mig Viinglasset; han sælger Viinglas. Fremdeles bruges den bestemte Artikels Dativ, naar Retter benævnes ved to Substantiver, hvor vi gjerne bruge sammensatte Ord: Ærtesuppe, Viinsuppe de la soupe aux pois, au vin. Des gâteaux aux pommes.

Den ubestemte Artikel. L'Article indéfini, du, de la, des.

Denne Artikel bruges, naar man betegner en Deel af det Hele; hvor man skal bruge denne Artikel i Franssken, der har det danske Ord ingen Artikel, men der kan man i vort Sprog underforstaae nogen, noget eller nogle foran Substantivet. Est-ce du beurre ou de l'huile? Er det (noget) Smør efter (nogen) Olie? Ce n'est ni l'un ni l'autre. C'est de la graisse. Voulez-vous du boeuf, du mouton, du veau ou de l'agneau? Je veux du froment, du seigle, de l'orge, de l'avoine, du sarrassin. Voilà du vin qui ressemble à de l'au. Il-y-a des hommes qui ressemblent à des femmes.

Man bruger Genitiv af denne Artikel efter Ord, som bemærke en Mængde, en Mangel, et Maal eller Vægt, som og naar man vil betegne en Tings Art eller Egenskab: Beaucoup d'argent, peu de plaisir, trop d'affaires, rien de nouveau. Voulez-vous me vendre un tonneau de seigle? Je n'en ai pas à vendre, mais vous aurez deux boisseaux de pois. Donnez-moi une bouteille de vin. N'avez-vous pas une main de papier de poste? Cherchez-moi trois aunes de taffetas blanc, et deux aunes de satin bleu. Trois pieds de long (de longueur), trois aunes de large (de largeur). Un procès de consequence, une maladie de langueur. Que de choses merveilleuses! Combien de bons écrivains! Il a infiniment d'esprit.

1 Anm. Point og rien bruges med du foran tout, naar intet andet Ord kommer efter: point du tout. Bien i Betydning af beaucoup fordrer ligeledes du, de la, des. S. ovenfor No. 11 om den best. Art. Dog siges bien d'autres.

2 Anm. Nægtende Sætninger (ikke alene hvor ne pas, point, jamais forekomme, men overhovedet hvor Begrebet er benægtende) fordre de, hvilket vel maa forklares af den til Grund liggende Fore-

stilling om en Fraværelse eller Mangel. Il ne fait de démarche inutile. Un jeune homme qui veut étudier, ne doit pas faire voir de dégoût pour quelque science que ce soit. Il n'a d'enfants que ces deux. Connaissez vous de dévouement plus généreux? Falder Nægtelsen meest paa Verbet, bruges dog Accusativ: Je ne vous ferai point des reproches frivoles. Man siger sans me donner de l'argent eller d'argent, sans perdre de temps, sans attendre de réponse.

De bruges ogsaa, naar man ved en sammenligelsesviis betegnet Forskjel kan sporge: hvormeget? Il est plus grand de moitié. Il est de beaucoup plus riche. Ma montre retarde de cinq minutes. Je connais cela d'autant mieux.

Anm. De sættes ogsaa foran et part. passé eller Adjectiv, der følger efter Hjelpeverberne (især efter il y a), naar der mellem disse Verber og Participet staaer et Hovedtal, et Qvantitetsadverbium eller Substantiv, der betegner en Deel af Noget. Il y aura trois voleurs [illegible] pendus et autant de fouettés. Il n'en a encore rien de fini. Il y eut quatre de tués et huit de blessés. Om de efter ce que, see pron. démonstr. conj.

Naar det udfordres, at Adjectivet skal staae for ved sit Substantiv, og man skal anvende den ubestemte Artikel, bruges overalt de, i Dativ alene à de. Voilà de bon papier, ikke du bon papier. On a d'excellentes pommes et de charmantes poires. Je n'ai jamais lu de si bonnes remarques, et je n'en lirai pas de meilleures. Il est propre à de grandes affaires. Votre frère s'est appliqué à de belles sciences.

Undt. Foran certain, divers, différent, force, plusieurs bruges intet de: certaines gens, plusieurs maisons, elle a force pierreries.

Videre bruges Genitiv af denne Artikel ved Mænds Titler og Fag, som bestaae af to Ord, og ved de Substantiver, som ere sammensatte af to andre Substantiver, da det Ord, som staaer først i Dansken, sættes sidst i Fransken. En Etatsraad, Justitsraad, Kammerraad, Krigsraad: Un

Conseiller d'Etat — de Justice — de chambre — de guerre. Un homme de chambre — de cour — de chasse. Une table de marbre, une assiette d'étain, une bague d'or, des boucles d'argent. Ligeledes mellem et Fællednavn og Egennavn. La ville de Copenhague. Le château de Habsbourg, la république de Venise, le royaume de Naples. La montagne de Sinaï, men le mont Sinaï.

Anm. Er Talen bestemt, bruges i dette Tilfælde ogsaa Genitivet af den bestemte Artikel, skjøndt Sprogbrugen her har megen Indflydelse. Søvandet er salt l'eau de la mer est salée. Vi drikke Saltvand nous buvons de l'eau de mer. L'eclipse du soleil men une eclipse de soleil. Le vent du nord, du sud, men le vent d'est, d'ouest, Du vin du Rhin, men du vin de Moselle &c.

Den danske ubestemte Artikel, en et, svarer i mange Tilfælde til un, une. Voilà un soldat bien hardi, une femme pieuse, une bonne nouvelle, un charmant enfant.

Men ofte bruges i Dansken en, et, hvor man i Fransken ikke maa bruge un, une, men i dets Sted undertiden den ubestemte Artikel, undertiden den bestemte Artikel (see No. 2 og 9 af den best. Art.), undertiden en Præposition, undertiden endelig ingen af Delene. Il est Français, Danois, Allemand, han er en Franskmand, en Dansk, en Tydsker. Il y a bien de la différence der er en stor Forskjel. La généreuse offre! et ædelmodigt Tilbud! Il s'habille en paysan han klæder sig som en Bonde. Avez vous des ciseaux (ou) une paire de ciseaux har De en Sax? Auguste empereur romain August, en romersk Keiser. Il n'y a pas eu de plus grand scélérat der har aldrig været en større Skurk. Jamais reine ne fut plus malheureuse aldrig var en Dronning mere ulykkelig; og mange flere saadanne Talemaader, som maae læres ved Øvelse.

Om Casus.

Nominativ.

I Nominativ sættes den Person eller Ting, som handler eller virker, og hvorved man kan spørge: hvo, hvad, og efter denne retter Verbet sig i Person og Tal.

L'Imagination fait beaucoup. Mes livres où sont-ils? Votre frère est plus sage que vous. Elle est plus diligente que son frère. Je suis plus grand que ma soeur.

Genitiv.

Naar tvende Substantiver komme tilsammen, staaer det ene i Genitiv, til hvilket man kan spørge: hvis? Le mari de la femme. La boutique d'un marchand. La miséricorde de Dieu. La force du Royaume. La faveur des Rois.

Meget ofte bruge vi i Danſken Præpositionerne: paa, hos, til, ved ꝛc., hvor de Franske sætte Artikelens Genitiv. Jfr. N. er Gouvernante hos Baronessens Børn, Mademoiselle N. est gouvernante des enfans de la baronne. La largeur de la rue Breden af Gaden. Le détroit d'Elseneur Sundet ved Helsingoer.

Anm. De Verber: jouir at nyde, user at bruge, abuser at misbruge, sætte Objectet i Genitiv. Il jouit de tous les agrémens de la vie. Il faut user d'autorité. Il a abusé de son pouvoir. Naar user bemærker at opslide, styrer det Accusativ. Il a usé ses souliers. Naar abuser bemærker at forføre, bedrage, styrer det ogsaa Accusativ. Une image trompeuse ne vient-elle pas abuser mes yeux? En stor Deel Verbes réfléchis, saavelsom de, der bemærke en Anklage, Beskyldning, Behandling etc. styre ligeledes Genitiv: Se repentir d'une faute, s'aviser de quch., accuser qu. de vol, avoir besoin du secours d'autrui, profiter des sages conseils. Flere Styrelser af Genitivet forekomme nedenfor under Dativ og ved Slutningen af Bogen, i Anmærkninger over nogle Verbers Brug.

Dativ.

I Dativ sættes den Person, som man giver Noget eller tager Noget fra, paa det Spørgsmaal til hvem, fra hvem, for hvem. Pourquoi ôtez-vous ces pommes à votre frère? C'est pour les donner à ma soeur. Il ne faut pas faire de mal au chien, donnez lui plutôt un morceau de pain. Je ne lui fais pas de mal, mais il n'a pas voulu prendre le pain, que je lui ai offert. Demandez pardon à Mademoiselle. Desuden bruges Dativ ogsaa ofte om Tid og Sted ved de Spørgsmaal, naar, hvor, hvorpaa: Elle est à la cave. Le Roi demeure au château. Revenir à la St. Jean.

Anm. De Verber Obéir at adlyde. Désobéir at være ulydig. Nuire at skade. Ressembler at ligne. Plaire at behage. Déplaire at mishage. Survivre at overleve. Succéder at følge i Embede. Succomber at bukke under. Applaudir at bifalde, (Ogsaa med Acc.) Aspirer at tragte efter. Appartenir at tilhøre. Parvenir at opnaae. Résister at modstaae, samt endeel reflecterende Verber, sætte Objectet i Dativ.

Répondre à quelque chose at svare paa Noget. Répondre de quelq. at svare for Noget. Demander quelque chose à quelqu'un at spørge, bede En om Noget. Demander quelqu'un at spørge efter Nogen. Approcher quelque chose at tage Noget nærmere til sig. Approcher quelqu'un at have Adgang til Nogen. S'approcher, approcher de quelque chose, de quelqu'un at nærme sig til Noget, til Nogen. Apercevoir quelque chose, s'apercevoir de quelq. at blive Noget vaer. Jouer at spille Spil, lege en Leeg, styrer Dativ, jouer aux quilles; jouer au billard. Jouer at spille paa Instrumenter, styrer Genitiv. Jouer du violon, de la harpe, des orgues. Jouer narre, anstille sig, styrer Accusativ. Se plaindre de quelqu'un at beklage sig over Nogen. Se plaindre à qu. at beklage sig for Nogen. Assister à quelque chose være tilstede ved Noget. Assister quelqu'un hjelpe En. Aider à hjelpe med, hjelpe at lette Noget, bidrage til. Aider med Accusativ hjelpe, understøtte. Changer à ændre paa. Changer en forandre til. Changer de skifte. Changer med Accusativ vexle,

forandre. Commander à at befale. Commander med Accusativ anføre, bestille. Se passer à quelque chose behjelpe sig med Noget. Se passer de undvære. Participer à tage Deel i, à la fortune, au crime. Participer de være deelagtig i, have Lighed med, de la nature du verbe et de celle du nom. Agréer à behage. Agréer med Accusativ modtage gunstigen, tillade. Déférer à give efter. Déférer med Accusativ forlene, angive. Fournir à give til, bestride. Fournir med Accusativ forsyne, forskaffe. Imposer à indgyde Ærefrygt. Imposer med Accusativ paalægge, paabyde. En imposer à bedrage, lyve. Eclairer à lyse, holde Lyset for. Eclairer med Accusativ oplyse. Pourvoir à sørge for, à nos besoins. Pourvoir med Accusativ forsyne, forsørge, ses enfans. Parer à forebygge, bøde paa. Parer med Accusativ prydе, pynte, afbøde. Parer de beskjerme imod. Insulter à haane, spotte. Insulter med Accusativ fornærme, angribe, les dehors d'une place. Renoncer à give slip paa, frasige sig. Renoncer med Accusativ ikke vedkjende sig, quelqu'un pour parent. Souscrire à bifalde. Souscrire med Accusativ underskrive. Persuader med Accusativ overtale, overbevise. Persuader à qu. de faire quch. overtale En til at gjøre Noget; Persuader quch. à qu. faae En til at troe Noget.

Accusativ.

Bruges paa det Spørgsmaal **hvem** ved Personer, og **hvad** ved Ting, hvilken Casus styres af active Verber. Je n'ai pas appris la leçon que vous m'avez donnée. Il ne faut pas maltraiter les bêtes. Elle mérite un meilleur sort. Il faut chercher les occasions de plaire à tout le monde.

De Verber vendre, acheter og payer tage foruden Tingen ogsaa Prisen i Accusativ. J'ai vendu mes livres deux cents écus. Il a acheté cette maison deux mille écus. Il a payé cette terre trois mille écus de trop.

Anm. Derimod siger man med Dativ: vendre à l'aune, à la livre &c. sælge alenviis, punderiis, payer au mois, à la semaine &c. betale maanedsviis, ugeviis.

Naar man tilkjendegiver, hvorlænge en Ting har varet, og ved en Tids Navn paa det Spørgsmaal naar? Qu'avez-

vous fait toute la journée? Croyez-vous que cette joie durera toute votre vie? Quand fûtes vous à Paris? J'y fus l'année passée. La même année, dans og pendant la même année, samme Aar. Le dimanche om Søndagen, dimanche i Søndags, paa Søndag; see ogsaa ved Tidsadverbierne.

Med en Nægtelse udtrykkes Tiden ofte ved Hjelp af de. Je ne le ferai de ma vie. Il ne reviendra pas de long temps. Je n'ai pas dormi de toute la nuit Jeg har slet ikke sovet i Nat, men je n'ai pas dormi toute la nuit, ikke hele Natten, kun endeel deraf. Man siger: en eté, en hiver, en automne, au printemps. En plein jour om høi lys Dag. Dans quinze jours om fjorten Dage.

Ofte bruges Accusativ uden at den styres af Noget, hvilket kaldes Accusatif absolu, kan forklares ved et underforstaaet ayant, oversættes paa Dansk ved med og udtrykker en Maade hvorpaa noget skeer, en Omstændighed ved det, som skeer. Il vint l'épée au côté. On le voit toujours le verre à la main. Les enfans vinrent les larmes aux yeux. Il adora Dieu les mains levées vers le ciel.

Vocativ.

Bruges ved Udraab, naar man kalder paa Nogen, undertiden med o! foran, og undertiden med den bestemte Artikel og undertiden ingen af Delene. O! mon frère, venez ici! écoutez ma Soeur! approchez mon cousin! je m'en vais vous raconter quelque chose. La fille! L'homme au pain! Belle demande! Garçon! Poètes sublimes! vous m'enchantez.

Ablativ.

I Ablativ sættes egentlig det Redskab, hvormed man forretter Noget, paa det Spørgsmaal: hvormed, hvoraf. Je l'ai touché du bout des doigts. On l'a tiré des mains des voleurs. Faites le sortir de la prison.

Istedetfor Ablativ bruges ofte de Præpositioner par, avec. Prenez la braise avec la pelle à feu. Couper avec la hache. Casser des noyaux avec un marteau. Par quels moyens peut on acquérir les sciences? On les acquiert par la diligence, et non par la fainéantise. L'orfévre éprouve l'or par la pierre de touche, mais encore mieux par le feu.

Ablativ bruges ved et Steds Navn paa det Spørgsmaal: hvorfra. D'où venez-vous? Je viens du château, de l'église, de la promenade, du jardin du Roi. Ligeledes om Tiden, med de tvende Udtryk: du temps de og du vivant de: cela se fit du vivant de ton père, du temps de la république. Man siger ogsaa de nos jours. Il est parti de jour. Je suis arrivé de nuit. Jamais de ma vie.

Ligeledes paa det Spørgsmaal: hvorom, om hvem, af hvem. De quoi parlez-vous? Nous parlons de nos études. De qui parlez-vous? Nous ne parlons de personne, mais nous nous entretenons de toutes sortes d'autres choses. De qui avez-vous reçu cette belle montre? Je l'ai reçue de mon père.

Om Adjectiver.

Adjectivet skal rette sig efter det Substantiv, som det har Hensyn til, og staae i samme Kjøn og Tal. Le grand château, la grande ville, les grands livres, les grandes maisons.

Un sot raillait un homme d'esprit sur la grandeur de ses oreilles; j'avouerai, dit celui-ci, que je les ai trop grandes pour un homme, mais vous conviendrez aussi, que les vôtres sont trop petites pour un âne.

Naar et Adjectiv skal svare til to eller flere Substantiver af lige Kjøn, sættes det i Fleertallet i samme Kjøn. Mon père et mon oncle sont bons envers moi; Ma mère et mes tantes sont bonnes. Une politesse et une cordialité affectées.

Naar Substantiver af ulige Kjøn og Tal staae som Objecter og ikke betegne Personer, retter Adjectivet sig efter det nærmeste. Il avait les yeux et la bouche ouverte eller la bouche et les yeux ouverts. Men betegne Substantiverne Personer, eller staae de som Subjecter eller Nominativer til être og verbes neutres, sættes det følgende Adjectiv i Fleertallet i Hankjønnet. For Vellydens Skyld sætter man tillige gjerne Maskulinet sidst. Il tient la soeur et le frère enchaînés. La femme et le mari sont âgés, heureux. La conduite, le travail, joints ensemble.

Anm. Fra disse Regler kan man gjøre Undtagelse, naar Substantiverne ere af lignende Betydning: Un repos et une tranquillité complète. Sa dureté, sa colère, son orgueil est redouté partout.

Nogle Adjectiver bruges som Adverbier, og da ere de uforanderlige. Elles chantent haut. Elle parla bas. Ils voient clair. Ils restèrent court. Elles se font fort. Tenir bon holde Stand. Trouver mauvais tage ilde op. Se tenir droit holde sig lige. Vendre cher sælge dyrt. Sentir bon, mauvais lugte godt, ilde o. fl.

Naar tout betyder ganske, eller i Forbindelse med que hvor — end, betragtes det ligeledes som Adverbium, og bliver uforandret, undtagen ved Hunkjøns Adjectiver, der begynde med en Consonant. Tout éclairés qu'ils sont, men toutes raisonnables qu'elles sont. Elle est tout effrayée, toute malade.

Adjectiverne: demi halv, nu nøgen, excepté undtagen, supposé forudsat, attendu, vu i Forventning, Betragtning af, ere uforanderlige for ved Substantiver, men foranderlige efter samme: Une demi heure, une heure et demie. Supposé ces regles, ces regles supposées. Vu vos raisons. Feu salig, afdød, forandres ikke, naar det staaer foran Artikel

eller Pronomen og Substantiv: Feu la reine, feu ma tante, men la feue reine, ma feue tante.

Naar et partitivt Collectiv er Sing., og derefter følger et Subst. i Genitiv enten i Sing. eller Plur., skal det derpaa følgende Adjectiv rette sig i Kjøn og Tal efter Genitivet. Une troupe de gens étourdis. Une quantité de cerises gâtées.

Men naar Collectivet er Plur., og Subst. som staaer i Genitiv er Sing., staaer Adjectivet og Verbet i Plur., og Adjectivet retter sig i Kjøn efter Collectivet. Les quatre heures de la journée sont passées, les quinze jours du terme sont écoulés.

Om Adjectivernes Stilling med Hensyn til Substantiver.

Nogle Adjectiver skulle staae foran Substantiverne, andre bag efter, og de fleste kunne komme til at staae snart foran, snart bag efter.

For Substantiverne sættes i Almindelighed:

1. De Adjectiver, med hvilke man roser eller laster, og de, som bemærke en Størrelse eller Mængde.

Un bon enfant, une méchante fille, un petit garçon, un grand ouvrage.

2. Pronominal-Adjectiverne mon, ton, son, notre, votre, leur; ce, cette &c.: mon canif; ta plume; son habit; nos lettres; vos troupeaux &c.

3. Hovedtallene: Trois volumes, cinq jours, vingt lieues.

4. Ordenstallene, naar de have Artikel hos sig. Le premier homme, au quinzième jour, au dixhuitième mois.

5. De uregelrette Comparativer og Superlativer: Le meilleur chemin, une moindre somme.

Anm. Man sætter overhovedet kortere Ord foran længere, hvor ingen bestemt Regel er derimod. Fremdeles staaer Adjectivet for eller efter Substantivet, eftersom dets Begyndelse eller Ende i Forbindelse med Substantivet giver bedst Vellyd. Er et paafølgende Ord styret af Subst. skal dette, som oftest, staae sidst; styrer derimod Adjectivet det følgende Ord, da skal dette staae sidst: l'incomparable auteur de Vert-vert, malheur commun à tous.

Anm. Naar en Afdeling af en Bog anføres, og der er Artikel, kan Tallet sættes enten for eller bag efter, dog rettest foran. Au sixième livre, au livre sixième, le verset second, le second chapitre; men naar der ingen Artikel er, sættes det bag efter. Livre premier.

Efter Substantiverne sættes:

1. De, som betegne en Skikkelse, en Farve, en Naturfeil, eller Egenskaber, som virke paa Smagen og Følelsen. Une table ronde, carrée, ovale. Un chapeau gris, blanc, noir. Un cheval boiteux, borgne, aveugle. Des amandes amères, douces. Du bois dur. Une peau rude.

2. De, som betegne Nationer eller nedstamme fra Egennavne. L'empire Ottoman, la gravité espagnole, la musique italienne, l'église luthérienne.

3. Participierne og de Adjectiver, der komme af dem. Un homme ruiné, un corps mort, une nouvelle inattendue. Un couteau tranchant. De l'eau coulante. Undertiden sættes de active Participier foran. La champagne offre mille riantes images, men af de passive Participier staae egentlig kun prétendu foregiven, og dit sagt, omtalt, foran Substantiverne.

4. De, som endes paa e, f, esque, ic og ique. Un habit neuf, un écrit autentique, un sermon pathétique, un esprit pacifique, une femme estimable, les parages barbaresques, le bien public.

De Adjectiver, som udtrykke en Farve, sættes i figurlig Forstand foran: les noirs soucis, une verte réprimande en drøi Irettesættelse, og ved følgende Ord.

Du blanc-manger Mandelkees.

Un blanc-bec et ungt Menneske uden Skjæg eller Erfaring.

Un rouge-bord et bredfuldt Glas.

Un rouge trogne et fordrukket Menneske.

Les blancs manteaux en vis Dominikanerorden.

Un blanc signé eller blanc-seing et Papir med blot Navns Underskrift.

Un rouge gorge en Rødkelke.

Rouge soir blanc matin, c'est la journée du pélerin en rød Aften betyder en god Morgen.

De øvrige Adjectiver kunne sættes baade for og efter deres Substantiver, hvilket Brugen og Øret maa bestemme; men dersom trop, très, fort, bien sættes for ved dem, staae de bedst bag efter. Une aimable femme, une femme bien aimable, une horrible action, une action très horrible &c.

Nogle Adjectiver forandre deres Bemærkelse, eftersom de staae enten for eller bag efter Substantiver.

Un homme grand, en stor Mand af Skabning.

Un grand homme, en stor Mand af Fortjeneste.

Comme un Acteur marchait sur le bout des pieds pour représenter le grand Agamemnon, on lui cria, qu'il faisait un homme grand et non pas un grand homme.

Un homme pauvre, un auteur pauvre, en fattig Mand, Autor.
Un pauvre homme, un pauvre auteur, en Mand, Autor af liden Fortjeneste.

Liniere, voyant Chapelain et Patru, dit que le premier était un pauvre auteur, et le second un auteur pauvre.

Une femme vraie en Kone, som elsker Sandhed.

Une vraie fable en reen Fabel.

Une nouvelle certaine en sandfærdig Tidende.

Une certaine nouvelle en vis, ubestemt Tidende.

Une femme sage en fornuftig Kone.

Une sage-femme en Jordemoder.

Un homme galant en Fruentimmerkarl.

Un galant homme et artigt, vakkert Menneske.

Un homme plaisant en munter, moersom Mand.

Un plaisant homme en latterlig Mand.

Un habit propre en reen Kjole.

Mon propre habit min egen Kjole.

Un homme fort vilain en stor Gnier.

Un vilain homme et hæsligt Menneske.

Un homme brave en tapper Mand.

Un brave homme en retsindig Mand.

Un répas cher et dyrt Maaltid.

Un cher ami en kjær Ven.

Un homme honnête en høflig Mand.

Un honnête homme en retskaffen Mand.

Un roi juste en retfærdig Konge.

Un juste priz en billig Priis.

Un homme seul et Menneske alene, som er ene.

Un seul homme et eneste Menneske.

Un homme simple et eenfoldigt Menneske.

Un simple homme kun eet Menneske.

Un homme franc et oprigtigt Menneske.

Un franc menteur en Erkeløgner.

Un habit nouveau en Kjole efter en ny Mode.

Un nouvel habit en ny ɔ: en anden Klædning.

De l'eau pure reent Vand.

De pure eau bart Vand.

Un homme vain et forfængeligt Menneske.

Un vain effort en forgjeves Anstrengelse.

Une clef fausse, en urigtig Nøgle, som ikke passer.

Une fausse clef, en falskelig eftergjort Nøgle.

Mortel, dødelig, staaer altid efter sit Substantiv. Dans cette vie mortelle.

Mortel for ved Substantivet bemærker meget stor, slem, kjedelig. Un mortel ennemi, il y a trois mortelles lieues.

Furieux rasende, som er i Raserie, staaer efter Substantivet. Un lion furieux, une bête furieuse.

Furieux for ved Substantivet, overmaade stor, forfærdelig. Une furieuse tempête, une furieuse bête, et overmaade stort Dyr.

Nogle Adjectiver styre Genitiv, andre Dativ.

Andre kunne almindeligviis ikke have nogen Styrelse: un guerrier intrépide en uforfærdet Kriger, une femme

vertueuse en dydig Qvinde, bon, pur, affreux, courageux &c.

Disse styre Genitiv:

Avide begjærlig.
Abandonné forladt.
Affligé bedrøvet.
Amoureux forelsket.
Attristé nedslagen.
Content fornøiet.
Coupable strafskyldig.
Capable duelig, istand til.
Curieux nysgjerrig, begjærlig efter.
Digne værdig.
Doué begavet.
Enflé opblæst.
Envieux misundelig.
Etonné forundret
Epris indtagen.
Honteux skamfuld.
Insatiable umættelig.
Las træt.
Orgueilleux stolt.
Outré overdreven.
Obligé forbunden.
Outragé vred.
Plein fuld.
Ravi, Bien-aise, Charmé } fornøiet over.
Résponsable ansvarlig.
Redevable takskyldig.
Surpris forundret.
Voisin nær ved.

Disse styre Dativ:

Accoutumé vant til.
Adonné hengiven.
Agréable behagelig.
Attentif opmærksom.
Adroit behændig.
Contraire modsat.
Compatissant medlidende.
Docile lærvillig.
Délicat lækker, fiin.
Désirable ønskelig.
Enclin tilbøielig.
Egal lige.
Fidèle troe.
Habile duelig.
Infidèle utroe.
Incommode ubeleilig.
Ingénieux sindrig.
Indolent eftergivende.
Lent langsom.
Nuisible skadelig.
Obéissant lydig.
Opposé modsat.
Prêt færdig.
Prompt hurtig.
Pareil liig.
Sujet tilbøielig.
Sensible følsom.
Sourd døv.
Soumis underdanig.
Semblable liig.
Utile nyttig.

Adjectiverne: abondant overflødig, riche riig, pauvre fattig, fertile og fécond frugtbar, savant lærd, bruges med

Præpositionen en: fertile en blé, pauvre en métaux, savant en philosophie.

Om Pronomerne.

Les Pronoms personnels conjonctifs.

Je, Tu, Il, Elle, Se. Nous, Vous, Ils, Elles, Se.

De bruges, naar de staae i Forbindelse med Verber som Subject eller Object (baade i Dativ og Accusativ) og sættes for Verbet, naar der ingen anden Nominativ er, som styrer dette, følgelig maa Verbet rette sig derefter i Person og Tal. Naar der sporges, ønskes eller indføres Nogen talende, sættes de efter Verbet. Il est mon protecteur. Je veux être votre ami. Nous l'avons vu. Les princes ne sont-ils pas encore arrivés? Il-y-a plus d'une heure qu'ils sont au château. Où sont-elles, ces bonnes Dames? Elles sont allées au jardin. Es-tu-la? mon ami! Je suis venu t'apporter ce que je t'ai promis. Pourquoi êtes-vous si triste? Je n'ai pas raison d'être gai. Puissiez vous être heureux! Je ne le lui pardonnerai jamais, répondit-il, dit-il &c.

Tu bruges ikke uden iblandt meget Fortrolige, af Foragt og Vrede, samt i Poesie og høi Stiil. Man bruger ellers altid Vous, og naar man skylder Nogen stor Ærbødighed, den tredie Person i Enkelttallet med Monsieur, Monseigneur, Madame eller den Personen tilkommende Titel foran. Madame a-t-elle eu la bonté de penser à moi? Monsieur me le pardonnera bien. Si Votre Majesté, Altesse, Excellence daigne examiner le procés, j'ose espérer qu'Elle trouvera &c.

Anm. Efter Vous maa Verbum altid staae i Pluralis, men naar der er et Adjectiv, maa dette rette sig efter den eller de Personer, som Vous har Hensyn til. Vous êtes bien hardi, Monsieur! Vous

êtes trop hardie, Madame. Si vous voulez être estimés, mes enfans, il faut que vous soyez polis, complaisans, doux, affables. Il est nécessairé, que vous soyez diligente et attentive, ma fille.

Pronomet igjentages for hvert Verbum, naar de ere sammenbundne med et, mais, ou, især hvis der bruges forskjellige Tider og Personer. Je suis encore le même, et je le serai toujours. Vous n'avez encore rien vu, et vous ne verrez jamais rien. Il les connoit et les aime. Elle me prie et me conjure. On gjentages stedse: On parle et on agit. Naar Pronomet staaer som Object ved to Verber, bør det sættes umiddelbart foran det Verbum, hvoraf det styres. Il veut me tuer ikke il me veut tuer. Je ne saurais m'en passer.

Dativ og Accusativ me, te, forandres til moi, toî, naar de styres af Imperativ, og staaet strax derefter i Franſken. Donnez-moi la moitié de votre pomme. Contente-toi de peu.

Men naar mig, dig, styres af et andet Verbum, som følger efter Imperativ, og naar der kommer en relativ Partikel (y, en) eller en Nægtelse dertil, bruges me, te. Venez me parler. Va te recréer. Donnez m'en la moitié. Ne m'y envoyez pas (uden Nægtelse: envoyez y moi). Ne me dites pas. Ne t'arrête pas.

Naar der er tvende Imperativer med et eller ou, bruges moi, toi ved det første, og me, te ved det sidste. Taillez-moi cette plume et me la donnez. Aimez moi ou me haïssez.

Den tredie Persons Pronomer: se, soi, il, ils, elle, elles bruges saavel om Ting, som om Personer, dog med den Indskrænkning, at lui, elle, eux, elles ikke siges om Ting, naar en Præposition gaaer foran, eller det relative Pronomen følger efter. Altsaa gaaer det ei an at sige, hvis

man taler om en Kniv, Pen &c. C'est avec lui, que j'ai taillé cette plume, c'est avec elle que j'écris, c'est lui qui est bon; men c'est avec ce canif, cette plume &c.

Anm. Naar Meningen paa nogen Maade kan udtrykkes ved de relative Partikler en og y, saa bruges disse istedetfor den tredie Persons Pronomer: Døren er aaben, nærm Dig ikke til den, La porte est ouverte, n'en approchez pas. Le fer est chaud, n'y touchez pas. S. Mere herom ved de relative Partikler.

Les pronoms personnels absolus.

Moi, Toi, Lui, Elle. Nous, Vous, Eux, Elles.

Disse bruges, naar Pronomet staaer efter Verbet, og Verbet ikke skal rette sig derefter, især ved Verbet être og med Præpositioner, fremdeles ved Modsætninger, Svar paa Spørgsmaal, ved Siden af et Substantiv eller andet Pronomen o. s. v. C'est moi. C'est lui. C'est pour vous. Voilà pour nous. Ce n'est pas lui qui a fait cela. Je vous assure que ce n'est pas moi non plus. Vous savez cela mieux que moi. Je l'ai dit à elle et à lui. Qui est malade? Lui, elle. Nous partirons pour la France, lui et moi. Il vous en a parlé à vous et à votre père. Ma mère et moi. Vous et moi (nous) sommes contents.

Naar der bruges to Nominativer, maa det ene være Absolu, og det andet Conjonctif. Moi, je n'y consentirai jamais. Oui? lui, il ne l'a jamais dit. Comment, j'aurai du faire cela, moi. Oui, tu l'as fait, toi.

Anm. Ved det danske Ord: jeg selv, du selv &c, bruges først: pronom conjonctif, og siden for ved même (selv) sættes pronom absolu; altsaa: jeg selv je moi-même. Il y a été lui-même, Nous l'avons vu nous-mêmes. Vous en êtes la cause vous-même. Ils se sont perdus eux-mêmes. Il me l'a dit à moi-même. Je leur ai parlé à elles-mêmes.

Soi sig, Soi-même sig selv, bruges alene efter Verber

og Præpositioner, naar man taler ubestemt og i Almindelighed. On pense trop à soi. Aucun n'est prophète chez soi. On a souvent besoin d'un plus petit que soi. Il y a peu d'avantage à se plaire à soi-même, quand on ne plait à personne.

Men naar man taler bestemt om en Person eller Ting, eller i Fleertallet, maa man bruge lui, elle, eux, elles. Le roi le fit paraître devant lui. Ils portent beaucoup d'argent sur eux. A-t-elle son tricotage sur elle? Ces affaires sont indifférentes en elles-mêmes, ikke soi-même. Dog kan i Enkeltallet de soi, en soi, par soi bruges til at udtrykke: i sig selv, i og for sig. De soi le vice est odieux. La vertu est aimable en soi.

Anm. Man kan undertiden være i Uvished om man skal sætte det absolute personlige Pronomen som Object i Dativ efter Verbet, eller det conjunctive personlige Pronomen foran samme. Til Veiledning kan derfor tjene, at man bruger pronom personel absolu, naar det styres af verbes pronominaux og verbes neutres: Je me soumets à lui; il s'adresse à moi; ikke je me lui soumets &c. Je songe à lui; il va à moi ikke je lui songe &c. Ligeledes efter det upersonlige c'est i alle Tider og efter être, naar det bruges for at tilkjendegive en Eiendom: c'est à eux, ce sera à nous qu'on se prendra. Ce livre est à moi, à toi.

Les Pronoms possessifs conjonctifs.

Mon, ton, son. Notre, votre, leur.

Disse bruges altid forenede med Substantiver, maae staae foran samme, og rette sig i Kjøn og Tal efter det Substantiv, som de staae hos, og ikke efter den Person, som eier, taler eller som de kunne sigte til. Saaledes siger saavel en Søn som Datter: Mon père, ma mère. Ton chapeau. Ta garderobe. Son mari. Sa femme. Notre maison. Votre cheval. Leur cousine. Leurs parens.

De maae gjentages foran ethvert Substantiv, fornemmelig, naar Substantiverne ere af forskjelligt Kjøn og Tal.

Mon oncle et ma tante. Votre frère et vos soeurs. Leur voisin et leurs amis. De gjentages ligeledes foran Adjectiver, naar disse betegne forskjellige Ting eller Egenskaber: ton vieux et ton nouveau chapeau; son grand et son petit chien.

1. Anm. Naar Eiendoms-Pronomerne staae foran et Adjectiv i Superlativ, bruges ingen Artikel foran Superlativ: mon plus grand desir.

2. Anm. Disse Pronomer sættes ikke til, naar man af Meningen kan kjende, hvem Sagen tilhører, eller hvem der er den handlende Person; men derimod bruges den bestemte Artikel uden Eiendoms-Pronomen. Paa Dansk anvendes for det meste begge Udtryksmaader islæng: Jeg har ondt i mit Hoved eller i Hovedet, i mine Øine eller i Øinene. J'ai mal à la tête. Avez vous mal aux yeux. Il se cassera la jambe. Tenez les promesses (Deres Løfter eller de Løfter) que vous avez faites. Il a reçu la lettre (mit Brev eller det Brev) que je lui ai écrite. Dog skal Pronomet bruges, naar dets Udeladelse vilde give nogen Tvetydighed, og naar Talen er om en hos et Menneske sædvanlig Sygdom: Ma migraine m'a beaucoup tourmenté. Son mal de dents l'a repris. Je vois que ma jambe est enflée. Man siger ogsaa: Je l'ai vu de mes propres yeux. Vous l'avez entendu de vos propres oreilles.

3. Anm. Naar der tales om Brev eller Efterretning fra Nogen, staaer i Fransken ofte et Eiendomspronom, hvor vi bruge et personligt: Lad mig faae Efterretning fra Dem Donnez moi de vos nouvelles. Vous aurez de mes nouvelles De skal snart høre fra mig. Recevoir de ses lettres.

Naar ma, ta, sa skulde staae for ved et Substantiv i Hunkjønnet, som begynder med en Vocal eller stumt h, da bruges for Velklang mon, ton, son i Hankjønnet, dog kun naar de staae strax for Substantivet; thi dersom der kommer et andet Ord imellem, som ikke begynder med en Vocal, bruges ma, ta, sa. Mon ame. Ton épée. Son adresse; men sa grande adresse. Son habilité. Mon amie, mon aimable amie.

Istedetfor son, sa, ses, leur, leurs i Nominativ og Accusativ maa man bruge en, naar Eiendomsforholdet ikke angaaer Personer, men Ting, som ere omtalte i en foregaaende Sætning. Quelle belle rivière! Les bords en (ikke ses bords) sont si charmans, les eaux en sont si claires. Paris est beau; j'en admire la grandeur, les promenades. Jeg beundrer dens Storhed o. s. v. Derimod skulle de ovennævnte Pronomer bruges, naar de høre til samme Sætning, hvori Tingen forekommer i Nominativ, eller naar de i den følgende Sætning styres af en Præposition: La Seine a sa source en Bourgogne et son embouchure au Havre de Grace. Cette canne est bonne; je me fie à sa solidité. Regarde cette montre, que dis tu de ses ressorts?

Les pronoms possessifs absolus.

Le mien, le tien, le sien. Le nôtre, le vôtre, le leur.

Disse staae aldrig forenede med Substantiver, men sigte som oftest til et foregaaende Substantiv, og maae rette sig derefter i Kjøn, Tal og Casus. Votre maison est plus belle que la sienne. Son jardin est plus beau que le vôtre. Où est mon chapeau? Voici le tien. Ses aumônes ne viennent pas de si bon coeur que les siennes. Notre amitié est plus étroite que la leur. Vos soins sont plus grands que les leurs. Pour procurer du repos aux autres, il a sacrifié le sien propre (ikke son propre, da man skal bruge pron. abs. foran propre, naar intet Substantiv følger). Le tien et le mien Mit og Dit. Les miens, les tiens &c. Mine, Dine (min, din Familie, mine, dine Undergivne).

Les pronoms démonstratifs conjonctifs.

Ce, cet, cette, ces.

Disse bruges altid for ved Substantiver. Ce drap est

fin. Cet oiseau chante bien. Cet habit vous va bien. Cette fille s'habille à la mode. Ces lunettes ne valent rien. Ce livre-ci ikke ici denne Bog her, cette table-là dette Bord der, ces livres-ci, ces tables là. En-ce temps-là. Après ce temps-ci.

Anm. Naar ce svarer til en heel Mening, eller staaer foran Adverbier, eller Verber, staaer det i Enkelttallet i Hankjønnet. Vous n'avez pas paru, mais ce n'est pas l'affaire. Ce peu de lignes. C'est, c'aurait été, ce doit être.

Ce qui, ce que, hvad, hvad som. Ce dont eller de quoi, ce à quoi det hvorom, hvoraf, hvortil, hvorpaa. J'ai oublié ce qui s'est passé. Vous ne comprenez pas ce que je dis. Ce que vous dites est, ce me semble, fort solide. On ne doit s'appliquer qu'à ce qui est bon et utile. C'est ce dont il ne sera jamais capable. Je me sers de ce à quoi les autres ne songent pas. Naar det efter det paa ce que følgende Verbum staaer et Substantiv eller Adjectiv, som har Hensyn til ce que, og kan styres deraf, da faaer samme Substantiv eller Adjectiv Genitivet af den ubestemte Artikel. Sa beauté efface tout ce qu'il y a de plus agréable dans la ville. On lui confia ce que le Prince avait de pierreries et de meubles précieux.

1 Anm. Ce udelades i de korte Sætninger: voilà qui est beau det er smukt! qui pis est hvad der er værre; — et qui plus-est og hvad der endnu er mere!

2 Anm. Naar en Sætning begynder med ce qui, ce que, saa gjentages i sammes anden Deel ce foran être: Ce qui me fâche, c'est qu'on ne m'en ait pas averti. Ce que je désire le plus, c'est de vous voir heureux. Fra denne Regel gjør man imidlertid en Undtagelse, naar der efter être kun følger et Adjectiv. Ce qui est vrai, est beau. Ce qu'il loue, est blâmable à mes yeux.

Les pronoms démonstratifs absolus.

Celui, Celle, Ceux, Celles.

De bruges med ci og là, ligesom i Dansk denne her, denne der; denne og hiin, men uden ci og là kun ved et paafølgende Relativ og de, efter Exemplerne nedenfor. Ces chevaux sont très bons, mais ceux-ci sont pourtant meilleurs. Cette pomme là n'est pas si bonne que celle-ci, mais ces cerises-ci sont meilleures que celles là. Le corps périt, l'ame est immortelle, cependant tous les soins sont pour celui-là, pendant qu'on neglige celle-ci.

Celui qui, celle qui, den som, han, hun som. Ceux qui, celles qui de, dem som. Celui qui s'offense facilement, découvre son faible. La douceur est également utile à ceux qui ont droit de commander, et à ceux qui doivent obéir. Une femme vraiment estimable est celle qui remplit exactement les devoirs de son état. Celui à qui j'ai parlé. Ceux des hommes, celles des femmes...

Anm. Celui, celle; ceux, celles bruges istedetfor at gjentage et foregaaende Substantiv, og hvor vi i Dansken efte blot sætte Genitiv for at skjelne mellem flere Tilhørende: min Bog og min Broders mon livre et celui de mon frère. Le vin du Rhin est plus sain que celui d'Espagne. Les bas d'Angleterre sont plus forts que ceux d'Italie. Votre bibliothèque est plus choisie que celle de Monsieur. C'est un méchant métier que celui de médire.

Ceci, cela, kunne ogsaa regnes iblandt demonstrative Pronomer; de ere stedse uforanderlige, bruges i hele Meninger og oversættes ved: det, dette her, dette der, hiint. Cela n'est pas vrai. Je ne dis pas cela. On dit tantôt ceci tantôt cela. Ceci est à moi, cela est à vous.

Cela bruges ogsaa i daglig Tale, ligesom i Spøg og spotviis, baade om Ting og Personer. Il n'est pas plus grand que cela. C'est lire cela. Cela ne fait que jouer

depuis le matin jusqu'au soir. Je me porte comme cela saa, saa.

Man siger: Ceux de Berlin, Ceux de Strasbourg, for Indbyggerne.

Les pronoms interrogatifs conjonctifs.

Quel, Quels; Quelle, Quelles.

Bruges ved Substantiver, og skilles undertiden derfra ved Verbet être og et andet mellemkommende Ord: Quel est votre but? Quelle fut sa surprice! Quel habit mettrez-vous aujourd'hui? De quelle pièce souhaitez-vous là? Quelles raisons avez-vous pour nous quitter? Je ne sais quel livre est le meilleur. Je vous dirai quel était son état.

Les pronoms interrogatifs absolus.

Qui, Lequel, Lesquels, Laquelle, Lesquelles, Quoi.

Qui hvo, bruges ikke uden om Personer, men fordrer ligesaa lidt som de øvrige pron. interr. altid et egentligt Spørgsmaal, for at anvendes, gánske som i Dansken. Qui est là? De qui avez vous cette nouvelle? à qui voulez-vous parler? Qui demandez-vous? Qui a fait cela eller qui est ce qui a fait cela? Je sais bien qui vous avez choisi, de qui vous parlez.

Lequel hvilken, sigter til et foregaaende Substantiv, og maa rette sig derefter i Kjøn, men ei altid i Tal og Casus (i hvilket Fald det maa staae i den Casus, som Verbet styrer). Voilà de belles fleurs, auxquelles donneriez vous la préférence? Il ressemble à un de mes amis, mais je ne me ressouviens pas auquel. Det kan ogsaa staae foran et Substantiv, naar det styrer samme i Genitiv. Lequel de ces livres est le plus rare?

Que hvad, bruges alene i Nominativ og Accusativ. Qu'est-ce? Que souhaitez-vous? Que demandez-vous?

Naar efter que følger et Adjectiv i samme Mening, eller foran et Udraab, tager det Genitiv af den ubestemte Artikel. Que dit on de nouveau? Qu'y a-t-il de plus beau? Que pouvais-je faire de mieux. Que pourrait on s'imaginer de plus malheureux? Que (combien) de plaisir hvilken Fornøielse! Que de monde hvilken Mængde! Que sættes for pourquoi: que tardez vous, que différez vous? Hvi nøler I? og i benægtende Spørgsmaal: Que ne demeurez vous? Que n'est-il plus soigneux?

Anm. Ved Spørgsmaal er den omskrivende Formel: qu'est ce qui, qu'est ce que, meget almindelig: Qu'est ce qui t'afflige? Hvad bedrøver Dig? Qu'est ce que vous faites là? Qu'est ce qu'il y a? Ligeledes pleonastisk ved Substantiver: Qu'est ce que l'ame? Qu'est ce que c'est que l'astrologie?

Quoi hvad, bruges i Nominativ foruden Verbum, og de sættes for ved Adjectivet, som følger derefter, samt i Accusativ efter et Verbum og med en Præposition: Savez vous quoi? Sur quoi vous fondez-vous? Quoi de plus agréable pour des parens que des enfans vertueux et bien élevés? Et quoi donc? Quoi? Vous osez dire cela?

De quoi bruges om Midler, Gods, Rigdom. Man siger: Cet homme a de quoi. Pour mener une telle vie, il faut avoir de quoi. Elle n'a pas de quoi.

Mærk følgende Talemaader: Il y a de quoi se rasassier, der er nok at spise sig mæt i. Il n'y pas de quoi le condamner, der er ikke noget at dømme ham for. Voilà bien de quoi, det er ikke værd at tale om. Vous n'avez pas de quoi douter, I har ikke Aarsag til at tvivle. Je n'ai pas de quoi payer. Il y a de quoi faire bouillir la marmite. Je vous remercie infiniment; Il n'y a pas de quoi, Intet at takke for, ingen Aarsag.

A quoi Dativ: hvormed, hvorpaa, hvortil, bruges ligesom de følgende saavel relativisk som interrogativisk. A quoi pensez vous? Celui qui n'a pas su s'appliquer pendant sa jeunesse, ne sait à quoi s'occuper dans l'âge viril. A quoi cela sert-il? (eller que sert-il?) à quoi bon?

En quoi hvori? en quoi consiste la différence? Dites moi en quoi je puis vous servir.

Après quoi og sur quoi hvorefter, hvorpaa, bruges som Adverbier. Avec la prodigalité vous serez généreux pendant six mois, après quoi vous ne pouvez plus l'être; avec l'économie vous serez généreux toute votre vie.

De quoi Ablat., hvorom? de quoi parlez-vous? de quoi s'agit-il? Avec quoi hvormed?

Quoi que i hvad end, maa skrives i to Ord, til Forskjel paa quoique endskjøndt. Quoi que vous disies hvad I end siger. Quoi que vous écriviez, évitez la bassesse, le style le moins noble a pourtant sa noblesse.

Quoi que ce soit hvad det end er. Quelque genie qu'on ait, sans application on ne peut exceller en quoi que ce soit. Quoi que ce soit qui vous arrive, ne vous découragez pas.

Les pronoms rélatifs: qui, lequel, laquelle.

Disse ere alle absolus, men sigte altid til et foregaaende Substantiv, og maae rette sig derefter i Kjøn og Tal. Man maa vel gjøre Forskjel imellem det spørgende Pronom qui, lequel og laquelle, og det relative. L'arbre qui porte ces fruits. Voilà l'homme qui nous manque. Les affaires qui roulent présentement. Qui doute que le jeune homme qui cultive la vertu et les sciences ne goûte un bonheur plus solide que celui qui passe sa vie dans la dissipation et dans les plaisirs? Det første Qui er spørgende, de andre tilbagesigtende til jeune homme. Qui staaer ogsaa ofte istedet for celui qui, ligesom i Dansk hvo for den, som: Qui doit a tort hvo ɔ: den, som skylder, har Uret.

De qui, Genitiv bruges alene om Personer. Voici l'homme de qui vous attendiez du secours.

Dont bruges baade om Personer og Ting. C'est une personne dont vous devriez imiter les moeurs. Le mensonge est un vice dont on ne saurait avoir trop d'horreur.

1. Anm. Dont kan ikke staae efter en Præposition, eller efter et Substantiv, som styres af en Præposition. La femme auprès de qui (ikke dont) vous êtes assis. L'église au dessus de laquelle est un clocher. L'âne pour l'ombre duquel vous disputez. Les princes sur la protection desquels nous comptons.

2. Anm. Naar et Substantiv staaer efter dont i Nominatif, skal det altid have den bestemte Artikel, og staaer Substantivet i Accusatif, sættes det desuden efter Verbet. L'homme dont le fils est malade. Le Nil dont les eaux fertilisent l'Egypte. Est-ce là le procureur dont vous louez tant la probité?

A qui, Dativ bruges om alle levende Ting. Je vous nommerai l'homme à qui on l'a donné. Voici l'oiseau à qui on a coupé les ailes.

Qui, Accusativ styres af en Præposition, og bruges alene om Personer. Le valet sur qui il rejette la faute. La fille pour qui vous vous intéressez.

Que, Accusativ styres af et Verbum, og bruges saavel om Personer som Ting. Je vous remercie des nouvelles que vous m'avez écrites.

Anm. Naar det upersonlige Verbum c'est gaaer foran, bruges denne Accusativ que ofte for Genitiv eller Dativ. C'est de vous, que nous parlons. C'est à Colombe que l'on doit la découverts de l'Amérique, istedet for de qui — à qui.

Lequel kan bruges allevegne hvor qui kan have Sted, dog meget sieldent i Nominativ, og undertiden hvor efter de foregaaende Regler qui ei sættes. Da qui baade er Hankjøn og Hunkjøn, bruges lequel ogsaa, naar det kunde foraarsage nogen Tvetydighed med qui. L'ami qui (lequel) m'a écrit

L'affaire qui (laquelle) me regarde. Men: C'est un effet de la divine providence, lequel attire l'admiration de tout le monde. Naar man her vil bruge qui attire &c. kunde det henføres til providence istedet for til effet. Ligeledes bruges det i andre Casus for Tydeligheds Skyld. La bonté du Seigneur de laquelle nous ressentons tous les jours les effets, devrait bien nous engager à pratiquer ses commandemens. Rendons nous capables de remplir les devoirs de l'état, auquel Dieu nous destine.

Anm. Istedet for dans lequel, auquel &c. bruges ofte det relative Adverbium où, ligesom vi Danske sige hvor, hvori, hvorefter, for i hvilken o. s. v. La maison où je demeure. L'état où je suis. La félicité où il aspire. Les lieux où nous vivons. D'où hvoraf, hvorfra, om Sted og Aarsag. D'où a-t-il pris cela? D'où lui vient cet orgueil. Par où hvorigjennem, hvorved, om Sted og Middel. Voilà par où j'ai passé. Par où me tirerai-je d'affaire?

De ubestemte Pronomer. Les pronoms indéfinis.

Aucun nogen, med no ingen.

Aucun nogen, bruges ikke bekræftende, uden det skeer ved Spørgsmaal eller Tvivl. De tous les peintres y a-t-il aucun qui ait mieux entendu la magie du clair obscur que le Moine? Je doute qu'il y ait eu aucun auteur sans défaut.

Derimod bruges det ofte nægtende, og betyder Ingen. Aucun-ne Nominativ og ne-aucun Accusativ. Aucun des juges n'a paru. Je n'ai aucun ennemi, que je sache.

Aucun er baade Substantiv og Adjectiv, brugeligt saavel om Ting som Personer, uden i Nominativ, hvor det kun bruges om de sidste.

Pas un ingen.

Pas un Ingen, ikke en eneste, nægter ganske, og kan ikke bruges ved Tvivl. De tous les ouvrages il n'y a pas

un qui soit sans défaut. Il n'y a pas un de ces livres que je ne lise tous les ans.

Personne Nogen, med ne Ingen.

Personne, som ellers er Subst. fæm., bruges og som Pronomen, men kun absolut uden Pluralis, aldrig om Dyr eller Ting, og bemærker Nogen; det bruges ved Spørgsmaal og Tvivl samt efter sans og trop. Je doute que personne ait mieux connu les hommes que la Bruyere. Personne a-t-il narré plus naïvement que la Fontaine? Cette somme est trop grande pour la confier à personne. Cet homme a proféré ce blasphême sans que personne l'ait repris.

Anm. Naar Personne bruges som Pronom, er det altid Masculin. Personne pourrait-il être plus heureux qu'elle.

Personne ne Nominativ, Ne-personne Accusativ Ingen, bruges alene om Personer. Celui à qui personne ne plaît est plus malheureux que celui qui ne plaît à personne.

Til at svare med kan blot personne bruges uden Nægtelse: Qui est là? Personne. De qui avez-vous appris cela. De personne.

Autrui Anden, Andre.

Autrui Nogen, Anden, Andre bruges alene om Personer i begge Kjøn og Tal, uden at kunne forenes med noget Adjectiv. Det kan kun staae ved Præpositioner, altsaa hverken som Nominativ eller directe Object. Il n'est pas juste d'usurper le bien d'autrui. Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fit.

Chacun Enhver.

Chacun Enhver, har ingen Pluralis, bruges absolut, meest om Personer. Chacun veut être le premier. Remettez les médailles chacune à sa place. Ce n'est pas

assez pour être poli de rendre à chacun ce qui lui est dû, il faut le faire d'une manière libre et aisée. Naar det er muligt, bør chacun ikke bruges midt i en Sætning, uden der forud staaer et Subject, hvortil det svarer; altsaa ikke: voilà deux livres, chacun m'a coûté dix écus, men: ils m'ont coûté dix écus chacun. J'ai vu deux hommes qui m'ont apporté dix écus chacun.

Chaque enhver, ethvert.

Chaque enhver, conjunctivt Pronomen, Hankjøn og Hunkjøn, har ingen Pluralis, bruges baade ved Personer og Ting. Chaque pays a sa guise. On connaît chaque arbre à ses fruits.

Autre Anden.

Autre Anden, Andet, er snart absolut snart conjunctivt: Entre autres choses. Quelque autre vous le dira mieux que moi. Det sættes imellem de personlige Pronomer og Substantiver, og skal i dette Tilfælde ei oversættes paa Dansk: Nous autres Danois. Vous autres hommes. A d'autres Gaae til Andre med den Snak!

L'un l'autre, les uns les autres hinanden; den ene, den anden.

L'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres. Naar disse ikke staae adskilte fra hinanden, udtrykke de et gjensidigt Forhold imellem flere Personer eller Ting, og oversættes paa Dansk ved hinanden, hverandre. Le feu et l'eau se détruisent l'un l'autre. I Genitiv og Dativ flecteres kun det sidste. Parler l'un de l'autre. Les peuples souffrent toujours de la guerre que les princes se font les uns aux autres.

Men naar de staae adskilte, sættes de istedet for de Personer eller Ting, hvorom der tales, og blive i Danskken over=

sætte ved den ene — den anden, og les uns — les autres nogle — andre. La mauvaise fortune est souvent plus avantageuse à l'homme que la bonne, l'une sert à le faire rentrer en lui-même, l'autre ne sert le plus souvent qu'à l'enorgueillir. Alexandre disait: je ne suis pas plus redevable à Philippe mon père, qu'à Aristote mon précepteur, si je dois à l'un la vie, je dois à l'autre la vertu. Les uns couraient d'un côté, les autres de l'autre. Les unes étaient belles, les autres laides.

L'un et l'autre Begge.

L'un et l'autre Begge. Ni l'un, ni l'autre Ingen af begge, hverken den Ene eller den Anden. L'un ou l'autre Een af begge, den Ene eller den Anden. Je les connais l'un et l'autre. Il parle mal des uns et des autres. Ni les uns ni les autres valent rien. Il n'est loué ni des uns ni des autres. L'un ou l'autre y perdra. J'aurai de l'argent ou de l'un ou de l'autre.

Anm. Naar l'un et l'autre ere Nominativer, sættes Verbet i Pluralis, da de betragtes som trende Nominativer sammenbundne med ét. L'un et l'autre parlent mal. L'un et l'autre sont bons Ni l'un ni l'autre, l'un ou l'autre sætte Verbet i Singularis. Ni l'un ni l'autre n'y fera rien. L'un ou l'autre acceptera l'offre que je vais faire. Men staaer baade Pronomen og Verbum foran, sættes Verbet stedse i Pluralis: ils ont péri l'un et l'autre, mais ils ne se sont tués ni l'un ni l'autre.

On, L'on Man.

On man, sætter altid Verbet i tredie Person i Singularis. On l'a dit. On ne veut pas le faire.

L'on man, bruges ofte istedetfor on, især efter et, si, ou; og efter que, naar der paa on følger en Stavelse, som begynder med c, der skal udtales som k. Si l'on savait borner ses désirs, on s'épargnerait bien des maux, et

l'on se procurerait beaucoup de bien. On apprend beaucoup plus facilement les choses que l'on comprend, que celles que l'on ne comprend point. Il y a des défauts que l'on cache soigneusement.

Naar der efter on følger le, la, les, bruges on, ikke l'on. Si on le fait, et qu'on le laisse faire.

Nul ingen.

Nul ne, nulle ne ingen, bruges alene i Nominativ som absolut, men som conjunctivt i alle Casus med ne foran nul. Nul de ceux qui y ont été, n'en est revenu. Nulle de ces dames n'a été se promener. Il n'a nul esprit, nulle complaisance. Det kan dog ogsaa sættes uden Nægtelse: en nulle manière paa ingen Maade; de nulle considération af ingen Betydenhed. Déclarer nul erklære ugyldig.

Nul mortel ingen Dødelig, nulle part ingensteds. L'homme n'a nulle part de retraite plus tranquille, ni où il soit avec plus de liberté, que dans son ame; ellers bruges aucun ne, see Side 136.

Plusieurs adskillige.

Plusieurs Mange, adskillige, bruges alene i Pluralis, og som absolut blot om Personer. Plusieurs sont trompés en voulant tromper les autres.

Det kan ogsaa føies til Substantiver, og bruges da baade om Personer og Ting eens i begge Kjøn. On ne réussit guère en s'appliquant à plusieurs choses à la fois.

Quelque nogen, en.

Quelque Nogen, conjunctivt Pronomen Hankjøn og Hunkjøn; bruges ofte i Bemærkelsen af Un En, En eller Anden: Quelque savant l'a dit; Nommez moi quelque

habile homme. Quelque trente ans. Prêtez moi quelques écus. Je vous donnerai quelques cérises. Avoir quelque peu d'argent.

Quelque-que, Quel-que hvilken-end, hvordan-end, hvad-end.

Quelque-que hvad-end, hvor-end, hvilken-end, hvorefter Verbet altid skal staae i Conjunctiv, bruges om Personer og Ting, hvorved mærkes, at naar der er et Substantiv eller et Substantiv med Adjectiv imellem quelque og que, retter quelque sig derefter i Tal, men naar der er et Adjectiv eller Adverbium, bliver quelque altid uforanderligt, skjøndt Adjectivet er Pluralis. Quelques richesses que vous ayez, de quelques avantages que vous jouissiez, vous ne serez point heureux, si vous ne savez réprimer vos passions. Quelques faux bruits qu'on ait répandus. Quelque habiles, quelque éclairés que nous soyons, ne faisons pas un vain étalage de nos sciences. Quelque adroitement que les choses se soient faites.

Quel-que, Quelle-que har samme Betydning som det foregaaende, men sætter Substantivet efter que og Verbet: Quelle que soit votre naissance, quelles que soient vos dignités, vous ne devez mépriser personne. Renvoyez moi mes livres, quels qu'ils soient.

Quelqu'un Nogen, En.

Quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes En, Nogle, bruges kun om Personer, naar det ikke har Hensyn til et Substantiv, og endda blot i Hankjønnet, i Enkeltallet i alle Casus, i Fleertallet ene i Nominativ: Quelques-uns ont cru. Lorsqu'on a eu le malheur de chagriner quelqu'un, il faut travailler à lui faire oublier le déplaisir, qu'on lui a causé; men naar det har Hensyn til et Substantiv, bruges det baade om Personer og Ting saavel i Pluralis som Singularis. Connaissez vous quelqu'un de ces

Messieurs, quelqu'une de ces dames? Donnez-moi quelques-unes de ces poires. Voici une foule de dames; j'en connais quelques-unes.

Quelque chose Noget.

Quelque chose Noget, er altid Maskulin, skjøndt chose er Fæminin; naar der følger et Adjectiv derefter, har det de for ved sig. Savez vous quelque chose de nouveau. Ne dites pas à votre prochain qui vous demande quelque chose: allez et revenez, je vous le donnerai demain, lorsque vous pouvez le lui donner à l'heure même. Voyez-vous sous le ciel quelque chose qui soit permanent: ikke permanente.

Quiconque, Quelconque Hvo som, Hvilkensomhelst.

Quiconque Hvo som, Hvosomhelst, bruges kun i Enkeltallet og om Personer og betyder det samme som qui que ce soit, quelque personne que ce soit. Quiconque est capable de mentir, est indigne d'être compté au nombre des hommes, et quiconque ne sait pas se taire, est indigne de commander. Les flatteurs vivent aux dépens de quiconque veut les écouter.

Quelconque bruges meget sjeldent; det bemærker: hvordan det end er, hvilkensomhelst. D'une manière quelconque. Donnez-moi un mouchoir quelconque. I didaktisk Stiil, især ved mathematisk Underviisning kan det staae i Fleertal, naar Sætningen ikke er nægtende. Deux points quelconques étant donnés. Des termes quelconques.

Même selv, samme.

Même selv, staaer hos og tillige stedse efter et Substantiv eller Pronomen. La vertu même. Les Anglais mêmes. Moi même. I Betydningen endog, selv, er det et

uforanderligt Adverbium. Les plus sages même. Celui là a tout donné même ses habits.

Le, la même den samme staaer, ved Substantiver, altid foran. Un, une même een og samme. Il est toujours le même. Les mêmes raisons. Nous sommes d'une même ville.

De même ligeledes, ligesaa. A même, istand til, efter Evne og Lyst.

Tel mangen, saadan.

Tel, Telle Mangen En. Tel brille au second rang qui s'éclipse au premier. Tel med un og une den og den. Monsieur un tel, Madame une telle. Ligeledes med un eller de saadan: un tel homme, de tels animaux. Tel-Tel Som — saa: tel maître, tel valet. Tel quel saa, saa, middelmaadig. Elle est telle quelle.

Tel que saadan som: On craint de se voir tel qu'on est, par ce qu'on n'est pas tel qu'on devrait être. Rien tel Intet bedre. Il n'est rien tel que d'avoir la conscience bonne. Rien de tel Intet sligt. Vous ne trouverez rien de tel en lui.

Tout al, heel, hver.

Tout, Toute, Tous, Toutes al, alle, heel, bruges foran Substantiver. Tout le monde. Tous les hommes. Parler de toute la ville, à toute l'assemblée. Tout enhver, bruges blot i Sing. uden Artikel. Tout homme. Tout autre que lui. Som absolut Pronomen bemærker tout Alt, et Heelt, Alle og er uforanderligt i Sing. men ei i Plur. Tout est perdu. J'ai tout fait. Diviser un tout en ses parties. Tous ont parlé à la fois. On les a chassées toutes.

Tout-que har omtrent samme Bemærkelse som quelque-que, men styrer Indicativ, fordi det betegner Noget som vir-

feligt, quelque que derimod lader Tingen i Uvished. Tout riche qu'il est. Tout ganske s. S. 118.

Toute sorte alle Slags, bruges i Sing. naar det derpaa følgende Substantiv er Sing. og i Plur. naar det er Plur. Que toute sorte de bonheur vous accompagne. Toutes sortes de malheurs me persécutent.

Rien Noget, med ne Intet.

Rien uden ne bemærker Noget og bruges især ved Spørgsmaal, Tvivl og Uvished. Il est dangereux de rien entrependre au dessus de ses forces. Rien flatte-t-il si délicieusement l'esprit et l'oreille, qu'un discours sagement pensé et noblement exprimé? Qui vous reproche rien? Sans rien dire!

Rien-ne Nominativ, ne-rien Accusativ, Intet. Ameublemens, habillemens, équipages, rien de tout cela ne rend un homme plus grand, ni plus estimable. N'avez-vous rien vu. Je n'ai rien entendu. Il n'a rien appris, et il n'appendra rien.

Rien kan i visse Forbindelser betyde Intet uden ne: Rien de trop; rien de nouveau; en moins de rien; compter pour rien.

Naar efter ne rien følger et Adjectiv, faaer det de efter sig. Quand on n'a rien de grand que la naissance, on est et l'on paraît d'autant plus petit que cette naissance est plus grande. Undtagelse herfra er: rien tel, rien autre chose.

Rien kan undertiden bruges som Substantiv. Souvent il vaut mieux ne rien faire que de faire des riens (ɔ: des bagateiles).

Anm. Det foraarsager ofte Vanskelighed for Danske at vide, naar de skulle bruge ne — point eller ne rien for Ingen eller Intet; men man mærke alene, at naar det har Hensyn til et Substantiv, som gaaer foran, eller og der følger et Substantiv derefter, da bruges

ne — point. Point de sucre. Point de drap. Je n'ai point de boutons. Elle n'a point de manières. Cette Dame a-t-elle beaucoup de vertu? On dit qu'elle n'en a point. A-t-il eu beaucoup de profit? Je vous assure qu'il n'en a point eu. Og naar det har Hensyn til et foregaaende Adjectiv, eller der følger Adjectiv efter, da bruges ne-rien. Il n'y a rien de si agréable que cela. Il ne fait rien qui soit digne de sa réputation. Il n'y a rien de si beau que le vrai.

De relative Partikler. Les particules rélatives ou adverbes rélatifs: Y, en.

De have Hensyn til en foregaaende Mening, og bruges istedet for at igjentage et foregaaende Substantiv, især naar der er spurgt; meget ofte, uden at noget Ord svarer dertil i Dansken, eller uden at vi paa nogen Maade kunne bruge Adverbier, men maae sige: paa ham, af ham, fra hende o. s. v., da det gaaer paa Personer. En kan stedse opløses ved Præpositionen de, og y ved Præpositionen á, dans, en, samt et Pronomen eller Begrebet af det forudgaaende Substantiv, hvortil y og en referere sig.

Y har for det meste Hensyn til en Ting eller et Sted, som staaer i Dativ, og forklares paa Dansk ved: der, derved, derpaa, derhos, derigjennem, deri, derover, dertil, alt ligesom Meningen udfordrer. Monsieur est-il au logis? Non, il n'y est pas. Y avez-vous touché? Je vous demande pardon, je n'y ai pas touché. Avez-vous été au château? Pardonnez-moi, je n'y ai pas été. Je ne m'y connais pas. Pensez y bien. Nous y penserons. Voilà un manchon, mettez y les mains. On peut y ajouter un peu. Fuyez les procès sur toutes choses, souvent la conscience s'y intéresse, la santé s'y altère, et les biens s'y dissipent.

Anm. Om Personer bruges Y meget sjeldent. Det skeer ved den Talemaade: Je connais cet homme et je ne m'y fie pas og i følgende Svar: (Pensez vous à moi?) J'y pense.

Det danske Ord der oversættes baade ved y og là.

Y bruges naar der er spurgt, og man ved at svare kan sigte til et Sted, hvorom der er talt i Forveien. Voilà un coffre, mettez-y vos hardes. N'auriez-vous pas une boîte à me prêter où je puisse garder mes dentelles? Voici une casette, gardez les y.

Là bruges naar man ligesom med Haanden viser Stedet, og naar der spørges med où, og man svarer bestemt. Mettez là ce livre, il a été pris là. Où a-t-on mis mon mantelet? J'ai vu que la servante l'a mis là sur cette table. Allez vous en là, je vous attendrai ici. Ca et là hist og her. De là derfra, deraf, for de ce lieu-là, de cette cause-là. Par là derved, for par cette chose-là. Là dessus derover, derpaa. S. ogsaa ved Adverbierne og Præpositionerne.

Y bruges i nogle Talemaader. Il y va de mon honneur det gjelder min Ære. Il y va du mien det koster mig Mit. (I disse Talemaader og overhovedet ved enhver Betydning af aller, bortfalder y foran irai og irais: Quand il irait de ma vie. Avez vous été à Paris? J'irai). Vous y êtes I har truffet det. Ah! Comme vous y allez hvor De bærer Dem ad. Qu' est ce qu'il y a hvad er der paa Færde? &c.

En har oftest Hensyn til et foregaaende Substantiv, som staaer i Gen., Accus. eller Abl., og bruges saaledes for de lui, d'elle, d'eux, d'elles. Etes-vous content de ce que je vous ai donné? Oui, j'en suis très content. Combien de frères avez-vous? Je n'en ai qu'un. Voilà le drap que vous avez demandé, combien d'aunes en souhaitez-vous? Je vous prie de m'en donner six aunes et un quart. Voulez vous acheter des cartes de géographie? Oui j'en voudrais acheter quelques unes. Y avez-vous été. Oui, j'en viens présentement.

En bruges ogsaa i nogle Talemaader, uden at have

Hensyn til Noget. Je ne sais où j'en suis jeg veed ikke, hvorledes jeg er faren. Je n'en puis plus jeg kan ikke mere. A qui en voulez vous? Hvem vil De tale med? Hvem vil De tillivs? Il s'en faut beaucoup der fattes Meget i. De là ils en vinrent aux mains, aux prises de kom i Haandgemæng, op at slaaes. Il vous en coûtera cher det vil komme dem dyrt at staae. Où en sommes-nous, demeurâmes nous? hvor holdt vi op, hvor slap vi? Il faut en passer par là, par où il veut man faaer finde sig deri, maa gjøre hvad han vil. C'en est fait de lui det er ude med ham, det er forbi.

Anm. Naar y og en komme tilsammen i een Mening, ere de undertiden begge relative Partikler, undertiden ikke: naar der er det upersonlige Verbum il-y-a, da er en alene relativ Partikel, men med et andet Verbum ere de det begge, og da maa y staae forved en. Combien y a-t-il d'habitants dans Copenhague. Il n'y en a pas tant que vous croyez. N'y a-t-il point d'argent dans ma bourse? Je n'y en trouve point. N'y en avez-vous point mis? Non, je n'y en ai point mis. Y a-t-il de l'eau dans le puits. Oui, il y en a.

Til de relative Partikler kan ogsaa henføres le det, hvilken er uforanderlig, saa ofte den svarer til Sagen eller Tingen, til en heel Sætning, til Verbum eller Adjectiv, og bruges ikke altid i Dansken, hvor den i Franske maa sættes. Etes-vous contens Messieurs? Oui, nous le sommes. Il me semble que vous êtes fâchées Mesdames? Nous ne le sommes que trop. Il est plus riche qu'il ne l'était.

Men henføres Partikelen bestemt til Personen, maa den forandres: Madame, êtes vous la malade (er De den Syge)? Oui, je la suis; derimod êtes vous malade? Oui, je le suis. Sont ce là vos enfans? Oui, ce les sont (ja det er, det er dem).

Anm. Fremdeles maa man erindre at bruge ce l'est, ce les sont, naar der tales om Sager: Est-ce la votre montre à répé-

tition? Oui ce l'est (ikke c'est elle). Sont-ce là les gants de soie que tu as perdus? Oui ce les sont (ikke ce sont eux).

Talordene. Les noms de nombres.

Talordene ere to Slags: Hovedtal og Ordenstal, nombres cardinaux, nombres ordinaux.

I Danſken bruges ofte Ordenstal, hvor man i Franſken ingenlunde maa bruge dem, men derimod bruges Hovedtal. Dette ſkeer:

1. Naar man taler om Potentater. Louis quatorze. Chrétien sept. Undtagen premier, second: François premier. Fréderic second. Dog bruges ogſaa deux: Henri deux eller Henri second.

Anm. Man ſiger: Charles cinq, Fréderic cinq &c.; men man maa ſkrive Charles quint, naar man taler om Keiſer Karl den Femte, og Sixte quint om Pave Sixtus den Femte.

2. Naar man betegner hvilket Datum man ſkriver, eller taler om et foregaaende Datum. Le deux mars eller de mars. Le quinze août eller d'août. Les nouvelles du quinze sont plus consolantes que celles du onze. Undtagen le premier. Le premier de &c.

Anm. Hvad ſkrive vi i Dag? Le quantième du mois avons nous? eller Quelle date avons-nous? C'est le dix, le treize de.

3. Ved Brøk. Un cinquième, douzième, dix-huitième, sept onzièmes ($\frac{7}{11}$) dix neuf trente neuvièmes ($\frac{19}{39}$) quatre, cinq sixièmes ($4\frac{5}{6}$). Undtagelſer ere: un demi, un tiers, un quart.

Anm. I Spil bruges altid Hovedtallene ſom Subſtantiver. Le dix de trefle, le six de carreau, le neuf de pique, le deux de coeur.

Naar man taler om Klokkeſlet, bruges Hovedtallene for ved det Ord heure, hvilket i Franſken altid maa ſættes til. Quelle heure est-il? Hvad er Klokken? Il est trois heures. Il est cinq heures et demie, cinq heures trois quarts (six heures moins un quart), cinq heures un

quart. Il a sonné une heure. Il est deux heures sonnées, deux heures sont (ont) sonnées. Le quart est-il sonné? La demie est-elle sonnée? La pendule sonne les heures et les quarts Uhret slaaer fuldt Slag og Quarteer. Il est tard det er silde, Klokken er mange. Il est midi Klokken er tolv om Dagen. Il est minuit den er tolv om Natten. Midi et demi. A l'heure de midi, à midi sonnant, sur le midi. Avant midi. Après midi.

La quarantaine betyder 40 Dages Fastetid og den Tid af visse (sædvanligen ti) Dage, som et Skib, hvorpaa der formodes at være Pest, maa ligge, forend Besætningen tillades at komme i Land. Jeûner la quarantaine, faire la quarantaine.

Ved Ting, som forhandles, bruges un cent, un demicent ligesaavel som une centaine, une cinquantaine; men naar man taler om Mennesker, bruges blot centaine, cinquantaine.

Naar der for et Hovedtal gaaer den Partikel en med et Verbum, og har et Adjectiv eller Participium efter sig, da faae disse Præpositionen de. Il y en a trois de blessés. Nous en cûmes cent de morts.

Vi sige: et Fjerdingaar, et halvt Aar, tre Fjerdingaar. De Franske bruge trois mois, six mois, neuf mois, quinze mois, vingt et un mois. Fjorten Dage quinze jours. Fire Uger un mois. To og et halvt Aar deux ans et demi. Eet Aar og een til to Maaneder treize, quatorze mois.

Af alle Talord kunne blot quatre-vingt og cent faae Fleertallets Mærke, naar intet andet Tal, men et Substantiv følger. Ved cent forudsættes naturligviis den Betingelse, at der tales om flere Hundreder. Quatre vingts hommes quatre-vingt-deux hommes. Cent villages; deux cents soldats; six cents arbres; trois cent quatre-vingt-dix-huit. Cent skal ogsaa sættes i Pluralis, naar et Substantiv eller Pronom gaaer foran, hvortil Tallet har Hensyn: Ce

royaume est large de deux cents de nos lieues et long de trois cents. Nous partîmes deux cents.

Naar flere Tal, som tilkjendegive en Orden, følge paa hinanden, faaer kun det sidste Endelsen af et Ordenstal ligesom i Danſken. La six cent-soixante-seizième année de la fondation de Rome.

Forſkjellen imellem une paire og une couple et Par, er: at paire ſiges om de Ting, der høre ſammen i Brugen: une paire de gants, de bottes; derimod une couple de chaises, d'années. Un couple i Masculin ſiges om Elſkende og Ægtefolk og om ſammenparrede Dyr: voilà un beau couple. Un couple de pigeons.

Mille tuſinde, er uforanderligt. Un mille en Miil, er Subſtantiv. Un mille d'Allemagne equivaut à peu près à deux lieues de France. Les milles d'Italie, d'Angleterre.

Naar man vil betegne et viſt Aar, ſkrives mil, nous avons l'an mil sept cent quatre vingt-dix. Je suis né en mil sept cent &c.

Om nogle uperſonlige Verber.

Det danſke Verbum det er gives i Franſken paa fire forſkjellige Maader: Il est, C'est, Il fait, Il vaut.

Il est bruges, naar der efter det er følger et Adjectiv alene uden Subſtantiv, ved det Ord temps Tiden, om Klokkeſlettet ſamt ved nogle Tidsadverbier. Il est vrai. Il est impossible. Il est nuisible. Il est temps. Il est dix heures. Il est minuit et trois quarts. Il est tard. Il est de bonne heure. Har imidlertid et Adjectiv Henſyn til noget Foregaaende, maa det er overſættes ved c'est: Il a bien répondu; c'est juste, c'est vrai, men il est juste que nous fassions cela, fordi her ſigtes til noget Efterfølgende, Noget, ſom ſkal eller bør ſkee, hvorved Meningen førſt bliver fuldſtændig.

Anm. Naar der efter il est følger et Infinitiv, ſtyrer det Præpoſitionen à: Il est à craindre. Il serait à souhaiter. Men

kommer et Adjectiv imellem, bruges de: Il est glorieux d'être utile à sa patrie. Il est honteux d'obéir à ses passions.

Ved nogle Talemaader bruges il est med Genitiv. Il est de la sagesse Viisdom udfordrer. Il est de mon devoir det er min Skyldighed. Il en est de vous comme de moi det gaaer med Dem som med mig.

C'est bruges, naar der er baade Adjectiv og Substantiv, ved Substantiv alene, ved en Præposition, et Adverbium, Pronomen og Infinitiv. C'est une bonne raison. C'est la vérité. C'est dommage. C'est pour vous. Ce fut lui. C'est assez. C'est avoir de l'esprit.

1 Anm. C'est tager à efter sig foran Infinitivet. C'est difficile à croire; c'est facile à comprendre. Efter c'est à moi, c'est à toi &c. staaer de, naar der tales om en Pligt eller en Rettighed. C'est à toi de me rendre justice. Derimod bruger man à, naar man blot tilkjendegiver, at Raden kommer til En. C'est à vous à jouer.

2 Anm. Istedetfor c'est staaer ofte voici, voilà. Voilà votre grammaire det er din Grammatik. Voici la mienne. Les voilà. Voilà bruges da sædvanlig om det Fjernere og om det som allerede er sagt, voici om det Nærmere og om det, som man vil sige: Voilà votre plume et voici la mienne. Voilà ce que je lui ai dit det har jeg sagt ham. Voici ce que je vais lui dire encore det vil jeg endnu sige ham. Le voici que vient. L'homme que voici.

Naar der efter C'est følger moi, toi, lui, elle, nous vous, da bruges den tredie Person i Singularis; c'est moi, c'est lui, c'est nous, c'est vous &c.; men naar der følge eux, elles, bruges tredie Person i Pluralis. Ce sont eux ce sont elles; ligeledes bruges ogsaa den tredie Person i Pluralis, naar der følger en Nominativ i Pluralis. Ce sont nos ancêtres. Ce seront les françois. Og naar der sporges; Sont-ce les richesses, qui font votre bonheur? Etaient-ce là les affaires dont il s'agissait?

Naar der ved C'est staaer et Substantiv, Verbum eller Adverbium, som beskriver et derefter følgende Substantiv eller

Infinitiv, bruges que foran det sidste Substantiv, eller foran Infinitivet. C'est une belle chose que la vertu. Apprendre ce que c'est que la vie. Voilà ce que c'est que de jouer. C'est un plaisir que de voyager ainsi. C'est penser trop tard à la mort que de n'y penser que lors qu'on est malade.

Il fait bruges om Veirliget og Steders Beskaffenhed. Il fait beau temps. Il fait mauvais temps. Il fait chaud. Il fit froid hier. Il fit une belle journée dimanche passé. Il fait clair de lune. Il fait du vent, des éclairs, det blæser, det lyner. Il fait du brouillard, du soleil, du verglas, det er Taage, Solskin, Iisslag. Il fait sale, glissant det er skident, glat. Il fait bon ici. Il fait cher vivre à Copenhague.

Il vaut bruges foran mieux bedre og autant ligesaameget, og efter autant med Udeladelse af il. Il vaut mieux tard que jamais. Il vaut autant être seul que mal accompagné. Il vaudrait mieux le dire. Il aurait mieux valu l'avouer. Autant vaut le dire. Autant vaut bien battu que mal battu.

Naar der efter il vaut mieux og il vaut autant følger to Infinitiver, staaer det første uden de, det andet med de. Il vaut autant souffrir que de se plaindre. Il vaut mieux ne rien dire, que de mal parler. Il vaut mieux ne rien savoir, que de ne pas faire usage de sa science.

Il y a bruges, naar man taler om en Tids Længde, et Steds Fraliggenhed, en Tilværelse; eller naar det i Danskken hedder: der er, der gives. Il y a du pain, du vin, du fromage, et du dessert. Y a-t-il quelqu'un? Il n'y avait personne. Il y eut un terrible fracas. Il y aura un grand festin. Combien de lieues y a-t-il?

Desuden bruges il y a hyppigen ved Omtale af et bestemt Antal henrundne Aar, Maaneder o. s. v. Il y a un an que je ne vous ai vu det er et Aar siden jeg saae dig.

Il y a plus de quarante ans que la révolution française éclata. Il y a deux ans qu'il est mort eller il est mort il y a deux ans han er død for to Aar siden.

Efter Il y a bruges ved Infinitiver à. Il n'y a rien à gagner. Il y a à se chagriner. Il y avait à se rassassier.

Istedet for Il y a bruges undertiden il est, naar et Substantiv i Pluralis følger efter med qui eller que, samt ved Nægtelse og Spørgsmaal. Il est (il y a) des animaux si bien instruits, qu'on leur croirait de la raison. Il n'est point de règle sans exception.

Falloir at maatte, paaligge, behøve, være nødvendigt, bruges ogsaa upersonligt i alle Tider. Efter il faut staaer da enten Infinitiv eller Conjunctiv: il me faut parler eller il faut que je parle. Il nous a fallu parler eller il a fallu que nous parlassions. Da Sammenhængen ofte tilstrækkeligen viser, om hvem Talen er, saa staaer ikke altid en Dativ ved Infinitiv med falloir; følgelig kan il faut parler ligesaavel betyde: Du maa tale, vi maae tale, som: man maa tale. Il lui faut quel han eller hun behøver Noget. Il leur en faut de have det nødigt. Je le ferais s'il le faut jeg vil gjøre det, om det saa skal være. Comme il faut som det bør sig.

Om Verberne.

Ved Verberne mærkes Person, Tal, Tid og Maade, la Personne, le Nombre, le Temps, le Mode.

Ethvert Verbum skal rette sig efter sit Nominativ eller Subject i Person og Tal. Det vil sige, naar Nominativ er Pluralis, skal Verbet ogsaa være det, og i den Person, som forstaaes under Nominativet, skal Verbet sættes. For nu at finde Nominativ, saa søges Verbet i Meningen, og gjøres dertil det Spørgsmaal: Hvo? da findes Nominativ strax, og for at faae den rette Person, da tænker man, om der til Verbet kan siges: jeg, du, han, den, det, man; Vi, I, de; og

hvilken af disse, der forstaaes dertil, i den Person sættes Verbet. Ma soeur parle. Mes frères et mes soeurs ont écrit. Mes parens et moi nous promenâmes.

Naar der ere to Nominativer sammenbundne med et, skal Verbet staae i Pluralis, skjøndt hvert Nominativ for sig er Singularis; thi Svaret paa: Hvo? bliver i en af de to Personer i Pluralis. La Reine et la Princesse sont à l'église. Vous et moi sommes d'accord. Voyons présentement, si vous et lui le pourriez aussi. Naar to Nominativer kunne regnes til forskjellige Personer, maa Verbet rette sig efter den Person, hvorunder de alle indbefattes. Den første Person har altsaa Fortrin for den anden, og den tredie. Du og jeg talede, hvo talede? Vi, og saa videre. Naar disse to Nominativer ere livløse Ting, og hver for sig Singularis, kan Verbet ogsaa sættes i Singularis.

Naar flere Nominativer af forskjelligt Tal skilles fra hinanden ved mais men, da skal Verbet rette sig efter det Nominativ, som staaer næst derved. Non seulement ses richesses, mais aussi sa vertu s'évanouit. Non seulément sa vertu, mais aussi ses richesses s'évanouirent.

Naar det relative Pronomen qui er Nominativ, skal Verbet rette sig i Person og Tal efter den Person eller Ting, som qui sigter til. C'est moi qui vous l'ai dit. Ce fut vous, qui me le disiez. C'est votre ami et moi qui avons découvert cette intrigue. C'est vous et votre ami qui m'ayez joué ce tour. Ce furent les mauvais chemins, qui nous empêchaient de passer outre.

La plupart den største Deel, sætter Verbet i Pluralis. La plupart prétendent; men naar der efter la plupart følger Genitiv, da styrer denne Verbet. La plupart du monde est également facile à recevoir des impressions, et néglige à s'en éclairer. La plupart de ceux qui étaient présents y consentirent.

Et Collectiv sætter Verbet i Singularis, men naar der efter Collectiv følger et Genitiv, da retter Verbet sig i Tal efter Genitivet, og ikke efter Collectivet, undtagen dette i sig selv giver en fuldstændig Mening, som un corps de dragons a été défait. Celui qui sait se faire aimer, entreprend peu d'affaires qui ne lui réussissent. On voit un grand nombre de personnes capables de faire une action sage; on en voit un plus grand nombre capables de faire une action d'esprit et d'adresse, mais bien peu sont capables de faire une action généreuse. Une partie de votre temps est fort mal employé.

Om endog Verbet staaer foran Collectivet, maa det følge de anførte Regler. Ainsi furent accomplies tant de prédictions. Ainsi fut tuée toute la troupe de brigands.

Naar Verbet bruges upersonligt, bliver det i Singularis, skjøndt der følger Pluralis efter. Il parut un grand nombre de soldats. Il croît de beaux arbres dans ce jardin. Il s'est écoulé bien des années depuis ce temps-là. Il en résultera de grands avantages.

Tider og Maader.

L'Indicatif.

Le Présent, den nærværende Tid.

Bruges ligesom i Danſken, naar man tilkjendegiver, at en Handling, Tilstand eller Virkning endnu vedvarer, skeer i denne nærværende Tid eller pleier sædvanligen at skee. Il dîne à deux heures. Il ne s'en soucie pas. Nous le trouvons fort à propos. Vous allez trop vite. Ils lisent beaucoup. Elle y est. Elles sont ce que je dis.

Undertiden bruges présent istedetfor en forbigangen Tid, naar man vil give Talen mere Fynd eller Eftertryk. Naar man saaledes begynder med Præsens, maa man blive ved

indtil Meningen er til Ende. Mentor montre dans ses yeux une audace, qui étonne les plus fiers combattans, il prend un bouclier, un casque, il range les soldats d'Aceste, il marche à leur tête et s'avance en bon ordre vers les ennemis.

Det kan ogsaa bruges om den tilkommende Tid, som ikke er langt borte, især naar der tales om i Morgen. Quel jour est-ce demain? Nous avons un jour de fête demain; il est demain jour de marché. Le Roi part bientôt. Dog oftere: le roi partira bientôt. Nous aurons demain une fête.

Ligeledes med si, naar samme snarere tilkjendegiver en Vished end en Tvivl, eller si kan forklares ved naar. Si mon frère vient, vous m'en avertirez. Si vouz voulez, nous nous en irons; men naar si tilkjendegiver en Tvivl, eller kan oversættes ved om, bruges Futuret. Je ne sais, si je pourrai venir. Faites nous savoir, si vous viendrez ou non. Allez voir si le dîner sera bientot prêt. Personne ne sait, s'il vivra jusqu'au lendemain.

L'Imparfait, den første forbigangne Tid.

Bruges naar der tales om en forbigangen Tid, som vel er ganske tilende, men maa ansees for nærværende med Hensyn til hvad der indtraf, medens den endnu vedvarede, saa Handlingen fremstilles som i dens Midte, uden Hensyn til dens Begyndelse eller Ende; tillige ved det Ord si, naar det bemærker hvis, sæt at, og et Verbum i Conditionnel gaaer foran eller følger efter. Le feu éclata, pendant que nous étions à table. Ilden brød ud, medens vi sad til Bords. Hovedhandlingen, her Ildens Udbrud, sættes i parfait défini, men Biomstændigheden, her at vi sad til Bords, stedse i Imparfait. Il pleuvait hier quand nous sortimes. Je pensais à vous lorsque vous êtes entré. Les troupes, qui

étaient en marche contre eux, leur inspirèrent de la crainte. Si j'avais de l'argent, je vous payerais. Si nous avions ce que nous voudrions. Si je pouvais, je le ferais volontiers.

Det bruges ogsaa, naar man vil fortælle Skikke og Handlinger hos en Person, hvad man pleiede at gjøre, eller oftere og længere foretog sig. Pendant qu'il était à Paris, il allait tous les matins au manége, où il montait plusieurs chevaux. Mentor donnait tranquillement ses ordres, tandis que le pilote était troublé. Henri quatre était un grand prince, il aimait son peuple. La plus grande fête des Perses était celle, qu'ils célébraient à l'honneur du Soleil, le Roi même y dépouillait toute sa gravité; il lui était même permis de s'enivrer pour la mieux solemniser, et ce n'était que dans ce seul jour, qu'on le voyait danser publiquement.

Man bruger ogsaa L'imparfait, naar Nogens Tale anføres, uden at betjene sig af hans egne Ord. On lui demanda qu'il était, ce qui il demandait. On l'assura, que la nouvelle était vraie. Forskjellen mellem Imparfait og Parfait træder især mærkeligt frem ved enkelte Verber f. Ex. savoir. Il savait cette nouvelle han vidste (allerede) denne Tidende; il sut (il apprit) cette nouvelle han erfarede den, fik den at vide.

Le Parfait défini, den anden forbigangne Tid.

1. Bruges i en historisk Stiil, især naar en vis Omstændighed betegnes ved Tiden, og overhovedet naar Tiden staaer udtrykkelig nævnet saaledes, at den er ganske forbi, saa Handlingen fremstilles paa een Gang, med Hensyn til dens Begyndelse og Ende. Il plut hier toute la journée. On chanta d'abord la louange de Jupiter. Alexandre attaqua Darius Codoman, le vainquit deux fois, fit prison-

niéres sa mère, sa femme et ses filles. Je lui parlai la semaine passée. Nous partîmes le samedi, et nous arrivâmes ici le dimanche. La ville fut prise; tout fut pillé.

2. Naar et Particip, Infinitiv eller en af de Conjunctioner quand, après, que, lorsque, dèsque, aussitôt que gaae foran, samt i Forbindelse med Imperfectet, da begge Tider afvexle, eftersom Tanken fordrer det. En finissant ces paroles je quittai la chambre. Le Roi allant à la chasse rencontra un paysan qui avait bonne mine et qui lui dit. Il reprit ses habits et chercha en vain ses pantoufles; une chaussure neuve était à la place de la sienne; notre avare persuadé, parce qu'il le désirait, que c'était un présent de celui qui l'avait si bien prêché, mit à ses pieds &c. Après avoir attendu long temps, je m'en allai.

3. Naar der er Plusqueparfait défini i den foregaaende Mening, bruges parfait défini i den følgende. Après qu'il eut eu audience, il se retira. Aussitôt qu'elle eut reçu le consentement de ses parens, elle n'eut rien de plus pressé que de faire les préparatifs des noces.

Le Parfait indéfini, den tredie forbigangne Tid.

Bruges ligesom i Danſken, naar der ſtaaer har for ved le Participe passé, har faaet, have ſeet &c. og taler om noget ganſke Forbigangent, uden nogen beſtemt Tidsangivelſe. Avez vous vu le Roi? Oui, je l'ai vu. Nous l'avons entendu parler. On me l'a dit. Ils n'ont pas encore reçu l'ordre. Avez vous été à Paris? Oui j'y ai été.

Ved Aujourd'hui, maintenant, à cette heure, de notre temps, ce matin, cette année, cette semaine, ce mois, cette nuit, dans ce moment, ce siècle &c., overalt naar Noget er ſkeet efter den foregaaende Dag, naar man

taler om en Tid, som endnu ikke er forbi, eller hvoraf kun en Deel er forbi, i hvilke Tilfælde vi snart bruge Imperfectet, snart Perfectet: Jeg modtog i Morges et Besøg, jeg har i Morges havt Besøg af Deres Fader. J'ai reçu (ikke je reçus) ce matin la visite de M. votre père. Nous lui avons parlé aujourd'hui. Il est tombé malade cette nuit. Cela s'est fait de notre temps. Nous dînions quand il est arrivé (hvis det skeer idag) quand il arriva (naar der tales om en tidligere Tid).

Undertiden kan det bruges for le Futur eller le Présent naar der spørges med samme Tid, og ved Verberne penser, faillir, manquer i den Betydning at være nær ved: J'ai pensé tomber, jeg var, havde nær falden. Avez vous bientôt fini? Oui j'ai fini dans ce moment. Er De snart færdig? Jeg er paa Øieblikket færdig.

Le Plusqueparfait, den fjerde forbigangne Tid.

Bruges ligesom i Dansken, naar der staaer havde for ved le participe passé. J'etais chez lui, mais il n'avait pas fini. Vous aviez promis de venir me voir. Il avait fait son compte. On m'en avait assuré. Il avait assuré qu'on le lui avait défendu expressément.

Hvad der er sagt om Brugen af Imparfait kan naturligviis anvendes paa Brugen af den herved sammensatte Plusqueparfait. Man benytter altsaa denne og den følgende temps, hvor der skal betegnes en Handling eller Tid, som er forbigangen med Hensyn til en anden, en tildeels eller ganske forbigangen Handling, Tid eller Omstændighed.

Le Plusqueparfait défini, den femte forbigangne Tid.

Bruges ligesom Parfait défini i historisk Stiil efter Participe, Infinitif og de samme Conjunctioner. Quand j'eus fini mes exercices, je me retirai. A peine eus je ouvert la bouche, qu'il m'interrompit. Après qu'elle eut en-

tendu ces nouvelles, elle se consola. Je ne l'eus pas plutôt aperçu que je me ressouvins de l'avoir vu autre part. Dès que nous eûmes soupé, nous allâmes nous promener.

Le Futur, den tilkommende Tid.

Bruges, naar man tilkjendegiver, at noget skal skee. Nous demeurerons ici. Je vous le donnerai. Je vous aimerai comme mon propre fils. Nous aurons du monde ce soir. Il fera beau demain.

Ofte bruges le Futur i Franſken, hvor man i Danſken bruger den nærværende Tid, iſær efter quand, où, comme, ce que, tant que. Quand il vous plaira. Comme vous le souhaiterez. Où vous vous voudrez. Tant que la guerre durera. J'aurai douze ans, mais mon frère n'en aura que dix.

Le Conditionnel.

Tilkjendegiver, ſom Navnet allerede viſer, at en Ting vilde finde Sted under viſſe Vilkaar eller Betingelſer, og hvor vi derfor i Danſken bruge vilde eller ſkulde. Si j'avais le temps, je viendrais. Quand l'avare posséderait tout l'or du monde, il ne serait pas content.

Iſtedet for je n'ose pas og je ne puis pas bruges ofte je n'oserais og je ne saurais i Betydningen af Présent jeg tør ikke, jeg kan ikke. Je n'oserais en parler. Je ne saurais vous le dire. Oser bruges ogſaa ſpørgende i Conditionnel: oserais-je vous prier, tør jeg bede Dem?

Denne Tid bruges ofte i en ønſkende Mening, men maa derfor ingenlunde regnes til Conjunctiv, hvor L'Imparfait i det Sted ſkal bruges. Que nous serions heureux! men je voudrais qu'il parlât ikke parleroit.

L'Impératif.

Bruges til at befale, bede og opmuntre. Det danſke

Ord lad, har her ofte Sted, og dette indsluttes i Verbet i den første Person i Pluralis, men i den tredie i Singularis og i Pluralis udtrykkes det ved que. Faisons notre devoir. Parlons serieusement. Qu'il entre. Qu'ils viennent. Rendez lui ce que vous lui avez ôté. Otez ce plat et remettez en un autre.

I mange Talemaader udelades que, ved Imperativets tredie Person, som er laant af Conjunctivet. Dieu vous benisse! Dieu vous assiste! Dieu m'en préserve! Dieu veuille bénir nos armes! à Dieu ne plaise que...! Le ciel en soit loué! Endog Pronomet kan udelades: Sauve qui peut! Ecrive qui voudra!

Af Høflighed sættes til den anden Person i Pluralis: De grâce, s'il vous plaît, je vous en prie. De grâce, mettez vous ici. Entrez, s'il vous plaît. Venez, je vous en prie.

Le Conjonctif.

Conjunctiv eller Subjunctiv kaldes saaledes, fordi Verbet i denne Maade er forenet med eller underordnet et andet, uden hvilket det ingen Mening giver. Je voudrais qu'il lût, jeg vilde ønske, at han læste; qu'il lût, at han læste, er her afhængigt af je voudrais, og faaer først derved sin Betydning. En Villen eller Ikke=Villen er den egentlige Grund til Anvendelsen af denne Maade at tale paa, hvorfor det danske Sprog mangler en særegen Form. Følgende Regler ville lede til en rigtig Brug af Conjunctivet i alle Tider.

1. Efter alle de Verber, som udtrykke Tvivl, Frygt, Ønske, Uvished, Nødvendighed, Befaling, Forbud, Forudsætning, kort en Lidenskab, Tilbøielighed eller Attraa, skal paa qui og que følge Conjunctiv: Le maître exige qu'on soit attentif. Je prétends qu'on fasse son devoir. Nous

préférerions qu'on lui parlât de bouche. Je suis bien aise que vous ayez gagné votre procès. Lisez des ouvrages qui puissent former le goût. Je doute qu'il vienne. Le Roi veut que ses sujets soient exemts de cet impôt.

1 Anm. I mange Sætninger, som følge paa en Présent Indicatif eller Futur, staaer snart Indicatif, snart Conjonctif. Je cherche quelqu'un qui puisse m'aider Jeg søger En som kan hjelpe mig, men veed ei om der findes en Saadan. Je cherche quelqu'un qui peut m'aider, naar jeg veed, at En er istand til at hjelpe mig, hvorfor jeg spørger efter ham. Je prendrai un maître qui sache m'enseigner les langues anciennes eller qui saura m'enseigner &c. Ved den første Yttring tilkjendegiver man, at man ingen bestemt Lærer har for Øie, ved den sidste derimod, at man allerede kjender En. Paa samme Maade forholder det sig med Brugen af Futur og Conjonctif, ved spørgende Sætninger; naar man vil udtrykke en Tvivl, en Uvished, bruges Conjonctif; naar man derimod udtrykker en Overbeviisning om, at Noget vil virkelig finde Sted, betjener man sig af Indicatif. Croyez vous qu'il le fasse? Croyez vous qu'il le fera? Pensez vous qu'on le reçoive bien? Pensez vous qu'on le recevra bien?

2 Anm. I Fransk kunne Verberne "at ønske og haabe" ikke construeres saaledes som i Dansken, da espérer, naar det ikke bruges spørgende, styrer Indicativ eller Infinitiv, men désirer og souhaiter derimod stedse Conjunctiv eller Infinitiv. Man kan derfor ikke sige: Je désire et j'espère que la paix sera eller soit durable, men: je désire que la paix soit durable et j'espère qu'elle le sera eller j'espère que la paix sera durable et je le désire.

2. Efter Verber, som bruges spørgende eller nægtende, naar derved udtrykkes en Tvivl. Je ne crois pas que vous ayez tort, men je crois que vous avez tort. Connaissez-vous quelqu'un qui puisse commander avec cette modération? men sait-il que vous êtes venu?

3. Efter nogle upersonlige Verber il faut, il convient, il importe, il se peut, il vaut mieux, il suffit o. fl. og efter il est med de Adjectiver, som betegne en Mulighed

eller Umulighed, Nødvendighed, Sømmelighed, eller overhovedet et Begreb, som udelukker Indicativet. Il était juste que vous lui fissiez vos remercîmens. Il serait étonnant que cela ne se passât pas ainsi.

Anm. Il semble har Conjunctiv efter sig, naar det staaer alene, men Indicativ naar en Person staaer hos i Dativ, undtagen det skulde staae i en spørgende eller nægtende Sætning. Il semble qu'il faille céder. Il me semble que je l'entends, que je le vois encore. Vous semble-t-il qu'il soit prudent d'entreprendre cela?

4. Efter Superlativer, hvortil regnes i de fleste Tilfælde seul, unique, dernier, premier. C'est le plus auguste prince qui ait jamais paru. Le meilleur cortège qu'un prince puisse avoir, c'est le coeur de ses sujets. C'est le seul endroit, où il y ait de vrai plaisir.

5. Naar que efter si bruges i Bemærkelsen af si, dersom, eller naar det staaer istedetfor en af de Conjunctioner, som altid styre Conjunctivet. Allez vite que (afin que, pour que) vous l'attrapiez; si vous venez et que je sois absent.

6. Efter følgende Conjunctioner: afinque, à moins que, au cas que, en cas que, avant que, bien que, comme que, de crainte que, de peur que, encore que, jusqu'à ce que, loinque, non que, non obstant que, non pas que, posé que, pour que, pourvu que, quel que, quelque que, quoi que, sans que, soit que, supposé que, quoique,

Anm. Conjunctionerne de sorte que, en sorte que, de manière que, de façon que, tellement que, sinon que, si ce n'est que, excepté que, ~~pour peu que~~, à condition que have snart Indicativ snart Conjunctiv efter sig, eftersom de have Hensyn til et virkeligt eller blot muligt Tilfælde og staae efter en Sætning, som indeholde en bestemt Erfaring eller en Befaling, et Ønske. Prenez de justes mésures, en sorte que vous n'ayez rien à vous re-

procher; Vous avez pris de fort justes mésures en sorte que vous n'aurez rien à vous reprocher. Vous pouvez vous en aller excepté que vous ayez d'autres choses à faire; Ils se ressemblent excepté que l'un est plus grand que l'autre. On n'avait aucun tort sinon (si ce n'est) que l'on vous aimait; Parler ainsi c'est mentir sinon (si ce n'est) que l'on ait une bonne intention.

Da Conjunctivet kun har to ikke sammensatte Tider, Indicativet derimod fem, maa man erindre, at til présent conjonctif svarer présent indicatif og futur, til imparfait conjonctif de tre andre Tider: imparfait indicatif, parfait défini og conditionnel: il acquiert, je le veux: je veux qu'il acquière jeg vil at han erhverver, eller skal erhverve. Il allait, il alla, il irait, je l'ordonnais: j'ordonnais qu'il allât — jeg befalede, at han gik eller skulde gaae.

Med Verbet savoir bruges Conjunctiver paa følgende Maade efter en Nægtelse, naar paa Dansk kan siges: saa vidt jeg veed, saavidt vi vide. Il n'est pas encore venu, à que je sache. Les Messieurs sont-ils déjà venus? Pas encore, que nous sachions.

Le Participe présent.

Det franske Participium paa ant svarer til vort danske paa ende, og retter sig, naar det udtrykker en Egenskab, som alle Adjectiver, efter sit Substantiv i Kjøn og Tal. Un esprit rampant en krybende Sjel. Une personne obligeante et tjenstvilligt Menneske. Une passion dominante en herskende Lidenskab. Des hommes suppliants bønfaldende Mennesker. Men som Verbum er det stedse uforanderligt, saalænge det indbefatter Begrebet af Tid og Handling eller styrer en Casus. Il vont rampant devant les grands de gaae og krybe for de Store. Une femme craignant Dieu et aimant son mari en Kone, som frygter Gud og elsker sin Mand. Des hommes suppliant le Roi Mennesker, bønfal=

dende Kongen. Voyant que nous ne pûmes partir da vi saae, at vi ikke kunde reise.

Som Verbum finder dette Particip kun Sted, hvor Sætningen indeholder to Handlinger, en Hovedhandling og en underordnet, hvilken sidste da udtrykkes ved Participet: Voulant l'arrêter, il cria au voleur. Je ne puis vous servir, ayant des occupations. Der maa da være et Subject, hvortil Participiet uden Misforstaaelse kan henføres. Etant résolu de partir, je vous remettrai votre argent er altsaa tvetydigt, hvorfor man efter Meningen, som man vil udtrykke, bør sætte: comme vous êtes eller comme je suis résolu.

Participiet skal i Almindelighed henføres til det styrende, og kun i enkelte Tilfælde til det styrede Ord, man kan følgelig ikke sige: le plaisir d'un homme étudiant est plus solide qu'on ne pense, men le plaisir d'un homme qui étudie.

Gerundium, le Gérondif, eller Participium i Forening med en, svarer stedse til Subjectet, og udtrykker naar og hvorledes Noget skeer eller er skeet. Il dit en souriant, han sagde, idet han smilede. En parlant on apprend à parler ved at tale lærer man at tale. Je l'ai rencontré en allant à la campagne o: lorsque j'allais. Je l'ai rencontré allant à la campagne o: qui allait. J'ai vu l'empereur montant à cheval o: l'empereur qui montait à cheval. Je l'ai vu en montant à cheval o: au moment où je montais en cheval.

Anm. Man siger: à porte ouvrante, à porte fermante; à portes ouvrantes, à portes fermantes ved Portenes Aabning eller Lukning. Poste restante er en Udskrift paa Breve, som betyder, at de skulle bevares paa Posthuset, indtil de afhentes.

Le participe passé.

Det forbigangne Participium le participe passé er lige=

som part. actif snart foranderligt, snart uforanderligt. Participiet er Adjectiv og behandles aldeles som dette, naar det staaer hos Substantiver: le fils aimé, la fille aimée, og naar det forbindes med Hjelpeverbet être eller hvilketsomhelst andet Verbum undtagen avoir: La lettre est écrite, sa mère est morte. Ils partirent comblés, elles partirent comblées de bénédictions. Elle nous est venue voir; ils lui sont allés parler. For Resten betjener man sig af nedenstaaende Regel i Constructioner med avoir eller i de tilbagesigtende Verber med être, naar et af følgende Ord ere direkte Object: me, te, le, la, se, nous, vous, les, que, quel, quelle, lequel, laquelle, combien, autant, plus, moins:

Participet retter sig efter Objectet eller Accusativ, naar det følger efter og styrer samme.

Da det nu er let at see om Participet staaer foran eller efter Accusativ, saa tjene de følgende Exempler fornemmelig til at oplyse, hvorvidt Styrelsen finder Sted eller ikke.

Isis a entendu — a entendu Sophie — s'est entendu vanter — s'est entendue tomber (ɔ: har hørt En rose sig, men har hørt sig selv falde) — s'est entendu dire cela — s'est entendue avec moi (har indladt sig med mig, vil handle i Overensstemmelse med mig). I. nous a laissés — nous a laissé passer l'eau (hun har tilladt os at komme over Vandet) nous a fait passer par le batelier (hun har ladet Færgemanden sætte os over) — s'est laissé enlever (har tilladt En at bortføre sig — s'est laissé enlever son bien (Dativ) — s'est laissée aller au mal — s'est laissé entraîner au mal. Voilà les femmes, que tu as envoyées chercher des fleurs; voilà les fleurs, que tu avais envoyé chercher (Infin. styrer). La dame que j'ai vue peindre (ɔ: qui peignait hun malede selv) (que j'ai vu peindre ɔ: qu. la peignait hun blev asmalet). I. s'est crue riche — s'est

eu une fortune — s'est persuadé cela (Dativ) — s'est persuadée de cela (Accusativ). On nous a proposé votre modèle; elle s'est proposée pour modèle. J'en avais cherché deux, au lieu de deux, j'en ai rencontré trois. Quelle plume avez vous taillée? Lesquelles de ces plumes avez vous taillées? Plus j'en aurai taillées — Autant de batailles il a données, autant il en a gagnées. Combien en avez vous perdus? C'est de toi qu'elle s'est fâchée. Voilà la lettre que m'a écrite Marie (Subjectets Plads gjør intet til Sagen). La dernière fois que (da) je t'ai écrit. Les quarante ans qu'il (pendant lesquels) a vécu. Il a rendu tous les services, qu'il a pu, dû (sc. rendre) (hvilken underforstaaede Infin. styrer Obj. som han har kunnet eller burdet, nemlig gjøre). Il a payé la somme qu'il a due (som han har skyldt; ingen Infin. underf.) Je sais les faveurs qu'il m'a faites; Je sais les chaleurs qu'il a fait (som det har været) cet été — C'est un des plus beaux jours qu'il y ait eu cet été. Quand je l'ai eu embrassée, je suis parti. Je les ai fait tomber (eu med et andet part. pass. og fait med Infinitiv forandres ikke).

L'Infinitif.

Bruges som i Danſken. Voulez vous m'accompagner vil De ledſage mig? Je ne pouvais pas venir jeg kunde ikke komme. Elle n'ose parler Hun vover ikke at tale.

Naar en Sætning begynder med Infinitiv, ſtaaer ingen Præpoſition foran i Franſk: Aimer Dieu, obéir au roi et défendre la patrie, voilà les premiers devoirs de l'homme at elſke Gud, lyde Kongen og forſvare Fædrelandet, er et Menneſkes førſte Pligter.

Ved Spørgmaal, Udraab eller Forundring bruge de Franſke ofte denne Maade, hvor vi ſætte den nærværende eller

tilkommende Tid. Pourquoi faire tant de façons! Que faire? Qui? moi, faire une telle bassesse. Vous! partir a l'insu de vos parens. Pourquoi l'avoir éveillée?

Vanskeligheden ved L'infinitif er at vide, hvorledes at skal oversættes, da det snart aldeles ikke skal udtrykkes, snart gives ved de, snart ved à. Bestemmelsen af de følgende Regler er derfor at veilede til det rette Valg i ethvert af de tre Tilfælde.

Præpositionerne après, entre, sans, par, pour sættes til Infinitiver uden de eller à, og oversættes ved efter at, uden at, for at ꝛc. Après avoir dîné, j'allai me promener. Il y a de la différence entre sortir et partir. Sans prendre congé. Commençons par implorer l'assistance de Dieu. Pour gagner son amitié. Pour ne vous rien déguiser.

Mange Verber styre ligeledes hverken de eller à foran et Infinitiv, som vouloir, falloir, pouvoir, savoir, devoir, oser, aller, venir, courir, envoyer, croire, compter, sembler, paraître, voir, daigner, entendre, prétendre sentir, affirmer. Il ne sait pas lire. Il est allé lui dire. Il semble avoir raison. Daignez me répondre. Je crois devoir suivre. Uden eller med de bruges: désirer, souhaiter, nier, affirmer, assurer, avouer, confesser, convenir, déclarer, déposer, dire, soutenir, compter, venir og espérer, hvilket sidste kun har de efter sig, naar det selv staaer i Infinitiv: pouvez vous espérer d'en venir à bout?

Anm. Naar aller, venir, courir, envoyer og mener tilkjendegive en Bevægelse for at sige eller gjøre Noget, bruges derefter i Fransken oftest Infinitiver, skjøndt vi i Dansken tidt udtrykke os anderledes. Venez me voir. Allez, courez en avertir votre père. Mon frère vint me dire min Broder kom for at sige mig, eller kom og sagde mig. Naar de følger paa venir betegner det der-

med den nærmest forbigangne Tid. Il vient de sortir han er nylig gaaet ud. Med à antyder venir en Art Uvished eller uforudseet Begivenhed. Si ce secret venait à être découvert.

De Adjectiver, hvis Styrelse tilforn er anført, beholde for det meste samme ved Infinitiver, saa at de, der bruges med Genitiv, tage de, de med Dativ à efter sig.

De Verber som udtrykke Afsky for Noget, Afholdenhed, Undladelse, Forhindring, Fuldendelse, som vise tilbage paa den forbigangne Tid, eller høre til dem, der ellers styre Substantiver i Genitiv, tage de foran Infinitiver. Exempler herpaa ere:

Achever at fuldende. Cela acheva de la mettre en fureur.

Affecter tragte efter, ville ansees for. N'affectez jamais d'avoir beaucoup d'esprit.

Appréhender frygte. Elle appréhenda de faire voir son trouble.

Avertir advare. Je vous avertis de vous comporter autrement.

Pardonner tilgive. Vous me pardonnerez bien d'avoir insisté pour lui.

Accuser anklage. On l'accuse d'avoir commis un crime de lèse-majesté.

Charger overdrage. Oserais-je vous charger de lui faire mes compliments.

Commander befale. Aussitôt que le Prince parut, le Général commanda de prendre les armes.

Conjurer bede indstændig. Je vous conjure d'avoir pitié de ma misère.

Conseiller raade. Ne me conseillez jamais de faire une mauvaise action.

Craindre frygte. Il craint de m'offenser.

Désirer ønske (ogsaa uden de). Je désirerais bien de l'embrasser encore une fois.

Défendre forbyde. Pourquoi veut-on me défendre de m'amuser.

Défier opfordre, byde Trods. Je vous défie d'en venir à bout. Dog hedder: at udæske til, défier à.

Différer opsætte. Il ne faut pas différer de lui en faire part.
Détourner afholde. Vous ne sauriez le détourner d'exécuter son dessein.
Empêcher forhindre. Je ne puis m'empêcher de pleurer.
Eviter undgaae. Il a voulu éviter de vous parler et même de vous voir.
Feindre forstille. Elle feignit même d'entrer dans sa douleur.
Permettre tillade. Il ne faut jamais permettre à vos enfans de dire un mensonge.
Persuader overtale. Il m'a persuadé de le croire.
Refuser nægte. Ne réfusez pas d'y aller.
Résoudre beslutte. J'ai résolu de lui accorder sa demande.
Souhaiter ønske (egsaa uden de). Je souhaiterais de pouvoir vous rendre ce service.
Tenter forsøge, friste. Je serai tenté de le croire,
Remercier takke. Je vous remercie de m'avoir secouru.
Menacer true. Il menace de s'en venger, mais je ne m'en soucie pas.
Promettre love. Il m'a promis de revenir dans quinze jours.
Cesser ophøre, Cessez de me proposer une chose indigne de vous et de moi.
Soulager lindre. Il me soulagea un peu de l'avoir vu.

Ligeledes bruges de ved følgende reciproke Verber:

S'agir angaae (upersonligt). Il s'agit de connaître le coupable.
S'abstenir afholde sig fra. Il s'abstient de boire.
S'aviser faae i Sinde. Ne vous avisez pas de poursuivre ce procès.
S'efforcer bestræbe sig. Il s'efforce d'apprendre par coeur, mais la mémoire lui manque. S'efforcer à er at anstrenge sig med Legemet af alle Kræfter, over Evne. Ne vous efforcez point à parler, à courir.
Se garder vogte sig. Chacun doit se garder de blesser la vérité.
Se hâter skynde sig. Hâtez-vous de les rejoindre.
Se mêler blande sig i. Tout le monde se mêle d'écrire.
Se répentir fortryde. Je me répens de lui avoir dit mon sentiment.

Se réjouir glæde sig. Je me réjouis de vous voir en bonne santé.

Se souvenir erindre sig. Je me souviens de l'avoir vu quelque part.

Se soucier bryde sig om. Il ne se soucie pas de venir chez nous.

Se contenter lade sig nøie med. On se contenta de lui dire qu'il avait tort.

Se proposer foresætte sig. Je me suis proposé de faire un voyage.

Endeel Substantiver have ogsaa de foran Infinitiver, saasom:

L'envie Lyst. J'ai envie de faire une petite promenade.

Le loisir Leilighed. Auriez-vous le loisir de le faire aujourd'hui?

La permission Tilladelse. Mes parents m'ont donné la permission de sortir.

Le temps Tid. Je n'ai pas le temps de vous expédier à présent.

Le lieu Aarsag. Il n'a pas lieu de se plaindre.

Le moyen Middel. Il n'y a pas moyen de le mettre à la raison.

Le pouvoir Magt. Il n'est pas en mon pouvoir de vous aider.

La résolution Beslutning. J'ai pris la résolutiou de partir demain.

Le plaisir Fornøielse. C'est un grand plaisir que celui d'être loué.

L'honneur Ære. Vous me ferez l'honneur de me répondre.

La liberté Frihed. N'ai-je pas la liberté de vous battre?

Le désespoir Fortvivlelse. Je serais au désespoir de vous attirer un reproche.

La raison Aarsag. Vous avez raison de vous réjouir.

Le défaut Feil. Vous avez le défaut de vouloir toujours parler.

L'occasion Leilighed. Cet homme a eu occasion de faire fortune, mais il en a abusé.

La réputation Navn, Rygte. Vous avez la réputation d'être sage.

La grâce Fornøielse. Faites-moi la grâce de me croire.

La façon Maade. Ce n'est pas ma façon d'agir.

La science Videnskab. La science de plaire est au dessus de toutes les autres.

L'art Konst. Savoir l'art de plaire ne vaut pas tant que de savoir plaire sans art.

Un don en Gave. La justesse de l'esprit n'est que le don de bien penser.

Il est question det kommer an paa. Il est question de savoir choisir son monde.

La manière Maade. C'est de la manière de vivre entre le mari et la femme que dépend le bonheur de leurs jours.

Ligeledes bruges de efter følgende og flere Udtryk:

Afin for at. Je me suis pressé de venir afin de vous en avertir.

à force ved idelig, ved megen.... A force de me vouloir plaire, elles me dégoûtaient.

à moins med mindre at. Je ne puis l'entreprendre, à moins d'être sûr de votre assistance.

Avant førend. Il faut mettre ordre à ses propres affaires, avant de vouloir arranger celles des autres.

Loin langt fra. Loin de vous envier ce bonheur, je m'en réjouis.

De peur af Frygt for. Je ne vous ai pas écrit de peur de vous incommoder.

De crainte af Frygt for. Il n'ose se présenter au combat de crainte d'être tué.

à propos beleiligt. Il est à propos de commencer maintenant.

Faute af Mangel paa, ved ikke at. Il a manqué son coup faute de n'être pas venu plus tôt.

Près nær ved. Il était près de tomber, mais je l'ai retenu.

Hors undtagen. Hors de le battre il n'eut pu le traiter plus mal.

Efter de fleste af de Talemaader, som ere dannede med Verbet avoir; avoir soin, avoir besoin, avoir dessein &c.

Naar to Infinitiver komme til at staae efter de Adverbier autant, plutôt, mieux, moins, bruges foran den sidste que de. J'aimerais autant rester ici que d'aller me promener. Vous ne pouvez mieux faire que d'étudier

assidûment. Un Chrétien doit être prêt à mourir plutôt que de renier sa foi. Il ne pouvait moins faire que de nous parler.

De Verber, som betegne en Bestræbelse, Bestemmelse, Opmuntring, Sædvane, Tilberedelse, have à efter sig foran Infinitiver. Nogle af de meest forekommende ere:

Accoutumer vænne.	Enseigner lære.
Aider hjelpe.	Enhardir gjøre dristig.
Aimer elske.	Exciter tilskynde.
Animer opmuntre.	Gagner vinde.
Apprendre lære.	Inciter anspore.
Aspirer tragte efter.	Insister staae fast paa.
Balancer vakle.	Inviter indbyde.
Chercher søge.	Montrer vise.
Consentir samtykke.	Omettre efterlade.
Condamner fordømme.	Parvenir opnaae.
Consister bestaae.	Penser tænke.
Contribuer bidrage.	Persister vedblive.
Disposer gjøre færdig.	Résister modstaae.
Donner give.	Servir tjene.
Employer anvende.	Songer tænke paa.
Engager forbinde.	Tourner vende til.
Encourager opmuntre.	Tendre sigte til.

Ligeledes mange verbes réfléchis: s'habituer vænne sig til, s'exercer øve sig, se disposer berede sig til, s'appliquer lægge sig efter, s'amuser fornøie sig over, se plaire finde Velbehag i, s'étudier tænke paa, s'obstiner, s'opiniâtrer staae haardnakket fast paa Noget o. fl.

Infinitiv med à bruges ofte til at begynde en Mening. A l'entendre parler naar man hører ham tale. A vrai dire eller à vous dire la verité, je n'y trouve rien d'extraordinaire naar jeg skal sige min Sandhed &c. à ce qui me semble; à ce que je crois; og for Resten bruges mestendeels à, hvor det i Dansken hedder til eller paa og

Infinitiv staaer som Dativ, og de, naar der i Danſken staaer af eller fra og Infinitiv bruges som Genitiv eller Ablativ.

Anm. De Adverbier, som bemærke en Mængde eller Mangel, have altid de efter sig, naar de staae foran et Substantiv, men derimod have de à efter sig, naar de staae foran et Verbum. Vous n'avez pas beaucoup â faire. J'ai plus à écrire que vous. Avez-vous encore tant à coudre?

Nogle Verber bruges baade med de og à, tildeels eftersom Ordet tilsiger, hvorved især bør mærkes, at man maa undgaae at bruge for mange Gange de efter hinanden, og ligeledes for mange Gange à. Disse Verber ere: Commencer begynde; continuer vedblive; contraindre tvinge; engager forbinde; exhorter opmuntre; forcer nøde; manquer feile; obliger forbinde, nøde; tâcher søge, stræbe efter. Af disse bruges engager og exhorter meest med à. Contraindre, forcer, og obliger i Actif meest med à, og i Passif med de.

Anm. Commencer har de efter sig, naar der tales om en Handling, der skal vedvare som den er; à, naar der tales om Noget, som skal gaae videre. Dès que l'orateur commença de parler, on fit silence. Cet enfant commence à parler. Continuer fordrer à, naar Talen er om Noget, som ikke afbrydes; de, naar Noget tillader Afbrydelse. Il continuait à vivre en libertin. Il continue de nous écrire.

Manquer mangle, undlade, forsømme, naar det har en Nægtelse hos sig, bruges med de, og uden Nægtelse meest med à. Les malheureux ne manquent jamais de se plaindre. On méprise celui qui manque à remplir les devoirs de son état. J'ai manqué à faire ce que je vous ai promis. Vous ne manquerez pas de le lui dire.

Anm. Il a manqué de se casser le bras, han havde nær brukket sin Arm. Penser tænke, bruges med à. Pensez à vous comporter comme il faut; men naar penser bemærker at være nær ved, bruges det, ligesom faillir i samme Betydning, med blot Infinitiv. Il pensa tomber han var nær ved at falde. Il pensa

m'écraser dans sa chûte han havde nær knuset mig ved sit Fald. Il a failli mourir, dog ogsaa à mourir. At være nærved hedder ogsaa être près de, som vel maa adskilles fra être prêt à være beredt til.

Prier har à efter sig, naar det bemærker at indbyde til Maaltid. Je suis prié à diner. Il m'a prié à souper, ellers har prier: de. Il m'a prié de l'accompagner.

Résoudre har de efter sig, men se résoudre à. J'ai résolu de le quitter. Je ne puis me résoudre à le quitter. Saaledes ogsaa mange andre Verber, eftersom de bruges med pronom eller uden samme f. Ex. déterminer, hasarder, offrir &c.

Tarder de bruges upersonligen i Betydningen at længes efter; tarder à at nøle, tøve. Il me tarde de partir. Il a trop tardé à venir.

Tâcher à at have til Hensigt, lægge an paa; tâcher de bestræbe sig for. Il tâche à me nuire. Tâchons toujours de plaire à Dieu.

Oublier à at glemme hvad man har lært; oublier de ellers at forglemme. J'ai oublié à parler anglais. Il oublia de nous remercier.

Om Adverbierne.

Adverbiet er et Ord, som sættes ved Verber og Adjectiver, og udtrykker en vis Omstændighed derved: Dieu est infiniment juste, et il punit sévérement les impies et les méchans.

De Adverbier, som ikke oprindeligen ere det, dannes ved at føie ment til Adjectivernes Hunkjøn: doux, douce, doucement; vif, vive, vivement.

Undt. De Adjectiver, som ender paa é, i, u lægge Adverbial-Endelsen til Hankjønnet: aisé, aisément; poli, poliment; absolu, absolument; gai har gaîment eller gaiement. De paa ant og ent forandre nt, til mment: constant, constamment; différent,

différemment. Lent og présent følge Hovedreglen: lentement og présentement. Gentil har gentiment og impuni har impunément. Flere faae, istedetfor det stumme e, et accentueret e og have altsaa ément for ement: commode, commodément, énorme, énormément, commun, communément, précis, précisément.

Adverbiet er 8 Slags:

1. Les Adverbes de temps, i Henseende til Tiden.

2. Les Adverbes de lieu, i Henseende til Stedet.

3. Les Adverbes de quantité, i Henseende til Mængde eller Mangel.

4. Les Adverbes de qualité, som bemærke en Egenskab.

5. Les Adverbes d'interrogation, som bruges til at spørge med.

6. Les Adverbes d'affirmation og de négation, til at bekræfte og nægte.

7. Les Adverbes de comparaison, til at sammenligne.

8. Les Adverbes de doute, som tilkjendegive en Tvivl.

1. Tids-Adverbier. Les Adverbes de temps.

Quand naar.
Maintenant, Présentement, à présent } nu
Actuellement for nærværende Tid.
Demain i Morgen.
Après demain Overmorgen.
Hier igaar.
Avant-hier i Forgaars.
Aujourd'hui idag.
Déjà allerede.
Désormais, Dorénavant } herefter.
Auparavant tilforn.
Avant før.
Autrefois tilforn.
Après, Puis } siden, efter.
Bientôt snart.
Cependant imidlertid.
Encore endnu.
Jamais nogensinde.
à jamais for bestandig.
Toujours altid.
D'abord strax, i Førstningen.
Ce soir i Aften.
Tout à l'heure strax paa Timen.

Ce matin i Morges. Tard silde.
De bonne heure betids, tidlig. Vite hastig.
Jadis forhen. Dernièrement sidst, for nylig.
Souvent ofte. Incessament ufortøvet.
Rarement sjelden. Alors da.
Continuellement bestandigen. Constamment bestandigen.
Enfin endeligen. Plus tôt snarere.
Quelquefois undertiden. Lentement langsomt.
Tantôt siden efter. Remettons cela à tantôt. Vous le verrez tantôt.
Tantôt — tantôt snart — snart. Il dit tantôt ceci tantôt cela.

Da de Franske mangle endeel af de Tidsadverbier, vi have, udtrykke de samme ved et Pronomen eller Artiklen forbundet med et Substantiv: i Aar cette annèe, i Morges ce matin, i Nat cette nuit, derimod ubestemt: le matin om Morgenen, le eller au soir om Aftenen, demain au soir i Morgen Aften, demain matin i Morgen tidlig; undertiden ved Præpositioner og andre Ord: de jour om Dagen, de nuit om Natten; l'année passée ifjor, l'année prochaine ad Aare, næste Aar. L'hiver dernier i Vinter, sidste Vinter.

Alors da, bruges inde i Sætningen, hvor man i Danssken kan istedetfor da sætte: den Gang, paa den Tid, og hvor der haves Hensyn til noget Forudgaaende i Tanke eller Tale. Il fut alors à Paris. Begynder Sætningen derimod med et da, som kan ombyttes med den Gang, skal det gives ved Conjunctionerne lorsque eller quand som stedse have Hensyn til noget Efterfølgende: Lorsque, quand Dieu créa le monde. Naar da tilkjendegiver en Grund, og er det samme som efterdi, saasom, hedder det comme eller puisque siden. Comme vous êtes mon ami. Puisque il fait beau temps. Endelig skal da ved en Tilskyndelse, et Udraab oversættes ved donc: Venez donc! fi donc!

2. Steds-Adverbier. Les adverbes de lieu.

Où hvor.
D'où hvor fra.
Ici her.
D'ici her fra.
Là der.
De-là der fra.
çà et là } hid og did.
Par-ci, par-là } hist og her.
En haut oven paa, oppe.
Dehors uden for.
Vis à vis lige over for.
Partout overalt.
Quelque part et Steds.
à part afsides.
Dessus oven paa.
à l'entour rundt om.
Ailleurs andensteds.
Loin langt.
De loin langt borte fra.
Près nær ved.
Devant foran.
Derrière bag ved.
En bas neden under.
Dedans inden i.
Nulle part ingensteds.
Autre part andensteds.
Outre videre.
Dessous neden under.
En particulier i Eenrum.
Tête a tête under fire Øine.
Tour à tour vexelviis.

3. Mængdes-Adverbier. Les adverbes de quantité.

Combien hvor meget, hvor mange.
Peu lidet, faa.
Un peu lidet.
Trop peu for lidet, for faa.
Plus } mere.
Davantage } mere.
Suffisamment tilstrækkeligen.
Très, fort meget.
Seulement alene ste.
Entièrement } ganske.
Totalement } ganske.
Faute de af Mangel paa.
Parfaitement fuldkomment.
Au moins i det mindste.
Beaucoup meget, mange.
Bien vel, meget, mange.
Trop for meget, formange.
Tant saa meget, saa mange.
Assez nok.
Extrêmement overmaade.
Infiniment uendeligen.
Abondamment overflødigen.
Pleinement fuldkomment.
Environ omtrent.
Presque næsten.
En partie tildeels.
Tout à fait ganske og aldeles.
Moins mindre.
Peu de chose ikke meget, lidet.

Bien meget, kan bruges ved alle Slags Ord, beaucoup kun ved Verber, Substantiver og til at forhøie Comparativer, fort alene ved Adjectiver, Adverbier og Verber; très blot

ved Adjectiver og Adverbier i Positiv: bien de l'argent, bien bon, bien plus riche, nous l'aimons bien; beaucoup d'argent, il a beaucoup travaillé, beaucoup plus savant eller de beaucoup plus savant eller plus savant de beaucoup langt lærdere; derimod aldrig beaucoup savant &c.; fort beau, il gêle fort, fort mal; très honnête, très bien. I nægtende Sætninger bruges ikke bien men beaucoup. Il a bien de l'esprit, men il n'a pas beaucoup d'esprit.

Plus og davantage mere, bruges med den Forskjel, at davantage staaer sidst i Sætningen, og henføres til noget Forudbestemt, men plus sættes, hvor der kommer que efter, undtagen i en nægtende Mening, og efter de, da det i disse Tilfælde kan staae i Enden. Il m'en avait promis davantage. Il promet plus qu'il ne saurait tenir. N'en parlons plus. Quelquechose de plus.

4. Egenskabs-Adverbier. Les adverbes de qualité.

Ardemment ivrigen.
Aisément } letteligen.
Facilement } letteligen.
Follement daarligen.
Inopinément uformodentligen.
Librement frit.
Passionnément heftigen.
Particulièrement i Besynderlighed.
Prudemment forsigtigen.
Médiocrement maadeligen.
Doucement sagte.
Poliment høfligen.
Peu à peu lidt efter lidt.
Savoir nemlig.
Mal ilde.
Autrement anderledes.
Ouvertement aabenbart.
Couvertement skjult, lønligen.
Généralement almindeligen.
Joliment artigen.
Légèrement løseligen.
Proprement egentligen.
Publiquement offentligen.
Téméraireme nt forvovent.
Passablement temmeligen.
Hardiment dristigen.
Envain forgjeves.
Expressément udtrykkeligen.
Là là saa saa.
Mutuellement indbyrdes.
Réciproquement gjensidigen.
Pis værre, le pis det værste.

5. Spørgsmaals-Adverbier. Les adverbes d'interrogation.

Comment hvorledes?
Combien de fois hvor ofte?
Jusqu'où hvortil?
Depuis quand hvorlænge siden?
Où hvor? quand naar?

Pourquoi hvorfor?
Combien de temps hvor længe?
Jusqu'à quand til hvilken Tid?
Pour quand } naar, til hvilken
à quand } Tid?

6. Bekræftelses-Adverbier. Les adverbes d'affirmation.

Oui ja.
Assurément visseligen.
Certainement sikkerligen.
Sérieusement alvorligen.
Volontiers gjerne.
Ma foi } min Tro.
Par ma foi }
Tout de bon ganske vist, alvorlig.

Infailliblement ufeilbarligen.
Indubitablement upaatvivleligen.
Sincèrement oprigtigen.
Véritablement sandfærdigen.
Vraiment sandeligen.
Par mon honneur } paa min
Sur mon honneur } Ære.
Si fait jo vist.
Sans contrédit uden Modsigelse.

7. Nægtelses-Adverbier. Les adverbes de négation.

Ne-pas } ikke.
Ne-point }
Ne-rien intet.
Ne-guère ikke meget.
Ne-plus ikke mere.
Ne-que ikke uden, kun.
Ne-mot ikke et Ord.
Ne-goutte slet ikke.
Ni-ni hverken — eller
Ne-jamais aldrig.
Non seulement ikke alene.
Pas seulement ikke engang.
Non plus ikke heller.

Non, Non pas nei, ikke.
Nullement ingenlunde.
Point du tout aldeles ikke.
Rien du tout slet intet.
Ne-non plus ikke heller.
Pas même ikke engang.
Pas encore endnu ikke.
Pas sitôt ikke saa snart.
Néanmoins ikke destomindre.
Absolument rien ikke det allerringeste.
Rien moins que cela intet mindre end det.

Ni plus ni moins hverken meer eller mindre.

Af ovenanførte Nægtelser bruges Non pas, eller non alene, naar Nægtelsen hører til en anden Taledeel end til Verbet. J'ai invité Henri et non pas Adolphe. Non

loin d'ici. Une piété sincere et non suspecte. D'autres querelles non moins funestes. Og ikke i Modsætning til noget allerede Rigtigt og Roesværdigt oversættes saavel ved et non, som et non pas. Nous cherchons la vérité et non la dispute. Il faut les secourir et non pas les abandonner. Ikke heller hedder non plus, og ni non plus, naar intet Verbum staaer ved non plus. S'il ne le souffre pas, je ne le souffrirai pas non plus. Vos amis n'ont pas raison, ni vous non plus. Hverken - eller udtrykkes ved ne-ni-ni. Il ne sait ni lire ni écrire. Je ne veux ni ne puis le quitter.

Ne point (ikke et Punkt) nægter stærkere end ne pas (ikke et Skridt). Je ne le fais point jeg gjør det aldeles ikke. Je ne pars point jeg reiser slet ikke. Je ne pars pas aujourd'hui jeg reiser ikke i Dag. Un homme qui ne dort pas tilkjendegiver, at et Menneske nu ikke sover; men un homme qui ne dort point, at han ikke kan sove, at han lider af Søvnløshed. Samme vigtige Forskjel ved mange lignende Udtryk f. Ex. Je ne danse pas, Je ne danse point. Nous ne nous promenerons pas, nous ne nous promenerons point o. s. v.

Skjøndt det franske Sprog næsten overalt fordrer to Nægtelser, gives der dog adskillige Tilfælde, hvor man enten kan eller skal blot bruge een. Den første Nægtelse ne udelades saaledes i Svar eller Udraab, hvori ingen Verber findes: As tu de l'argent sur toi? Pas beaucoup. Vous a-t-il offensé? Jamais aldrig. Que vous est il arrivé? Rien Intet. Qui frappe à la porte? Personne Ingen. Plus de larmes, plus de chagrin! ingen Taarer, ingen Ærgrelse mere! Point d'argent, point de Suisses!

Den anden Nægtelse, pas eller point, kan bortfalde ved bouger røre sig, rokke, pouvoir kunne, savoir vide, kunne, cesser ophøre, oser turde: Je n'ose le dire. Je ne sais

si j'irai les voir. Je ne puis vous en répondre. Il ne cesse de travailler. Staae disse Verber alene, saa at en allerede omtalt Infinitiv haves i Tankerne, sættes pas. Je ne sais pas. Non, vous n'osez pas. Staaer en Accusativ istedetfor Infinitiv eller en nærmere Bestemmelse ved Infinitiv, saa bruger man ligeledes for det meste begge Nægtelser. Il ne sait pas le suédois. Il ne cesse pas de travailler avant le soir.

Fremdeles udelades den anden Nægtelse fornemmelig i følgende Tilfælde: 1) ved prendre garde. Prenez garde que l'enfant ne tombe. 2) efter si, naar tant ikke følger: je parlerais, si vous ne parliez; je parlerais, si vous ne parliez pas tant. 3) efter que i Betydning af pour quoi: que n'êtes vous aussi sage que lui. 4) efter à moins que med mindre at: à moins que vous ne veniez me prendre. 5) ved adverbialske Udtryk, som bestaae af Substantiv og Præposition: je ne le ferai de ma vie, de long temps. 6) ved Spørgsmaal, y a-t-il un homme, dont elle ne médise? Er der et Menneske, som hun ei bagtaler? (Nei, hun bagtaler Alle). Derimod y a-t-il un homme dont elle médise? Er der noget Menneske, som hun bagtaler? (Hun bagtaler Ingen).

Ne bruges uden at gjøre Meningen nægtende efter de Verber empêcher forhindre, craindre, appréhender, avoir peur, redouter frygte, douter tvivle, désespérer fortvivle, nier og disconvenir nægte (men ved disse fire Verber, kun naar de selv staae i en nægtende Mening) efter Comparativ og tout autre, autrement: Je crains qu'on ne le sache. Je ne doute pas qu'il ne vienne, men je doute qu'il arrive encore aujourd'hui. Je ne nie pas que cela n'ait été dit men Il nie que cela soit. J'empêcherai bien que cela ne se fasse. Vous êtes plus âgé que je ne croyais. Il est tout autre qu'il n'a été.

Naar de Verber, som tilkjendegive en Frygt, selv staae med Nægtelse, have de intet ne efter sig. Je ne crains pas qu'on m'en soupçonne. Je ne crains pas qu'il l'oublie. Naar den følgende Sætning indeholder en Nægtelse, sættes ne pas. On craint que le général n'ait pas assez d'expérience. J'ai peur que son antagoniste ne perde pas son procès.

Ne kan oversættes ved jo i negative Sætninger, som begynde med et Pronom rélatif, der viser tilbage paa et nægtende Ord: Il n'y a aucun de ses sujets qui ne craigne de le perdre. Je ne connais personne qui ne vous loue.

De Franske lade gjerne paa et nægtende Ord følge andre benægtende, imedens vi ikke bruge meer end een Benægtelse i en Sætning: Je n'ai jamais rien refusé à personne. Jeg har aldrig nægtet Nogen Noget. Derfor maa der ogsaa efter de Ord, som paa nogen Maade indeslutte en Benægtelse, ikke følge quelque chose, quelqu'un, quelque, men rien, personne, aucun. Il s'en alla sans rien dire. Il défendit qu'aucun entrât dans la ville.

8. Sammenlignings-Adverbier. Les adverbes de Comparaison.

Comme som, ligesom.
Si saa.
Ainsi saaledes, altsaa.
à peu près næsten
Tant } saa meget.
Autant } saa mange.
Tout au plus i det høieste.
En comparaison de i Sammenligning med.
Plus-plus jo mere — jo mere.
Plus-mieux jo mere — jo bedre.

Aussi saa, ogsaa.
Pareillement } ligeledes.
également }
De même }
D'autant plus saa meget mere.
D'autant moins saa meget mindre.
Tout au moins i det mindste.
C'est la même chose det er det samme.
N'importe det er ligemeget.
Plus on boit plus on a soif.

Plus-moins jo mere — jo mindre.

De mieux en mieux bedre og bedre.

Au pis aller naar Alt slaaer feil.

Plus je fais d'exercice, mieux je me porte.

Plus on hasarde moins on gagne.

Tant mieux desto bedre. Tant pis desto værre.

Si og tant bruges for det meste, naar Sammenligningen skeer i en nægtende Mening, aussi og autant, naar det skeer i en bekræftende. Je ne suis pas si riche que mon voisin. Vous êtes aussi sage que lui. Il n'a pas tant que moi. Le frère a autant d'esprit que la soeur.

9. Trivls-Adverbier. Les adverbes de doute.

A peine neppe.

Difficilement vanskeligen.

Cela se peut} det kan være.
Il se peut }

Peut-être maaskee.

Sans doute uden Trivl, upaatrivleligen.

Sinon om ikke, eller.

Om Præpositionerne.

Præpositionerne ere uforanderlige, og sættes for ved Substantiver, Adjectiver, Pronomer og Participier, for at tilkjendegive disses forskjellige Forhold i Sætningen.

Af de Præpositioner, som styre Genitiv, ere kun fire enkelte:

Hors udenfor. Qu'il attende hors de la porte.

Loin langt fra. Sommes-nous encore loin de la ville?

Près nær ved, ved. Il a sa maison près de l'église.

Proche nær, tæt ved. Il était proche de nous.

De øvrige ere Sammensætninger, som staae i Præpositioners Sted.

à cause formedelst, for Skyld. Je l'ai fait à cause de vous.

Pour l'amour, en faveur, for Skyld, til Bedste. Pour l'amour de Dieu. En faveur des arts.

De la part paa Begne, fra. Ce livre est un présent de la part de l'auteur.

à côté ved Siden af. Venez vous mettre à côté de moi.

à l'insu uafvidende. Elle l'a fait à l'insu de sa mère. Men à mon, ton, son insu &c.

à force ved, i Kraft af. Il y réussit à force d'argent.

Au deçà, en deçà paa denne Side. Il est encore au deçà de la rivière.

Au delà, en delà, paa hiin Side. Il est déjà au delà du pont.

Au dessus oven over. Il y a un terrible bruit au dessus de nous.

Au dessous neden under. Qui demeure au dessous de vous?

Au devant imod, i Møde. Elle courut au devant de moi.

Au milieu i Midten. Mettez le plat au milieu de la table.

Autour omkring. Ils se sont assis autour du fourneau.

Au travers tværs igjennem. La balle lui passa au travers de la téte.

Auprès hos, ved, d'auprès fra. Prenez place auprès de Madame.

Le longs langs med. J'ai fait un tour le long de la rivière.

Tout le long langs med. Je vous ai cherché tout le long du rempart.

à la reserve, à l'exception undtagen. Ils s'étaient rendus maîtres de tous les appartemens, à la reserve d'une grande salle.

à l'égard i Henseende. Je vous récompenserai de ce que vous avez fait à l'egard de mon ami.

Au lieu, à la place de i Stedet for. Il prit l'épée au lieu du sabre.

Vis à vis ligeover for. Il demeure vis à vis de l'église.

De Præpositioner, som styre Accusativ.

Après, d'après efter.
Avant for, forend.
Avec med, d'avec fra.
Chez hos.
Contre imod.
Concernant angaaende.
Dans i.
Deçà, par deçà paa denne Side.
Delà, par delà paa hiin Side.
Par-dedans igjennem.
Par-dehors uden omkring, forbi.
Depuis siden.
Derrière bag ved.
Dès fra — af.
Dessus oven paa.
De dessus oven fra.
Par-dessus over.
Dessous neden under.
De dessous neden fra.
Par-dessous under.
Devant for ved.
De-devant bort fra.
Par-devant for, forbi.
Durant imedens, under.

En i.
Entre imellem, d'entre fra.
Envers mod.
Excepté undtagen.
Hormis, Hors, uden, undtagen.
Joignant tæt ved, samt.
Malgré uagtet, imod Villie.
Moyennant formedelst.
Non obstant uagtet.
Outre foruden.
Pour for, angaaende.
Par ved, igjennem.
Parmi iblandt.
Pendant i, imedens.
Sans uden.
Sauf undtagen, med Forbehold.
Selon } efter.
Suivant } i Følge.
Sous under.
Sur paa.
Touchant angaaende.
à travers tværtigjennem.
Vers henimod.
Vu i Betragtning af.

Af disse Præpositioner bruges dessus, dessous, dedans ikke alene, undtagen at to af dem staae sammen og ere forbundne med et eller ni. Dessus et Dessous la table. Durant er den eneste Præposition, som kan staae bag efter sit Object: Durant sa vie og sa vie durant.

De Præpostitioner, som styre Dativ.

Jusque indtil.
Par rapport i Henseende.
Joint samt.
Quant angaaende.

Nogle Præpositioner bruges paa forskjellige Maader.

Avant, devant, før, foran.

Avant bruges i Henseende til Tiden. Vous êtes venu avant moi. Il arriva avant le point du jour.

Devant bruges i Henseende til Stedet. Il entra devant moi. Regardez devant vous.

Devant bemærker ogsaa: i Nærværelse af. Elle n'ose parler devant le monde. Nous paraîtrons un jour devant Dieu.

En, dans i, paa &c.

En bruges noget ubestemt, og har ingen Artikel efter sig, uden ved de Substantiver, der begynde med en Vokal eller et stumt h og staae i Singulier. Il est en Allemagne. (Men dans toute l'Allemagne). Ils ont toujours vécu

en paix. Il ne faut pas vous mettre en colère. Avez-vous mis vos enfants en pension? En l'état où je suis. En l'honneur de quelqu'un.

En bemærker ogsaa ved, paa, til. J'ai dit en moi-même. Je l'ai éprouvé en plusieurs occasions. J'ai pris ces livres en payement de ce qui m'était dû.

En og dans bemærke hos, i, naar der tales om Personer. J'ai trouvé en lui la sagesse. Dans un prince, dans Alexandre.

En bruges ved Maanederne og Aarstiderne. En Janvier &c.; men naar mois sættes til, bruges au mois de Fevrier &c. En hiver. En été. En automne; men au printemps.

En bruges, naar man vil betegne, hvor lang Tid man anvender til at fuldføre Noget. Il achevera sa tâche en deux heures, en peu de temps. Je l'ai fait en moins de quinze jours.

Man siger: en un mot med eet Ord; de jour en jour fra den ene Dag til den anden; de branche en branche fra Green til Green; ce papillon voltige de fleur en fleur. De plus en plus. Il agit en père, en frère han handler som Fader, som Broder eller faderligen, broderligen.

Dans bruges mere bestemt, og har for det meste den bestemte Artikel eller andre Bestemmelsesord efter sig. Vivre dans une entière liberté, dans une prison publique (men vivre en liberté, être en prison). Y a-t-il du vin dans la bouteille? Je n'ai point d'argent dans ma bourse. La servante est-elle dans la cuisine? J'ai mis mes habits dans mon coffre. La politesse règne plus dans la capitale, que dans les provinces.

Dans bemærker om, naar man taler om en tilkommende Tid, men en i betegner Tidens Varighed, see ovenfor.

Je reviendrai dans un moment. Il partira dans huit jours, et il ne reviendra que dans un an. Alligevel siger man: d'aujourd'hui en huit (jours).

Man siger: boire dans une bouteille, dans une tasse, dans une cruche, dans un verre. Drikke af en Flaske, Skaal, Krukke, Glas. Manger dans un plat. Puiser de l'eau dans eller à la source. Dans la rue paa Gaden, dans la prairie paa Engen, dans une île paa en Ø, og saaledes overhovedet ved ethvert paa en Maade begrændset Sted. Dog hedder paa Veien sur le chemin, sur la route. En chemin underveis.

Dans hos, i, bruges om Skribenter. J'ai lu cela dans Cicéron.

Dans la ville. En ville. A la ville.

Dans la ville bemærker: at man opholder sig i Byen, ikke uden for samme. Il demeure toujours dans la ville.

En ville bemærker: at man ikke er hjemme i sit eget Huus, men andensteds i Byen. Monsieur dîne aujourd'hui en ville. Avez-vous été en ville? har De været ude?

à la ville at man ikke er paa Landet, men i Staden. Nous comptons passer l'été à la ville. Je souhaiterais de pouvoir rester à la ville, mais il faut que j'aille à la campagne. En campagne betyder i Felten, i Krigen.

A travers. Au travers. Par igjennem.

A travers og par styre Accusativ, au travers Genitiv, og tilkjendegiver gjerne, at der er en stærk Hindring eller Modstand. Il lui passa l'épée au travers du corps. Au travers des ennemis. La lune nous à éclairés à travers les nuages. A travers les montagnes imellem, over Bjergene; au travers de la montagne tværs igjennem Bjerget. Par Paris, par ici, par ce chemin ad den Vei.

Chez, sur, auprès, près, proche, avec hos, ved.

Chez bruges om Hjemmet, saavel i Huset som Landet:

chez moi hos mig, i mit Huus, i mit Fædreneland. Je viens de chez moi, de chez vous, de chez Monsieur le Général. Jeg kommer fra mit, fra Deres, fra Generalens. J'ai passé par chez vous jeg gik forbi Deres. Chez les Français hos de Franske. Sur, om hvad man bærer hos sig, har paa sit Legeme. J'ai ma montre sur moi. N'avez-vous point d'argent sur vous?

Auprès, près og proche hos, ved Siden af, nær ved, om Pladsen, det sidste sjelden med Hensyn til Personer. Il était assis auprès de son oncle. Etre logé près de l'église, proche de la rivière. Auprès bruges ogsaa om Betjeninger eller Anseelse hos Nogen og i Sammenligninger. Il était placé auprès du ministre. Il est bien auprès du prince. La science n'est rien auprès de la vertu.

Avec bemærker hos, i Selskab med. Il y a quelqu'un avec mon père. En og dans i Betydningen af hos, ere allerede omtalte.

Vers, Envers, Contre, henimod, imod.

Vers bruges om Tid og Sted. Il entre vers minuit. Vers le printemps; vers l'année 1800. Vers le ciel; vers la Chine; Il remonte avec son armée vers la source de la rivière. Sur paa samme Maade om Tiden: sur le midi, sur eller vers les dix heures; men ogsaa vers dix heures.

Envers ved Personer. Il faut être charitable envers les pauvres. Envers har overhovedet omtrent samme Betydning som à l'égard de. Ne serait-ce pas une ingratitude envers celui qui lui a fait tant de bien.

Contre bemærker en Stridighed imod en Person, Ting eller Mening. Il faut se défendre contre ses ennemis. Contre staaer ogsaa alene: Tout le monde s'éleva contre. Contre maa undertiden oversættes: ved, paa. Heurter contre le mur.

Parmi, iblandt, Entre, imellem.

Brugen svarer til de samme Præpositioner i Danſken, saa at entre siges om Tvende, parmi om Flere og betyder saa meget som: af Tallet, af Mængden, i Massen. Parmi tous les pères. Parmi les spectateurs. Parmi mes amis. Parmi le peuple. Parmi les rébelles cent ont été tués. Parmi vous un doit l'emporter sur l'autre. Entre vous et moi, entre les deux mets. Entre staaer dog ofte ~~for parmi (men ikke omvendt)~~ og tilkjendegiver et Forhold, en Forbindelse imellem To eller Flere. Alliance entre le pape, le roi et l'empereur. Union entre les états de l'Amerique. Les cent personnes se battirent entre eux. Entre amis tout est commun.

Entre betyder ogsaa det samme som dans, og da med de foran sig, fra, af, udaf. Je le remettrai entre vos mains. Nul d'entre eux ne l'a fait. Il a éte sauvé d'entre les animaux féroces.

Par, A, ved. Par, De, af.

Par tilkjendegiver Midlet, den virkende Aarsag, Bevæggrund, à siges om Tid og Sted. Par mon secours, par un tel moyen. A l'arrivée du Roi, à sa mort. Ved passive Verber bruges de om Sjælens Folelser, par om Legemets Forretninger og Forstandens Virksomhed. Elskes, hades af Nogen: être aimé, haï de qu. Blive slaaet, dræbt af En: être battu, tué par qu. Inventé, imaginé par qu. Undertiden afvexle disse Præpositioner. Par igjennem, er anført, og dets ovrige Brug vil skjonnes af de siden folgende Talemaader.

Anm. Tomber à terre siges om det, der falder ned fra en Hoide; tomber par terre om det, som allerede berørte Jorden før Faldet. Un noyer tombe par terre. Les noix tombent à terre. Par bruges ved at omtale Veiret. On allez vous par cette pluie. Vous ne sortirez pas par un tel temps.

Pour l'amour, en faveur, for Skyld.

Pour l'amour bruges altid med de personlige Pronomer. Pour l'amour de moi, de vous, de lui, d'elle.

En faveur bruges baade ved de personlige og ved Eiendoms-Pronomer. En ma faveur eller en faveur de moi. En sa faveur. En notre faveur &c.

Begge Talemaader bruges desuden ved andre Pronomer og Substantiver. Pour l'amour d'un tel, du prince. En faveur de sa prière.

Après, D'après, Selon, Suivant, efter.

Après bruges i Henseende til Orden og Tiden. Il marche aprés le Roi. Il n'arrivera qu'après les fêtes.

D'après bemærker en Efterligning og en Følge. Peindre d'après nature. Copier d'après l'original. Agir d'après son sentiment. D'après ce qu'il dira.

Selon og Suivant bruges, naar efter er det samme som ifølge, overeensstemmende med. Selon mon sentimeut. Suivant ce qu'il me dira. Agir selon sa conscience. C'est selon, c'est suivant efter Omstændighederne.

Avec, De med.

Begge Præpositioner bruges for at betegne et Redskab eller Middel, hvormed Noget forrettes, og Maaden, hvorpaa en Ting skeer, dog saaledes, at de hyppigst sættes, naar legemlige Dele og Egenskaber omtales som det anvendte Middel. Ecrire avec une plume, tuer avec une épée. Parler avec justesse, avec prudence. Ecrire de sa propre main, entendre de ses oreilles, frapper la terre du pied. Travailler de corps, d'esprit, de la tête.

Da avec er en Præposition, skal den altid have noget efter sig, saa vi ikke maae sige: Venez avec Kom med! Voulez vous aller avec; men vel: Venez avec nous. Voulez veus venir avec moi.

D'avec

bruges med Verber, som bemærke en Forskjel. Il est si aveugle, qu'il ne peut distinguer le blanc d'avec le noir. La délicatesse nous apprend à démêler le meilleur d'avec le bon.

Hors

uden for, styrer Genitiv hors de la ville; men naar det bemærker: undtagen, foruden, styrer det Accusativ. Hors le dernier article je suis de votre sentiment; i daglig Tale kan det og tage Accusativ. Il demeure hors la porte du nord.

Sur

betyder ikke blot paa, over, hos, men ogsaa ved. Francfort sur le Main, sur l'Oder; efter. Se regler sur qu. Chanter sur la note. Une lettre copiée fidèlement sur l'original. Il sortit en fermant la porte sur lui; af. Le prince lui accorde une pension sur sa cassette. Man mærke ogsaa de Talemaader: gagner, prendre une place sur qu. Conquérir une île, un pays sur qu. Erobre en Plads, en Ø, et Land fra En i Krigen.

I og paa gives ved Dativ.

Ofte bruges i Dansken i, hvor man i Fransken ikke bruger en Præposition, men i det Sted Substantivet med Artikelen i Dativ, imellem hvilken og Præpositionen dans, der omtrent er samme Forskjel, som den forhen berørte mellem dans og en. Ils sont allés au jardin. Mon frère est à l'église i Kirke, under Gudstjenesten, dans l'église han er ellers i Kirken; ligeledes dans cette, dans une autre église, formedelst de tilføiede Bestemmelsesord. Je m'en vais me mettre au lit. Il est au lit han er i Seng, han er ikke staaet op; il est dans le lit han ligger der i Sengen. Pigen er à la cuisine i Kiøkkenet, ved Maden; en Anden kommer tilfældigviis dans la cuisine.

Saaledes bruges ogsaa paa i Danſken, hvor man i Franſken ikke maa bruge sur eller dessus, da disse bemærke: ovenpaa, ovenover; derimod ſættes Dativ af Artikelen. Voulez vous aller au château? Fûtes-vous à la comédie hier? Je n'ai pas été au bal cet hiver. Derimod dans notre jardin, dans ce grenier &c.

Dette ſkeer og med andre Præpoſitioner f. Ex.

A la cour ved Hoffet.	Dans la cour i Gaarden.
à table til Bords.	à la table ved Bordet.
à la fin tilſidſt.	à la vérité i Sandhed.
à la merci de til Priis for.	à l'abri de i Skjul for.
au retour ved Tilbagekomſten.	au temps fixe til beſtemt Tid.
à la fois paa eengang.	à la mode efter Moden.
à mon gré efter mit Behag.	à cheval til Heſt.
à l'envi kappeviis.	à souhait efter Ønſke.
à genoux paa Knæ.	à pied til Fods.
à contre coeur ugjerne.	à la legére løſeligen.
à regret med Fortrydelſe.	à dessein med Forſæt.
à son aise efter ſit Ønſke, vel.	au dernier point i høieſte Grad.
à la volée uden Eftertanke.	à la hâte i Haſt.
(à la française paa Franſk.	à la paysanne paa Bondeviis).
(à la moderne paa nye Mode.	à l'antique paa gammel Maade).

Herunder forſtaaes la mode, og flere ſaadanne.

Saaledes bruges fremdeles i Franſken adſkillige Præpoſitioner forſkjelligen fra det Danſke, iſær par og en.

Par plaisir for Fornøielſe.	Par raillerie for Spøg.
par semaine om Ugen.	par mois om Maaneden.
par heure om Timen.	par an om Aaret.
par jour om Dagen.	par nuit, de nuit om Natten.
par dedans igjennem.	par dehors uden om, forbi.
par derrière bag til.	par devant for til, forbi.
par dessus over.	par dessous under.
par coeur uden ad.	par écrit ſkriftlig.
par couple parviis.	par douzaine duſinviis.

par tête hver for sig, for hver.	par troupes hobeviis.
par bonheur til Lykke.	par hasard af en Hændelse.
par dépit til Trods.	par force med Magt, af Tvang,
par avance i Forveien.	par avarice af Gjerrighed.
par compagnie for Selskab.	par adresse af Behændighed.
par mépris af Foragt.	par curiosité af Nysgjerrighed.
par bêtise af Dumhed.	par vanité af Forfængelighed.
par occasion ved Leilighed.	par mégarde af Feiltagelse.
par malheur til Uheld.	par précaution af Forsigtighed.
par emprunt til Laans.	par négligence af Forsømmelse.

Tout va par compère et par commère det gaaer alt efter Gunst og Gave.

En abrégé i kort Begreb.	En cachette hemmeligen.
en gros i det Store.	en détail stykkeviis.
prendre en bonne part } tage vel op.	en face i Dinene.
	en peu de mots med faa Ord.
en mauvaise part } tage ilde op.	en bonne foi i Oprigtighed.
en conscience paa min Samvittighed.	en perfection fuldkommeligen.
en sursaut pludseligen.	en nulle façon paa ingen Maade.
en quelque façon paa en Maade.	

Nogle Præpositioner kunne ogsaa bruges som Adverbier, men da maae de ikke styre nogen Casus, og have deres Plads i Enden af Meningen f. Ex.

Après, devant, derrière, loin, depuis, dessus, dessous.

Præpositioner.	Adverbier.
Après cette heure là vous ne le trouverez plus à la maison.	Il est venu deux heures après.
Qu'il attende devant la porte.	Passez devant.
Je l'ai mis derrière le fourneau.	Vous ferez mieux de rester derrière.

Il demeure loin d'ici. Ce n'est pas bien loin.
Il n'a pas paru depuis ce temps là. Il ne s'est rien passé depuis.
Il y a des animaux dessus et dessous la terre. Vous le cherchez sur le lit, il est dessous.
Ne cherchez pas sous la table, il est dessus.

Il n'y a rien là dedans der er ikke noget deri.
Là dehors derude. Le domestique est là dehors.

Om Conjunctioner.

Conjunctionerne ere Ord, som bruges til at sammensøie Talens forskjellige Meninger.

De kunne inddeles i forskjellige Klasser:

1. I egenlig Forstand forbindende er: et og; -et-et baade og, saavelsom. Et le ciel et la terre.

2. Nogle angive en Grund: car thi, parceque, puisque fordi, comme da, fordi.

3. En Hensigt: afin que, pour que, for at, paa det at.

4. En Modsætning, mais men, cependant, pourtant, toutefois dog, imidlertid, néanmoins ikke desto mindre, au contraire tvertimod, au reste, du reste, au surplus, au lieu que istedetfor at.

5. En Sammenligning: comme, de même que ligesaa, ainsi que saaledes som.

6. Følgende have Hensyn til Tiden: quand, lorsque naar, da, pendant que, tandisque imedens, tant que saa længe som, avant que forend; des que, aussitôt que, sitôt que saasnart som, après que efterat, à peine ... que neppe, ne pas plus tôt que ikke saasnart som, forend, depuis que siden; jusqu'à ce que indtil, comme just, som, cependant imidlertid, à mesure que efterhaanden, som, tantôt-tantôt snartsnart.

7. En Betingelse angiver: si naar, om, pourvuque saafremt at, supposé que forudsat, au cas que i Tilfælde at; si ce n'est que uden saa er at, excepté que undtagen at, à moins que ne med mindre at, à condition que under Betingelse at.

8. En Tilstaaelse hvorved man sætter sig ud over Noget: quoique endskjøndt, uagtet, quand même, quand bien même, bien que, encore que om endog, ihvorvel.

9. En Udelukkelse, Affsondring: ou-ou enten, eller, ou bien eller og, ni-ni hverken, eller, sansque uden at, au lieu que istedetfor at.

10. En Slutning: or nu, men nu, donc, ainsi, par conséquent altsaa, følgelig, tellement que, de manière que, en sorte que, de sorte que saa at.

Pendant que, tandisque betyde begge imedens at, men det sidste bruges meest for at betegne en Contrast. Il fait nuit en Suisse, tandisqu'il fait jour dans la nouvelle Zeelande det er Nat i Schweitz, medens det derimod er Dag paa Ny-Zeeland.

Quand og lorsque bruges saaledes, at quand betegner Tiden overhovedet, eller et heelt Tidsrum, lorsque det enkelte Øieblik eller Tilfælde, den enkelte Omstændighed eller Foranledning. Jl est bon d'étudier quand on est jeune; il faut être dociles lorsqu'on nous reprend à propos. Le pasteur va au temple, quand la cloche l'appelle, il fait son devoir lorsqu'il visite les malades. Naar et Udtryk er gaaet forud, som betegner Tiden, maa da ikke oversættes ved lorsque, fordi lors selv betyder: paa den Tid; altsaa siger man: Un jour que. Toutes les fois que. Présentement que. Lorsque stilles ad, naar det træffer sammen med même. Lors même qu'on remporte les plus grandes victoires.

Af de Ord, som betyde dog er pourtant det eftertrykkeligste, cependant noget svagere; Toutefois betegner en Indskrænkning i det forhen Omtalte, en Undtagelse; Néanmoins

tilkjendegiver, at Noget finder Sted, imod Forventning, uagtet Vanskeligheder. Que la terre entière s'arme contre la vérité, on n'empêchera pourtant pas qu'elle ne triomphe. Certains docteurs se piquent d'une morale sévère; cependant ils recherchent tout ce qui peut flatter la sensualité. Que de maux le fanatisme ne cause-t-il pas à l'humanité? Toutefois il sauva l'Espagne. Il est mort très jeune et néanmoins il était fort sage.

Au reste og du reste ere saaledes forskjellige, at au reste bruges, naar det, man agter at sige, væsentligen hænger sammen med det allerede Anførte, du reste, naar intet saadant Forhold finder Sted. C'est ce qu' il y a de plus sage; au reste c'est aussi ce qu' il y a de plus juste. Il est capricieux, du reste honnête homme.

Det Ord Que bruges paa forskjellige Maader, som for det meste tilforn ere omtalte, men her gjentages for at oversee paa een Gang dette vigtige Ords Betydninger.

Que at. Je pense qu'on ne peut être heureux sans pratiquer la vertu.

Que da. J'arrivais qu'on (lorsqu'on) était à table.

Que lad (med Imperativ). Qu'il vienne et qu'il me le dise luimême.

Que ne hvorfor ikke? Que n'avez vous fait quelque voyage dans ma patrie? Que ne me rendez vous la liberté?

Que gid (med Conjunctiv). Que le siel fasse un jour connaître son innocence.

Que indtil, paa det at (efter Imperativ). Attendez que votre soeur vienne. Allez vite, que vous le trouviez.

Que førend (efter à peine). A peine eus-je ouvert la bouche, qu'il m'interrompit.

Qué siden (efter il y a). Il y a un an que je ne l'ai vu.

Que og dog. Il verrait son frère mourir de faim, qu'il ne l'assisterait pas. Les avares auraient tout l'or du Pérou, qu'ils en desireraient encore.

Que hvor, hvilken, med Forundring og Udraab. Que de monde! Que de plaisir! Que vous êtes heureux! Qu'elle est stupide! Voilà qu'il tonne! Voilà qu'il neige.

Que bruges for Soit que hvad enten. Que vous soyez riche ou pauvre; vous n'êtes pas moins obligé d'être vertueux.

Que efter Comparativ og efter autre, autrement: end. Il est plus âgé que son frère. Il est tout autre qu'auparavant. Il raisonne autrement que vous.

Que efter aussi — que, ligesaa — som. Elle a autant de vertu que de sagesse.

Que efter C'est, fordi. Si je ne suis pas venu, c'est que je n'ai pas eu le temps.

Que bruges efter c'est, for at give mere Eftertryk, uden at kunne oversættes paa Dansk. C'est une belle chose que de garder le secret. C'est une belle fleur que la rose!

Que staaer fremdeles overflødigt foran si i Begyndelsen af en Mening, og foran et Infinitiv, naar si med et Adjectiv er gaaet i Forveien, ligeledes ved oui og non med Verberne: répondre, dire, croire, parier og gager. Que si j'étais riche, je ne serai pas si ingrat que d'oublier vos bienfaits. Il répondit que oui. Je gage que non.

Naar de Conjunctioner, som ere sammensatte med que, som: Afin que, avant que, puisque &c., skulle gjentages da bruges paa det sidste Sted allene que. Afinque vous le voyiez, et que vous le croyiez. Lorsq'un homme est livré à ses passions, et qu'il est connu pour ce qu'il est, il vit sans honneur; et ceux, qui le flattent en apparence, le méprisent en effet.

Saaledes ogsaa efter si, quand, comme. Si vous le voyez et qu'il parle de moi. Si les hommes étaient sages, et qu'ils suivissent les lumières de la raison, ils sépargneraient bien des chagrins. On fait bien des fautes quand on est jeune, et qu'on ne prend conseil

que de soi-même. Comme je ne suis pas pourvu d'argent, et que je ne sais où en trouver.

Ne-que, ikke andet end, kun. Nous ne sommes que quatre; je ne l'ai que trop mérité.

Ne que med Verbet savoir; ikke hvad. Il ne sait que faire.

Ne que med Verbet faire, og et andet Verbum i Infinitiv med de, først nu. Il ne fait que de commencer, han begynder nu først, nyligen.

Ne que med faire, og et Verbum i Infinitiv stedse. Il ne fait que jouer han leger stedse, gjør ikke andet end lege. Vous ne faites que courir.

Ne que med avoir og faire tilsammen, bruges for Intet. Je n'ai que faire chez lui. Il n'a que faire chez nous han har Intet at bestille hos os.

N'avoir que bemærker, at behøve kun. Vous n'avez qu'à faire comme je vous dis. Il n'a qu'à y aller.

Que de kan bemærke: i Sted. Si j'étais que de vous je saurais bien prendre mes mesures; dersom jeg var i Deres Sted, veed jeg vel, hvorledes jeg skulde bære mig ad.

Om Interjectionerne.

Interjectionerne ere saadanne Ord, som man bruger til at udtrykke en eller anden Sindsbevægelse, som Sorg, Glæde, Forundring, Bifald, Opmuntring &c.

Ha bon ha vel!
Hélas ak!
Allons vel an!
Courage fyrig!
Gare vogt dig, varsko!
Hola hei da!
Fi donc fy dog!
Hors d'ici herud!
Ah vee!
Hé bien nu vel!
ça allons nu da, frisk!
Place til Siden!
au secours Hjelp!
au feu Brand!
Au voleur hold paa Tyven!
Arrière d'ici bort herfra!

Arrêtez holdt, stop!	Chut } tys, stille.
Tout beau saa sagte!	Paix } tys, stille.
Dieu merci Gud skee Tak!	Silence } tys, stille.
Vive le Roi Kongen leve!	Dieu soit loué Gud skee Lov!
Ecoutez hør!	Qui vive } Hvem der?
A merveille fortræffeligt!	Qui va là } Hvem der?
	Venez kom!

Arrière tager Ablativ. Arrière de moi.

Fi styrer Accusativ eller Genitiv. Fi le vilain. Fi le tabac eller du tabac.

Gare styrer Accusativ. Gare la tête. Gare le feu. Ogsaa Dativ: Gare à vous. Gare aux pieds.

Om Constructionen.

Den almindelige Construction i Franſken er:

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
Conj.	Nom.	1 Neg.	V. A.	2 Neg.	Part.	Inf.
comme	je	n'	ai	pas	voulu	dire

8.	9.	10.	11.	12.
Adv.	Accus.	Dat.	Prépos. med sin Cas.	
franchement	mes pensées	à votre père	touchant	votre conduite.

Hovedsagen lader sig let erindre ved en kortere Sætning, hvori det meest egne ved begge Sprogs Construction strax falder i Øinene, og til hvis Jagttagelse allerede de reflecterende Verber give Anviisning og Øvelse.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
Je	ne	vous	en	suis	pas	obligé.

1.	5.	3.	2. 6.	7.	4.
Jeg	er	Dem	ikke	forbunden	derfor.

Heraf sees, at Subjektet staaer først, den første Nægtelse efter Subjektet, den anden efter Verbet og Pronomen efter Verbet, som om vi i Dansken ville sige: Jeg ikke Dem derfor er forbunden. Den franske Ordfølge er forresten, som Sproget i det Hele, meget bestemt, og tillader ei saadanne Friheder, som den Danske; derfor maa Subjektet endog i Eftersætninger staae først: Après avoir parlé, il s'en alla, efterat have talet, gik han bort. Som i Dansken skal dog Subjektet staae bag efter Verbet ved 1) Spørgsmaal, 2) Ønsker og 3) Anførelse af en Andens Tale: Que voulez-vous hvad vil De? Est-il possible er det muligt? Puissiez-vous l'obtenir gid De maa erholde det! Vous avez raison, répondit mon ami Du har Ret, svarede min Ven. I relativiske Sætninger staaer Subjektet ofte tilsidst med mere Fynd og Ziirlighed. Voilà la lettre que m'a écrite ma femme! Les disciples écoutent avec docilité les leçons que leur donnent les maîtres. Dites moi où est mon ami.

Det meste, hvori ellers den franske Construction er forskjellig fra den danske, bestaaer i følgende.

1. Naar et Substantiv styrer et andet Substantiv i Genitiv, da staaer Genitivet efter det Substantiv, hvoraf det styres. Le château du Roi; le jardin de mon père.

2. Les Pronoms personnels conjonctifs i Dat. og Accus. staae for ved de Verber, hvoraf de styres, og naar der er et Hjelpeverbum med et andet Verbum, staae de for ved Hjelpeverbum. Vous le voyez. Il l'a vu. Nous lui avons parlé.

Undt. Med Imperativet, hvor Pronomen sættes efter Verbum. Donnez-lui cela. Gardez-le vous-même; men dersom der er Nægtelse, da sættes Pronomen foran. Ne lui ôtez pas ses joujoux.

3. Den første Nægtelse staaer for ved Verbum, og naar der er Pronomen i Dat. eller Accus. sættes Nægtelsen forved Pronomen; den anden Nægtelse derimod efter Verbet i de

enkelte Tider, samt imellem Hjelpeverbet og Part. passé i de sammensatte Tider. N'avez-vous pas parlé? Ne les avez-vous pas vus? Je ne leur ai pas parlé. Den anden Nægtelse kan staae saavel foran, som efter Infinitiver. Ne pas, ne jamais avoir; eller n'avoir pas, jamais.

Anm. Adverbierne staae gjerne efter Verbet i de enkelte Tider, og i sammensatte Tider mellem Hjelpeverbet og Participiet. De som betegne Tid og Orden sættes saavel foran som bag efter. Aujourdhui il fait beau temps; il fait beau temps aujourdhui. Bien, mieux, mal, trop, beaucoup o. fl. staae sædvanlig foran Part. Il a bien chanté, trop vécu. Saaledes ogsaa tout. Il a tout dit. Il a mal parlé de vous han har talt ilde om Dig. Il a parlé mal han har talt slet.

4. Naar der er Pronomen baade i Dat. og Acc. sættes Dat. først. Il vous l'a donné. Vous me l'avez promis; naar der altsaa er baade Nægtelse og Pronomet i Dat. og Accus., sættes 1 Nægt., 2 Dat., 3 Accus., 4 Hjelpeverbet, 5 anden Nægtelse ꝛc.

Undt. Med lui og leur, hvor Accus. staaer først. Il le lui a promis. Elles la leur ont accordée (fem.) Nous les leur avons montrés. Il ne les lui a pas données (fem).

5. Naar et Spørgsmaal gjøres uden de sædvanlige Spørgsmaalsord (Hvo, hvad, hvilken, hvor, naar o. s. v.) og et Substantiv er Subjekt i Sætningen, sættes dette altid først og det tilsvarende Pronomen følger efter Verbet. Quelle maladie a Mr. votre père? Men Mr. votre père est-il malade? Où sont nos amis? Men nos amis sont-ils arrivés? La maison est-elle vendue. Ces poires sont-elles bonnes?

Anm. En lignende Construction bruges ogsaa undertiden ved: à peine, aussi, peut-être og nogle flere Ord. Aussi sa conversation était-elle eller sa conversation était aussi. Peut-être viendra-t-il eller peut être il viendra.

Anmærkninger over nogle Verbers Brug.

Avoir bruges ofte i Betydningen af at faae. J'aurai mon argent. Om Veirliget bruges avoir, om Sygdomme tillige gagner og prendre: nous avons de la pluie; nous aurons de beau temps; avoir mal à la tête; j'y ai gagné un bon rhume; il a pris la fièvre d'un tel. Obtenir faae, erholde, om Noget, hvorfor man gjør sig Umage. J'ai obtenu un emploi. Accepter modtage, antage skal kun bruges, hvor det i Tanken staaer i Modsætning til et Afslag. As tu eu une invitation pour le bal? Oui, j'en ai reçu une, mais je l'ai refusée; car je n'ai pu l'accepter pour ce jour là. Disse Ord faae i Fleertallet: Ces mots prennent au pluriel, font au pluriel, ont le pluriel en. Jeg har faaet gode Kort: il m'est venu de bonnes cartes, beau jeu. Faae igjen recouvrer f. Ex. sa santé.

Følgende Talemaader med avoir forekomme hyppigen.

Avoir chaud at være varm.
avoir froid at fryse.
avoir faim at være hungrig.
avoir soif at være tørstig.
avoir sommeil at være søvnig.
avoir raison have Ret.
avoir tort have Uret.
avoir lieu de eller avoir sujet de have Leilighed, Aarsag til.
avoir soin de have Omsorg for.
avoir besoin de have nødig, behøve.
n'avoir que faire de ikke trænge til, ikke bryde sig om.
avoir peur at være frygtsom.
Avoir honte at skamme sig.
avoir coutume at pleie, være vant til.
avoir dessein have i Sinde.
avoir dix ans være ti Aar gammel.
quel âge avez vous hvor gammel er Du?
qu'avez vous au doigt hvad feiler din Finger?
avoir envie have Lyst.
avoir beau have godt ved, gjøre forgjeves.
n'avoir garde være langt fra, ikke kunne eller ikke ville gjøre Noget.

Aller at gaae, bruges om Menneskers forskjellige Bevægelsesmaader: ride, kjøre, seile; men marcher alene om

Gangen. Aller foran et Infinitiv bemærker ofte: at ville til at, at skulle snart. Vous l'allez voir I skulle strax faae det at see. Il va sonner dix heures Klokken er paa Slaget ti. Ligesom aller tilkjendegiver hvad man er i Begreb med at gjøre, saaledes betegner venir de hvad man nylig har gjort. Je viens de me lever jeg er nylig staaet op. Elle vient de sortir hun gik nylig ud. Istedetfor venir de siger man ogsaa ne faire que de. Je ne fais que d'arriver.

Apporter og porter bruges om Gjenstande, der bæres, amener og mener i samme Betydning om dem, der ledes eller kjøres. Portez ce livre à mon cousin. Apportez-moi le livre, qui est sur ma table. Le précepteur le menait au collège. Avez-vous amené votre soeur? At tage bort med sig hedder emporter og emmener; at tage tilbage eller tage med sig hvad man har bragt remporter og remmener.

Echapper eller s'échapper de undkomme, slippe fra det Sted, hvor man var: échapper à undgaae, ikke sees eller gribes. Echapper de la prison, du feu. Echapper à la fureur, à la poursuite des ennemis. Ce mot lui est échappé par imprudence dette Ord undslap ham af Ubetænksomhed. Ce mot lui a échappé det Ord undgik hans Opmærksomhed, blev overseet af ham.

Enseigner, instruire, apprendre og montrer undervise, lære Andre, men om at lære selv kan apprendre allene bruges. Enseigner quelqu'un at undervise En; il enseigne les mathématiques aux cadets. J'apprends l'italien, à écrire; a. par coeur lære uden ad.

Entendre og ouir høre, écouter høre efter, lytte; de tvende første have, brugte med en Infinitiv, à ikke de efter sig. J'ai oui dire cela à un prince jeg har hørt det sige af en Prinds.

Etre blive, bruges ved passive Participier, devenir blive,

ved Adjectiver, demeurer og rester forblive, blive tilbage. Il ne deviendra jamais riche. Je reste ici. Demeurer, rester court, muet gaae istaa i Talen, blive maallos. Etre bruges undertiden for devenir, ligesom avoir for recevoir: il sera heureux. Man siger: tomber malade blive syg; qu'est-il devenu hvad er der bleven af ham? Vieillir blive gammel, palir blive bleg, jaunir blive guul, rajeunir blive ung igjen o. s. v.

Etre bruges til at danne nogle Udtryk, hvorfor vi have active Verber. Etre assis sidde, être couché ligge, être debout staae. (Ofte sættes être alene, hvor vi sige: staae, ligge, sidde. Le livre est sur la table Bogen ligger paa Bordet. Où est le livre Hvor staaer Bogen?) J'en suis bien aise, charmé, ravi det glæder, fornøier mig. J'en suis fâché det gjør mig ondt, bedrøver mig.

Faire gjøre, bruges gjerne ved Substantiver, rendre gjøre, ved Adjectiver. Il a fait mon bonheur; il m'a rendu heureux. Faire og laisser lade, skilles derved fra hinanden, at ved laisser er Subjectet blot tilladende, ikke modsættende sig, ved faire derimod medvirkende. Il s'est fait peindre; il m'a laissé aller. Se faire aimer, craindre (ikke aimé, craint) gjøre sig elsket, frygtet.

Manquer mangle, styrer Genitiv, manquer forsømme, forfeile Accusativ. Il manque de tout. Il a manqué l'occasion. Manquer son coup forfeile sit Maal. Manquer à forsee sig imod, forsømme, svigte: manquer à son devoir, à sa foi, à sa parole. N'avez vous jamais manqué har du aldrig feilet? Son fusil manqua hans Bøsse slog klik.

Passer gaae, gaae forbi, gaae over, tilbringe, tilstaae o. s. v. Passez de ce côté ici. Il a passé comme un éclair. Passer de France en Angleterre. Passer le temps. Son père lui passe cinq écus par mois pour ses menus plaisirs hans Fader tilstaaer ham fem Rigsdaler maanedlig i

Lommepenge. Passer pour ansees for: Il passe pour un homme de bien. Se passer skee, svinde, falme. Cela se passa hier. Les années se passent. Les couleurs vives se passent facilement. Se passer med de og à, see Side 115.

Prêter udlaane, emprunter laane af Andre. Prêtez-moi votre canif, s'il vous plaît? Mon frère l'a déjà emprunté. Emprunter quch. à qu.

Prendre tage, gribe, fange. Prendre des poissons, des oiseaux. Prendre quelqu'un par la main. Le voleur a été pris par la maréchaussée. Je prends la liberté jeg tager mig den Frihed. Vous avez pris de l'embonpoint De er bleven feed. Nos chevaux prirent le mors aux dents vore Heste løb lybsk. Se prendre, det samme som se mettre, give sig til at, begynde. Tout le monde se prit à rire Alle gave sig til at lee. Se prendre à betyder ogsaa at bære sig ad, hænge fast ved. Il ne sait comment se prendre à cette affaire. Vous vous êtes pris à un clou. Ils se sont pris de paroles de kom op at skjendes.

Prendre bruges om hvad man vil drikke en enkelt Gang, Boire om hvad man sædvanligen pleier at drikke. Voudriez vous prendre un verre de limonade, de vin &c. Je ne bois jamais rien de chaud. Je ne bois jamais du chocolat. Boire og prendre de l'eau, de la bière, du thé, du café. Boire à la santé de quelqu'un drikke paa Ens Sundhed. Donner pour boire give Drikkepenge.

Remercier sætter Personen i Accusativ og Tingen i Genitiv. Il m'a remercié des services que je lui ai rendus. Rendre graces à qu. de quch. Je lui rends graces de sa bonté. At have En at takke for Noget: devoir quelque chose à quelqu'un. Etre redevable à qu. de quch. Je lui dois tout mon bonheur.

Satisfaire tilfredsstille, mætte, fornøie, styrer Accusativ. Un écolier qui satisfait son maître. Satisfaire la curiosité

l'ambition, l'esprit, les sens. Men naar satisfaire bemærker at efterkomme, styrer det Dativ. Satisfaire à son devoir, aux ordres du roi.

Servir tjene. Servir son maître, ses amis, sa patrie. Servir la table dække Bord. On a servi, vous êtes servi Maden er paa Bordet. Servir à tjene, være nyttig til; servir de tjene til, istedet for. Det første bruges foran Verbum, det sidste foran Substantiv. Le vieux linge sert à faire du papier; la maison sert d'hôpital. Se servir de betjene sig af, bruge, er synonymt med faire usage de, user de, employer.

Savoir vide, kunne hvad man lærer, forstaae, pouvoir kunne, være istand til. Savez vous le français? Je ne sais pas danser. Pouvez vous porter ce fardeau? Il pouvait venir.

Tenir har næsten alle de egentlige og uegentlige Betydninger som vort: holde. Tenir un livre, une épée. Tenir un enfant sur les fonts de baptême holde et Barn over Daaben: en être le parrain ou la marraine. Tenir auberge holde Gjestgiverie. Tenir école holde Skole. Tenir qu. dans son devoir holde En til sin Pligt. Je tiens que Jeg holder for at. Tenir un pays besidde, beboe et Land. Tenir de son père et de sa mère have Noget efter Fader og Moder, ligne dem. De qui tenez vous (avez vous appris) cela? Af hvem har De (har De hørt) det? Tiens, Tenez der, see der, hør!

Voyager reise, være paa Reiser, partir reise, afreise. Voyager par toute l'Europe. Il partira dans quinze jours.

Om aider, approcher, assister, changer, commander o. fl. see Side 114 og 115.

Indhold.

original — ex. un tableau original
origine — ex. homme qui n'a pas son
— péché originel.

Je l'ai rencontré en sortant og je l'ai [illegible] sort.

[illegible], à peine, du moins, peut être, [illegible]
ensuite, de là [illegible]
[illegible]
[illegible]

—

[illegible]. monter. descendre. entrer og sortir. [illegible]
[illegible] naar de [illegible] eller [illegible]
en Handling. Les [illegible] m'a [illegible], men
[illegible] être, naar [illegible]
[illegible] eller [illegible]. [illegible]
Seigneur est monté au ciel.

—

Verber paa -endre og -aindre [illegible]
[illegible]

—

[illegible]

—

convenir med avoir [illegible]
subvenir [illegible].



